

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX. — FASCICULE 1 — N° 41

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1982

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME NEUVIÈME

N° 41 I — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

LE LIVRE D'ESTHER

N° 42 II — D^r E. REVILLOUT

LES ACTA PILATI

N° 43 III — L. GUERRIER & S. GRÉBAUT

LE TESTAMENT EN GALILÉE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

N° 44 IV — I. GUIDI & S. GRÉBAUT

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. — III. MOIS DE NAHASÉ ET DE PAGUÉMEN

N° 45 V — F. NAU

LA SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE DE BARĤADBEŠABBA 'ARBAÏA ET UNE
CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE AVEC LES MACÉDONIENS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 7 avril 1911.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

1^{ère} édition, Paris 1912

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — On connaît seize copies de la version éthiopienne du Livre d'Esther dans les manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Collection de A. d'Abbadie : n° 55, du xv^e ou xvi^e siècle; n° 35, du xvii^e siècle ¹.

b. Bibliothèque Bodleienne d'Oxford : *Cod. aeth.* VI, du xviii^e siècle ².

c. Musée Britannique de Londres : *Add.* 24.991 (*Cat.* XIV), du xvii^e siècle; *Orient.* 484 (*Cat.* VII), du xviii^e siècle; *Orient.* 487 (*Cat.* X), du xviii^e siècle; *Orient.* 489 (*Cat.* XI), de 1730; *Orient.* 491 (*Cat.* XV), du xviii^e siècle; *Orient.* 492 (*Cat.* XVI), du xviii^e siècle; *Orient.* 502 (*Cat.* XXVI), du xviii^e siècle; *Orient.* 504 (*Cat.* XXVIII), de 1755; *Orient.* 505 (*Cat.* XXXI), de 1721-1730 ³.

d. Bibliothèque municipale de Francfort : *Cod. eth.* 2, du xviii^e siècle; *Cod. eth.* 7, de 1755 ⁴.

e. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem : *Cod. eth.* 1, de 1775-1776 ⁵.

f. Mission catholique de Cheren : *Cod. eth.* n° 5, du xviii^e (?) siècle ⁶.

MANUSCRITS EMPLOYÉS POUR ÉTABLIR LE TEXTE. — Les manuscrits qui ont servi pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, sont : nos 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique.

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 65 et 42.

2. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, digessit A. Dillmann, Oxonii, 1848, p. 8 et 9.

3. *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, by W. Wright, London, 1877, p. 12, 8, 9, 10, 14, 15, 20, 21 et 22.

4. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 3 et 20.

5. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI (1902), p. 365.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 7.

MANUSCRIT N° 55 DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposée à la Bibliothèque Nationale de Paris, est un codex de vélin, de 191 feuillets, qui ont 0^m,510 de hauteur et 0^m,390 de largeur. La copie du Livre d'Esther occupe les feuillets cotés 157 à 161. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 40-43 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 13 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 13^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 157, et finit à la 39^e (dernière) ligne de la troisième colonne de la page verso du fol. 161. Au commencement du livre les 1^{re}, 3^e et 5^e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en grandes lettres, et semble être du xv^e ou xvi^e siècle ¹.

La copie semble avoir été transcrite, avec soin, d'un livre très ancien; mais elle n'est pas exempte de fautes; il y a des passages corrompus; souvent il manque des lettres, et même des mots; les voyelles ä et ā sont changées par méprise; les noms propres même sont écrits de diverses manières ².

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

MANUSCRIT N° 35 DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin, de 280 feuillets, qui ont 0^m,400 de hauteur et 0^m,350 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 275 à 279. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 38 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 29^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 275, et finit à la 18^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 279. Au commencement, les 1^{re} et 2^e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne, et du temps du roi Iyasu le Grand (1687-1706).

La copie est écrite avec soin et d'après un manuscrit très semblable à celui d'où est transcrite la copie du manuscrit n° 55; mais elle a été revue par un lettré abyssin, qui a effacé des lettres, des mots et des phrases, et a donné un autre texte. Ces corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, sont généralement d'une écriture plus petite que celle du manuscrit, plus pressée et cursive. Les corrections consistent en ceci :

1. Modification des signes des voyelles;
2. Addition de lettres ou de mots dans l'interligne, parfois dans la ligne même, l'écriture primitive ayant été grattée, parfois aussi dans l'intervalle des colonnes;
3. Suppression de lettres ou de mots, en les enveloppant dans deux traits, ou dans un cercle, en grattant les lettres ou les mots, et en remplissant l'intervalle avec deux traits parallèles aux lignes de l'écriture;

1. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 6.

2. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 151.

4. Substitution de parties du texte, l'écriture primitive ayant été grattée;
5. Gloses marginales explicatives.

Les substitutions de texte de quelque étendue se trouvent aux endroits suivants :

- a. Fol. 276, r, 2 : les quatre dernières lignes ont été grattées et remplacées par six lignes;
- b. Fol. 277, r : à partir de la 9^e ligne de la deuxième colonne, et toute la troisième colonne;
- c. Fol. 277, v : toutes les trois colonnes;
- d. Fol. 278, v : la première colonne et les cinq premières lignes de la deuxième colonne.

Dans toutes ces parties du texte, l'écriture primitive a été grattée; mais en quelques points on peut en observer encore les traces. Cette substitution comprend le texte, depuis les mots **ይስላም : ጥዩቀ** : (IV, 5) jusqu'aux mots **ዘገብረ : ሎቱ : መርዶኬዎስ** : (VI, 3). L'écriture de cette substitution est plus inclinée et plus cursive que celle du manuscrit. A la fin du texte corrigé, il est resté une ligne presque entière, une ligne entière, et une autre ligne presque entière, qui sont remplies par deux traits parallèles. La substitution n'est pas exempte de corrections dans les interlignes et sur les mots grattés; mais les corrections se réduisent à l'addition de lettres ou de mots, qui manquaient par faute d'attention du copiste. Il semble que cette substitution est due au désir de donner un texte suivi, plus facilement lisible, à la place d'un texte qui eût été très corrigé.

Cette copie est divisée en neuf sections, le commencement de chacune est indiqué à la marge gauche des colonnes.

MANUSCRIT ADD. 24.991 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 86 feuillets, qui ont 0^m,375 de hauteur et 0^m,225 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets 83 à 86. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont deux colonnes de 43 à 45 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 26 lettres.

Le manuscrit est en mauvais état; par l'effet de l'humidité, au haut de chaque colonne, deux ou trois lignes complètes ont disparu, ainsi que le commencement et la fin d'une dizaine de lignes. Cette copie commençait à la 1^{re} ligne de la première colonne de la page recto du fol. 83; le commencement manque, et les premiers mots lisibles sont : **እምነገደ : ብንያም** : (A, 1); elle finit à la 15^e ligne de la deuxième colonne de la page recto du fol. 86. L'écriture est de grandeur moyenne, du xvii^e siècle.

Dans cette copie, le texte est troublé non seulement par l'effet de l'inversion des fol. 84 et 85, mais encore parce que quelques portions du texte, ayant été omises par le copiste, ont été interpolées depuis. Voici l'ordre du texte du manuscrit :

Fol. 83, r, 1	A, 1 à I, 6;
r, 2	I, 6 à II, 4;
v, 1	II, 4 à III, 1;
v, 2	III, 1 à B, 5;
Fol. 84, r, 1	VI, 5 à VII, 10;
r, 2	VIII, 1 à E, 4;
v, 1	E, 4 à E, 24;
v, 2	E, 24; VIII, 13-17; IX, 1-19;
Fol. 85, r, 1	B, 5 à IV, 7; C, 10-21;
r, 2	IV, 7 à C, 5;
v, 1	C, 5-10; D, 3 à V, 3;
v, 2	V, 3 à VI, 2; C, 21 à D, 3; VI, 2-5;
Fol. 86, r, 1	IX, 19 à X, 1;
r, 2	X, 1 à X, 11.

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais avec peu de soin; il y manque des lettres et même des mots; mais elle a été corrigée par un lettré abyssin, qui a modifié les signes des voyelles, a gratté des lettres et des mots, y en a écrit d'autres, et a ajouté dans les interlignes et dans les marges les mots qui manquaient. L'écriture des corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, est plus petite, plus cursive et moins soignée que celle du manuscrit.

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

MANUSCRIT ORIENT. 489 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Orient. 489* du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 142 feuillets, qui ont 0^m,356 de hauteur et 0^m,318 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 115 à 119. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 37 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 15 lettres.

La copie n'a pas de titre; le texte commence à la 1^{re} ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 115, et finit à la 12^e ligne de la première colonne de la page verso du fol. 119. Ce manuscrit a été écrit dans la dernière année du règne de Asma Giyorgis ou Bakafa, et la première année du règne de son successeur Iyasu II (7223 M = 1730-1731 J.-C.), par un certain Kirqos (Cyriaque), pour un certain Isaiyah (Isaïe).

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais elle a été corrigée, et l'orthographe a été modifiée.

TITRE DU LIVRE. — Le Livre d'Esther est désigné dans les manuscrits éthiopiens quelquefois par መጽሐፈ ፡ አስቴር ፡ , d'autres fois par መጽሐፈ ፡ ነገር ፡ ዘ

1. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 21.

አስተር :¹. Nous avons fait précéder le texte du seul titre **ዘአስተር** : analogue à ceux qui sont en usage pour les autres livres de la Bible déjà imprimés.

DIVISION DU LIVRE. — La version éthiopienne du Livre d'Esther est divisée en neuf sections, chacune appelée **ፆዕረ-ፍ** :; les commencements des sections, d'après le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie et *Orient*. 489 du Musée Britannique, sont les suivants :

ፆዕረ-ፍ :	፩ :	A, 1
	፪ :	I, 5
	፫ :	II, 1
	፬ :	III, 1
	፭ :	IV, 1
	፮ :	D, 1
	፯ :	VII, 1
	፰ :	VIII, 1
	፱ :	E, 20
አመ : ፲ወ፫ : ለሠርቀ : አዳር :		

Les indications sont données à l'encre rouge et en marge, dans le manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie, et en partie à l'encre noire dans le texte, dans le manuscrit *Orient*. 489 du Musée Britannique².

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, qui est publié maintenant pour la première fois, devrait être, d'après notre désir, ce que l'interprète primitif a donné et en toute son intégrité; mais cela ne peut être obtenu que partiellement. En effet, tant de siècles se sont écoulés depuis l'époque à laquelle la version éthiopienne a été faite, jusqu'à celle à laquelle ont été écrits les divers manuscrits existants, qui contiennent des copies de la même version, qu'il a dû par l'incurie des copistes s'introduire des erreurs dans les copies successives, sous forme d'omissions, d'additions et d'inversions, dans les consonnes, dans les signes des voyelles, dans les mots et dans les phrases. En outre, on sait que les lettrés abyssins, du moins depuis le xvi^e siècle, ont fait deux révisions de la version éthiopienne de la Bible, l'une en la comparant de nouveau avec le texte grec des LXX, l'autre avec le texte hébreu, ou avec un texte probablement écrit en arabe, mais dérivé directement du texte hébreu.

Pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, M^{re} Graffin a mis à notre disposition des copies photographiques du texte de ce livre contenu dans les manuscrits suivants :

1. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI, p. 365.

2. Cf. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 9.

M = Collection de A. d'Abbadie, n° 55;
 N = — — — — — n° 35;
 P = Musée Britannique, Add. 24.991;
 Q = — — — — — Orient. 489.

Le manuscrit M, du xv^e ou du xvi^e siècle, est le plus ancien de tous ceux qui contiennent la version éthiopienne du Livre d'Esther; ce manuscrit contient, non pas assurément la version primitive, mais du moins la version la plus ancienne qui soit connue, et sans altération, c'est-à-dire sans les corrections faites dans les siècles postérieurs. Le manuscrit N, de la fin du xvii^e siècle, contient la même version ancienne que le manuscrit M, mais corrigée; cependant on peut souvent lire encore le texte primitif. Le manuscrit P, du xvii^e siècle, contient aussi la même version ancienne que le manuscrit M; elle a été corrigée d'après le même exemplaire que le manuscrit N, mais le texte primitif a disparu dans les corrections. Enfin le manuscrit Q, de 1730, contient la version corrigée qui résulte des manuscrits N et P. Le correcteur a fait la revision de l'ancienne version éthiopienne, en la comparant au texte grec des LXX, et il l'a modifiée en tâchant de la conformer le plus possible au texte grec; il résulte de là que le texte corrigé constitue une recension du texte ancien.

Pour la version éthiopienne de la Bible, le but de la critique textuelle est, autant que faire se peut, de retrouver dans les copies de plus en plus anciennes le texte de la version primitive, aussi exempt de éléments étrangers que possible. Seul ce texte primitif, c'est-à-dire antérieur aux recensions et revisions qui ont été faites, pur, sans corrections, sans faire attention à sa légibilité ni à son adaptation à un usage quelconque, a de la valeur pour la classification des divers types de texte des LXX et pour la reconstitution de ce texte¹. Pour atteindre ce but, autant que les matériaux disponibles le permettent, nous publions le texte du Livre d'Esther d'après le manuscrit M, en y faisant seulement les modifications suivantes : 1^o corriger les fautes grammaticales évidentes; 2^o supprimer les additions; 3^o remplir les lacunes : tout cela d'après les parties des textes des manuscrits N et P, qui n'ont pas été corrigées; cependant nous donnerons en notes les leçons du manuscrit M.

La revision de l'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther, faite d'après le texte grec des LXX, d'où résulte la recension qui constitue le texte moderne ou vulgaire, a aussi une grande importance pour la critique; elle peut indiquer le type de texte grec dont s'est servi l'auteur de la revision, les procédés employés, les tendances de l'auteur de la revision, son époque et

1. Oscar Boyd, *The text of the Ethiopic version of the Octateuch*, Leyden, 1905, p. 19.

son pays. Pour toutes ces raisons, nous avons ajouté en notes les lectures corrigées des manuscrits N et P, et les variantes de Q.

TEXTE GREC DUQUEL DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — On suppose que la traduction originale des LXX du Livre d'Esther ne contenait que peu d'additions et d'omissions, par rapport au texte hébreu conservé, et très peu importantes, comme celles qu'on trouve dans la traduction des autres livres de l'Ancien Testament. Dans la suite un premier interpolateur aurait ajouté les additions suivantes : A, songe de Mardochée ; C, prières de Mardochée et d'Esther ; E, explication du songe de Mardochée. Plus tard, un deuxième interpolateur aurait ajouté les additions B et D, lettres qu'on a supposé avoir été adressées par Haman et Mardochée, au nom du roi Artaxerxès, et qui sont écrites en un grec plus pur que le reste de la version ¹. A la fin du Livre d'Esther on a ajouté un appendice, addition F, sans doute pour donner autorité aux additions du texte grec, en prétendant que le Livre d'Esther a été traduit, de la langue hébraïque, à Jérusalem. D'après la même addition le texte grec aurait été écrit en l'année 114 avant J.-C. ; il est certain qu'il ne peut être antérieur à l'an 150 avant J.-C., ni postérieur à l'an 90 après J.-C. ².

Il existe plusieurs recensions du texte grec du Livre d'Esther, dont les principales sont : la recension vulgaire, et les recensions d'Origène, d'Hé-sychius, et de Lucien.

La recension vulgaire est représentée par le texte des manuscrits en onciales : *Codex Vaticanus*, du iv^e siècle ; *Codex Sinaiticus*, du iv^e siècle ; *Codex Alexandrinus*, du v^e siècle ; *Codex Basiliano-Vaticanus*, du viii^e siècle, et quelques manuscrits cursifs. Le texte du *Codex Vaticanus* représente la forme vulgaire (reçue), κοινή ἔκδοσις, du texte grec, dans l'église chrétienne au iii^e siècle. Il est imprimé dans les principales éditions du texte grec des LXX ³.

La recension d'Origène a été préparée vers l'année 240 de J.-C. ; elle a été placée dans les Hexaples, et a été fort en usage en Palestine. Cette recension a été conservée dans le codex que Holmes et Parsons ⁴ ont désigné par 93

1. *The Old Testament in greek according to the Septuaginta*, edited by Swete, Cambridge, 1891, vol. II, p. 755-780 ; H. Sayce, *An introduction to the books of Ezra, Nehemiah, and Esther*, London, 1893, p. 119 ; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 33 ; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 257.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908 p. 30, 31 ; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 258.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 31, 32.

4. *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ediderunt Robertus Holmes et James Parsons, Vol. V, Oxonii, 1827. Cf. Swete, *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1900, p. 148-168.

(British Museum, *Reg. i. D. 2*) recension *b*; elle fut publiée par Ussher¹, et les leçons différentes de la recension vulgaire sont données par Lagarde et Swete².

La recension d'Hesychius a été préparée dans la deuxième moitié du IV^e siècle, et elle était en grande estime en Égypte. Elle est conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés : 44 (Zittau, A. 1. 1), 68 (Venise, *S. Marc.*, Gr. 5), 71 (Paris, *Nat. Reg. Gr. 1*), 74 (Florence, *Laur. Acq. 700*), 76 (Paris, *Nat. Reg. Gr. 4*), 106 (Ferrara, *Bib. Comm. Gr. 187*), 107 (Ferrara, *Bibl. Comm. Gr. 188*), 120 (Venise, *S. Marc.*, Gr. 4), 236 (Roma, *Vat. Gr. 331*). Les variantes du texte de ces manuscrits par rapport au *Codex Vaticanus* sont données par Holmes et Parsons³.

La recension de Lucien a été préparée avant l'année 311 de J.-C., et a été en usage dans la région de Constantinople jusqu'à Antioche. Elle a été conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés par 19 (Roma, *Chigi, R. VI. 38*), 93 (British Museum, *Reg. i. D. 2*) recension *a*, 108 (Roma, *Vat. Gr. 330*) recension *b*. Le texte du manuscrit 93 (recension *a*) a été publié par Ussher⁴ et par Fritzsche⁵ avec les variantes des manuscrits 19 et 108 (recension *b*). Paul de Lagarde a tenté la reconstruction du texte de la recension de Lucien, d'après les manuscrits 19, 93 (recension *a*) et 108 (recension *b*)⁶.

L'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits n° 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add. 24.991* et *Orient. 489* du Musée Britannique, contient toutes les additions A, B, C, D, E et l'appendice F; il résulte de là que la version éthiopienne et sa revision ont été faites, non sur le texte hébreu, mais sur le texte des LXX. La même version éthiopienne suit de très près le texte grec des LXX; l'interprète a traduit très littéralement le texte grec, de manière qu'il est presque toujours possible de deviner les mots grecs que l'interprète avait sous les yeux; cependant dans quelques passages, surtout dans les additions B et D, l'interprète n'a pas bien compris le sens, et s'est borné à transférer les mots en la langue éthiopienne sans se préoccuper s'ils donnaient ou non un sens acceptable⁷. Dans la transcription de plusieurs noms propres et de quelques noms

1. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655, 1695.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 34.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

4. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655.

5. Fritzsche, *Esther; duplicem libri textum ad optimos codices*, Zurich, 1848.

6. *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Pauli de Lagarde edita; Gottingae, 1883, p. 504-540; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 37.

7. Voir surtout E, 5-9.

communs d'un usage rare, la version éthiopienne a conservé la terminaison des cas des noms grecs. De tout cela résulte évidemment que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite directement sur le texte grec des LXX, et non pas sur une autre version syriaque, copte ou arabe.

D'après Heider¹, la version éthiopienne de l'Ancien Testament aurait été faite sur la recension de Lucien; cependant la version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits désignés ci-dessus, n'est pas conforme à la recension de Lucien, telle qu'elle a été établie par Paul de Lagarde².

D'après Paton³, il est à présumer que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite sur la recension d'Hesychius; quelques-unes des variantes qui caractérisent cette recension, ont en effet leurs correspondantes dans la version éthiopienne, mais d'autres y manquent.

L'examen de la version éthiopienne du Livre d'Esther nous a donné l'impression qu'elle a eu pour base la recension vulgaire du texte grec, mais qu'elle a subi l'influence des recensions d'Origène et d'Hesychius.

INTÉGRITÉ DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du livre d'Esther est égal à celui de la recension vulgaire du texte grec des LXX, complet en toutes ses parties, sans plus d'additions ou d'omissions qu'on n'en trouve généralement dans tous les livres de la version éthiopienne de la Bible. Les omissions de quelque importance sont :

IV, 6. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

V, 14. Dans ce verset le traducteur abyssin a omis de traduire, peut-être par homœoteleuton, les mots : καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ. Le texte complet du même verset serait : **ወተቤሉ : ዛሳራ : በእሲቱ : ወአዕርከቲሁኒ : ለደግዝሙ : ዕዕ : በጸበእመት : ወበጽባሕ : ንግሮ : ለንጉሥ : [ወደስቅልዎ : ለመርዶኬዎስ : ጺባ : ዕዕ : ወአንተሰ : ሐር : ውስተ : በዓል : ምስለ : ንጉሥ :] ወተፈሳክ ።**

Il est possible cependant que l'omission soit due à quelque copiste abyssin, qui, par homœoteleuton aussi, a omis les mots qui suivent **ንግሮ : ለንጉሥ :** jusqu'à **ምስለ : ንጉሥ :**, et qui a corrigé **ወተፈሳክ :** en **ወተፈሥሐ :**. Ce copiste doit être très ancien, parce que l'omission existe dans toutes les copies employées pour la présente édition.

D, 10, 11. Dans ces versets manquent les mots qui répondent à θάρσει et πρόσελθε; peut-être le traducteur les a jugés un simple développement.

IX, 5. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

1. Heider, *Die äthiopische Bibelübersetzung*, Leipzig, 1902, p. 3 et ss.

2. Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Gottingae, 1883, p. 504-540.

3. Paton, *Book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

M = Abbadie, n° 55.

N = Abbadie, n° 35.

P = British Museum, *Add.* 24.991.

Q = British Museum, *Orient.* 489.

a, ajouté; *o*, omis; *r*, rayé; *c*, corrigé; *m*, marge; *i*, interligne.

ዘአስቲር ።

* በካልእ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ዐቢይ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ለ, 1
ት ፡ ዘኒሳ ፡ ርእየ ፡ ሕልመ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ዘኢያኢሩ ፡ ዘሴምዩ ፡ ዘቄስዩ ፡ እምነገደ ፡
ብንያም ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ። * ወይነብር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ወዐቢይ ፡ ብእ 2
ሲ ፡ ውእቱ ፡ ወይፌውስ ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። * እምነ ፡ ዒዋ ፡ ውእቱ ፡ ዘዒወወ ፡ 3
ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ ያኮንዩ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ።
* ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕልሙ ፡ ወናሁ ፡ ቃል ፡ ወሁከት ፡ ወነጉድጓድ ፡ ወድልቅልቅ ፡ 4
ወጉጉኣ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። * ወናሁ ፡ ፪ ፡ አክይስት ፡ ዐበይት ፡ ድልዋን ፡ መጽኡ ፡ ከ 5

አስቲር ፡ ብሂ(ል) ፡ ብርሃን ፡ ቦ ፡ ሠረገለ ፡ ፀሐይ ፡ m Q.

A, 1. በካልእ (c ት) ፡ Q — እርጦክሴርክሴስ ፡ M, እርጦክሴርክሴስ ፡ N, አርጥክሴክስ ፡ Q — ዓቢይ ፡
Q — ዘንሲስ ፡ M, ዘኒስ ፡ (m ጥቅምት) ፡ N, ዘኒስ ፡ Q — መርዶክዎስ ፡ M, መርዶክዎስ ፡ N, መርዶክዮስ ፡
Q — ዘኢያኦምሮ ፡ ዘስሙ ፡ ሳቂሳው ፡ M, ዘኢያ(c ኤሩ ፡ ዘሚሚዩ) ፡ ዘቄ(c ሴ)ው ፡ N, ዘኢያኤሩ ፡ ዘሴሚይ ፡
ዘቄሴው ፡ Q — ወእምነገደ ፡ M. — 2. ስሱ ፡ P — ዓቢይ ፡ Q — ውእቱ ፡] o Q — ወይፌውስ ፡] ወይነብር ፡
m ፌውስ ፡ Q — በዓፀደ ፡ Q. — 3. እምነ ፡] ወእምነ ፡ N P — ዘጸወ(c ዎ) ፡ N, ዘጸወወ(i ዎ) ፡ P, ዘዒወዎ ፡
Q — ናቡክደንጾር ፡ N, ናቡክደንጾር ፡ Q — ናቡክድናጾር ፡] a ውእቱ ፡ ዘዒወወ ፡ P — እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ Q
— ያኮንዩ ፡ Q. — 4. ውእቱ ፡ ወዝንቱ ፡ ሕልሙ ፡ P — ወድልቅልቅ ፡ ወነጉድጓድ ፡ Q — ወጉጉኣ ፡ N
P, ወጉጉኣ ፡ Q. — 5. ፪ ፡] ክልኤቱ ፡ Q — አበይት ፡ N P. ዓበይት ፡ Q — ዐቢይ ፡] a i ቀትስ ፡ N, ዐቢይ ፡
P, ዓቢየ ፡ Q.

LE LIVRE D'ESTHER

* La deuxième année depuis que Arterkserksés le Grand régnait, le pre- ለ, 1
mier jour du mois de *nisan*, Mardokêwos, (fils) de Iyairu, (fils) de Sêmyu,
(fils) de Qêsyu, de la tribu de Benyâm, un homme Juif, vit un songe; * et il 2
demeurait dans la ville de Susâ; et il était un homme grand; et il guéris-
sait dans la cour du palais du roi. * Il était un des captifs, que Nâbuked- 3
nâsor, roi de Bâbilon, amena de Iyarusalêm avec Yâkonyu, roi de Yehudâ.
* Et son songe était ceci : Voici (qu'il y eut) une voix, et un tumulte, et des 4
tonnerres, et des tremblements de terre, et un trouble sur la terre; * et 5

6 ልኢሆሙ : ይትጋደሉ : ወከነ : ቃሎሙ : ዐቢዩ ። * ወበቃለ : ዚአሆሙ : ተደለዉ :
 7 ሕዝብ : ለጸብእ : ከመ : ይጽብእምሙ : ለሕዝብ : ጸድቃን ። * ወናሁ : ዕለተ : ጽልመ
 ት : ወቆባር : ወስቃይ : ወምንዳቤ : ወሕማም : ወሁከት : ዐቢይ : ውስተ : ምድር ።
 8 * ወተሀውኩ : ጸድቃን : ወኩሉ : ሕዝብ : ፈርሁ : እምነ : እኪቶሙ : ወተደለዉ : ለ
 9 ተሐጉሎ ። * ወጸርኑ : ኅብ : እግዚአብሔር : ወእምነ : ጽራኖሙ : ኮነ : እምዝ : እ
 10 ምነ : ንስቲት : ነቅፅ : ፈለግ : ዐቢይ : ዘብዙኅ : ማዩ ። * ወብርሃነ : ጸሐይ : ሠረቀ :
 11 ወትሐታን : ተላዐሉ : ወበልዕምሙ : ለክቡራን ። * ወተንሢኦ : መርዶኤዎስ : ወርእ
 ዩ : ዘንተ : ሕልመ : እስመ : እግዚአብሔር : ፈቀደ : ይግበር : ወዐቀቦ : ውስተ : ል
 12 ቡ : ወፈቀደ : ያእምሮ : ኩሎ : ነገሮ : በሌሊት ። * ወነበረ : መርዶኤዎስ : ውስተ :
 13 ዐጸድ : ምስለ : ገበታ : ወተራ : ፪ : ኅጽዋኒሁ : ለንጉሥ : እለ : የዐቅቡ : ሀገረ ። * ወ

6. ተደለ(c ዉ.) N P — ሕዝብ :] c እከዛብ : N, (i እ)ሕዛብ P Q — ለፀብእ : N P Q — ይፀብእም
 ሙ : N P, ይፀብዑ : Q — ለሕዝብ :] ሕዝብ : Q. — 7. ጽልመት :] a ኅቢይ : Q — ወሥቃይ : N P Q.
 — 8. ወተደለዉ :] c N, ወለሐዉ : (m ተደለዉ.) P — ለተጓጉሎ : Q. — 9. ወጸርኩ : N P Q — ኅብ :]
 በኅብ : Q — ወእምነ : ጽራሎሙ : N P, ወጽራሎሙ : Q — እምዝ :] ወእምዝ : N P Q, ὥσανει — ነቅፅ :
 ፈለግ :] ነቅፅ : ፈለግ : M, ነቅፅ : ሕይወት : ወንቅዓ : ፈለግ : N P, ነቅዓ : ፈለግ : Q — ኅቢይ : Q. —
 10. ወብርሃነ : ወፀሐይ : M — ተለኅሉ : N P Q. — 11. ወተንሥኦ : c N, Q — መርዶኤዎስ : M, መ
 ርዶኤዎስ(i ስ) : N, መርዶኤዎስ(r ም) ስ (m ሩስ) : P, መርዶኤዎስ : Q — ወዓቀቦ : N P Q — ኩሎ : M. —
 12. መርዶኤዎስ : N P, መርዶኤዎስ : Q — ኅጸድ : N P, ኅፀድ : Q — ገበታ : N P — ወታራ :
 N P Q — ፪ :] i P, ክልኤቱ : Q — ሕጽዋኒሁ : N P, ሕፅዋኒሁ : Q — የዓቅቡ : N P Q — ሀገረ :
 M N, ሀገረ : (m ፀፀደ.) P, ኅፀደ : Q. — 13. ዘይኤልዩ : ምክሮሙ : M, ምክሮሙ : ዘይኤልዩ : N P, ም
 ክሮሙ : ዘይኤልዩ : Q — (i ወ)ወጽዓ : N P — ለእርጫክሴርኮርክሴስ : M, ለእርጫክሴርኮርክሴስ : N P, ለእርጥር
 ኮርክሴስ : Q — (i ለ)ንጉሥ : P — በእንቲሆሙ : P.

voici que deux grands dragons vinrent, prêts tous les deux pour combattre
 6 l'un contre l'autre; et leurs voix étaient grandes. * Et à leurs voix, les na-
 tions se préparèrent pour la guerre, afin de faire la guerre contre les nations
 7 justes. * Et voici (que ce fut) un jour de ténèbres, et de brouillard, et d'afflic-
 8 tion, et d'angoisse, et de douleur, et de grand trouble sur la terre. * Et
 les justes se troublèrent; et toutes les nations craignirent (à la vue) de leurs
 9 maux, et se préparèrent pour leur perdition. * Et ils crièrent vers Dieu; et a
 cause de leurs cris il arriva, après cela, que d'une petite source sortit un grand
 10 fleuve, dont les eaux (étaient) abondantes; * et la lumière du soleil parut;
 11 et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les glorieux. * Et lorsque
 Mardokêwos se leva, il vit, (par) ce songe, ce que Dieu voulait faire, et il le
 garda dans son cœur; et il voulut savoir toutes les choses (qu'il avait vues)
 12 dans la nuit. * Et Mardokêwos demeura dans la cour (du palais) avec Ga-
 13 batâ et Tarâ, les deux eunuques du roi, qui gardaient le palais; * et il
 entendit leurs desseins, qu'ils méditaient; et il apprit, et fut certain qu'ils
 préparaient une conspiration pour tuer le roi Arterkserksés; et il raconta

ሰምዖሙ ፡ ምክርሙ ፡ ዘይኒልዩ ፡ ወአእመረ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ አስተዳለዉ ፡ ማዕሌ
ተ ፡ ይቅተልዎ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነገሮ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንቲአሆሙ ።
* ወሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለክልኤሆሙ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ወአምኑ ፡ ወተከራኒኑ ። * ወጸሐፎ ፡ 14-15
ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ ተዝካረ ፡ ነቢያት ፡ ወመርዶኤዎስኒ ፡ ጸሐፎ ፡ ለዝን
ቱ ፡ ነገር ። * ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርዶኤዎስ ፡ ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ወፈተቶ ፡ 16
በበይነ ፡ ዝንቱ ። * ወሃማስ ፡ ዘአመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ ወይቀውም ፡ ቅድ
መ ፡ ንጉሥ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይግበር ፡ እኪተ ፡ ላዕለ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝቡ ፡ በ
እልክቱ ፡ ፪ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ።

* ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ወውእቱ ፡ አር
ጥርክስርክሴስ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ፻ወ፳ወ፯ ፡ በሓውርት ፡ እምነ ፡ ብሔረ ፡ ህንደኬ ። * ወ
በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ። * በሣልስ ፡ ዓም ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ 1
2
3
ገብረ ፡ በዓለ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለፋርስ ፡ ወሚዶ
ን ፡ ወለክቡራኒሆሙ ፡ ወለመላእክተ ፡ ሰራዊት ። * ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ እምድኅረ ፡ 4
አርአዮሙ ፡ ብዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ወክብረ ፡ ትፍሥሕቱ ፡ ወብዕሉ ፡ በ፻ ፡ ወ፹ ፡ ዕለ

14. ወጎተቶሙ ፡ Q — ጎዕዋኒሁ ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q. — 15. ኖቢያት ፡ c N, Q — ወመርዶኤዎስኒ ፡
M, ወመርዶኤዎስኒ ፡ N P, ወመርዶኤዎስኒ ፡ Q. — 16. ንጉሥ ፡ c N, ን(i ንሥ) ፡ P — ለመርዶኤዎስ ፡
N P, ለመርዶኤዎስ ፡ Q — ይፀመድ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓፀድ ፡ Q. — 17. ወሐማስ ፡ Q — ዘአመዳ
ቱ ፡] ዘአመ ፡ ርደቱ ፡ M, c N, ዘአመዳቱ ፡ (m ዘተዘምደቱ ፡ አጋጋዊ) ፡ P, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡]
ብልግያዊ ፡ c N, Q — ወይቀውም ፡] o Q — መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — በእልክቱ ፡ ፪ ፡] በእ
ንተ ፡ እልክቱ ፡ ክልከቱ ፡ Q — ሕጽዋኒሁ ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q.

I, 1. ለአርጥርክስርክሴስ ፡ M, ለአርጥርክስርክሴስ ፡ N P, ለጥርክስርክሴስ ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ ፡ M, አርጥርክስርክሴስ ፡
N P, አርጥርክስርክሴስ ፡ Q — ፻፳ወ፯ N P — ብሔረ ፡] o Q — ህንደኬ ፡ N P. — 2. በሱሳ ፡] በስዩ ፡
(m ፡ በሱሳ ፡) N, በስዩ ፡ P. — 3. ዓም ፡] እም ፡ N P — በዐለ ፡ P — ለአዕርክቲሁ ፡] (i ለአእርክቲሁ ፡
ወ) ለአግበርቲሁ ፡ N, ለአ(ጥ ግበርቲሁ ፡ m እርክቲሁ ፡) P — ወለፋርስ ፡] ወእለ ፡ ፋርስ ፡ P — ወሚዶን ፡
M — ወለክቡራኒሆሙ ፡] ወክቡራኒሆሙ ፡ Q — ወራዊት ፡ P Q. — 4. ትፍሥሕት ፡ M — በ፻ወ (i ፹) ፡
P, በምዕት ፡ ወሰማንዶ ፡ Q.

au roi (ce qu'il y avait) à leur sujet. * Et le roi interrogea ses deux eunuques; 14
et ils avouèrent, et ils furent châtiés. * Et le roi écrivit ce récit dans les mé- 15
moires historiques; * et Mardokêwos écrivit aussi ce récit; et le roi ordonna 16
à Mardokêwos de demeurer dans la cour (du palais); et il lui donna des pré-
sents à cause de ce (qu'il avait fait). * Mais Hamâ, (fils) de Amadâtu, (de la 17
tribu) de Begyâ, qui était noble, et se tenait devant le roi, voulait faire le
mal contre Mardokêwos et contre son peuple à cause de ces deux eunuques
du roi.

Et après ces choses, aux jours d'Arterkserksés, et cet Arterkserksés ré- I, 1
gna sur cent vingt-sept provinces depuis le pays de Hendakê; * et aux 2
mêmes jours, lorsqu'il régna dans la ville de Susâ, * la troisième année 3
depuis qu'il régnait, il fit un festin à ses amis, et à toutes les autres nations
qui restaient, et aux Fârs et aux Médon, et à leurs nobles et aux chefs de
l'armée. * Et après cela, après qu'il leur eut montré la richesse de son royaume 4

- 5 ት ። * ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መርዓ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በዓለ ፡ ለእለ ፡ ተርፋ ፡ ሕ
ዝብ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ሰዓሰ ፡ መዋ
6 ዕለ ። * ወስርግው ፡ በሚላት ፡ ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሚላት ፡ ውስተ ፡ አሕባ
ለ ፡ ቢስንሶ ፡ በሕልቀተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ላዕለ ፡ አዕማደ ፡ እብን ፡ ዘጸርንሶ ። ወዐራ
ታት ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወጽፍጽፍ ፡ በእብን ፡ ዘሕብረ ፡ መረግድ ፡ ወበዕንቄ ፡ ጲኒ
ኖ ፡ ወበእብን ፡ ጲሪኑ ፡ ወጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ጸፍጸፋ ፡ ዘዘ ፡ ዘኢሁ ፡ ሕብሩ ፡ ዓሥሩ ፡ ወእን
7 ተ ፡ አውዱ ፡ ጽጌ ፡ ረዳ ፡ ሥሩዕ ። * ወጽዋዓትኒ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘዕንቀ ፡ እ
ንተ ፡ ራቂኖን ፡ ወቅልቅያን ፡ ድልው ፡ በሐሳበ ፡ ፫ ፡ ፪ ፡ መክሊት ፡ ወወይን ፡ ብዙኅ ፡
8 ዘሠናይ ፡ መዐዛሁ ፡ ይሰቲ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ። * ወበዓሉሰ ፡ አከ ፡ በሕገ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘገ
ብረ ፡ አላ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ለመገብቱ ፡ ይግበሩ ፡ ፈቃደ ፡

5. መርዐ ፡ N — ለእለ ፡ ተርፋ ፡ ሕዝብ ፡] (i ለእሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፋ ፡ N, (i እሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፋ ፡ P, ለእሕዛብ ፡ Q — እለ ፡ ተረክቡ ፡] o N P — ዐጸደ ፡] i ዓጸደ ፡ P — ዐጸደ ፡ በውስተ ፡ M — በውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ሰዓሰ ፡ መዋዕለ ፡ N, ሠዱስ ፡ መዋዕለ ፡ P. — 6. ወስርግው ፡] (i ሥንይ ፡) ወስርግው ፡ (i ወር ጉፍ ፡) N, (i ወስንይ ፡) ወስርግው ፡ P, ወስንይ ፡ ወርጉፍ ፡ Q — ወበዓጌ ፡] ወዓጌ ፡ Q — በሚላት ፡ (2°)] a ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሚላት ፡ M — ቢስንሶ ፡ N P, ቢስንሶ ፡ Q — በሃልቀተ ፡ Q — ላዕለ ፡] ወላዕለ ፡ N P — ወብሩር ፡] a ላዕለ ፡ አዕማደ ፡ M. — ሕብን ፡ Q — ዘጸርንሶ ፡] አርሶ ፡ M, ዘአርሶ ፡ (i ዘጸርንሶ ፡) N, ዘአርሶ ፡ (A sur አ, et ን sur ር) P, ዘጸንርሶ ፡ Q — ወዐራ ታት ፡ M, ወአራታት ፡ N P, ወዓራታት ፡ Q — ዘኅብረ ፡ N P Q — ወበእንቄ ፡ N, በዕንቀ ፡ Q — ጲኒኖ ፡ Q — ወእብን ፡ M, ወበዕብን ፡ N Q — ጲሪኑ ፡ N, ጲሪኑ ፡ Q — (i ዘ)ዘኢሁ ፡ N — ጥብሩ ፡ M N, ጥብረ ፡ Q — አሰሩ ፡ Q — ዓውዱ ፡ N Q — ጽጊረዳ ፡ M. — 7. ወጽዋዓትኒ ፡ M, ወጽዋዕኒ ፡ N, ወጽዋዓት ፡ Q — ወብሩር ፡ Q — ወዘእንቀ ፡ N — ራቂኖን ፡] ራቂኖን (c i ኖ) ፡ N — ወ(i ዘ)ቅልቅያን ፡ N, ወዘቅልቅያ ፡ Q — ድልው ፡ N — ፫፪ ፡ M P, ሠለስቱ ፡ አልፍ ፡ Q — መክሊት ፡ N, መክልት ፡ P — ወወይን ፡] ወይን ፡ N P — ብዙኅ ፡ Q — ዘሠናይ ፡] ወዘሠናይ ፡ Q — መዓዛሁ ፡ Q. — 8. ወ(i በ)ዓሉሰ ፡ N P — ቀዳሚ ፡ Q — ወአዘዘ (i ሙ) ፡ N, ወአዘዘሙ ፡ P, አዘዘሙ ፡ Q — ፈቀደ ፡ M.

- et la splendeur des réjouissances et ses richesses, pendant cent quatre-vingts
5 jours; * et lorsque les jours des noces furent finis, le roi fit un festin aux na-
tions qui restaient et étaient rassemblées dans la ville, dans la cour du
6 palais du roi, pendant six jours. * Et (la cour du palais était) ornée avec des
(tentures) de pourpre et de lin fin, et entourée (de tentures) de pourpre,
(soutenues par) des cordons de coton, (passés) par des anneaux d'or et d'ar-
gent sur des colonnes de pierre de *parenso*; et les lits (étaient) d'or et d'ar-
gent; et le pavé (était) de pierre de couleur d'émeraude, et de pierre précieuse
7 de *pinino*, et de pierre de *parinu*; et ses tapis étaient très beaux, chacun de
dix couleurs; et dans leur contour étaient disposées des fleurs de rose. * Et
les coupes aussi (étaient) d'or et d'argent, et de pierre précieuse de *entaraqi-*
8 *non*; et les *qelqyan* pesaient à peu près trente mille talents. * Et le vin (était)
abondant, son parfum était bon; et le roi même en buvait. Mais ce festin
n'était pas selon la loi, comme il faisait auparavant; mais ainsi que le roi lui-
même l'avait voulu; il avait ordonné à ses économes qu'ils fissent sa propre

ዚአሁ : ወፈቃደ : ሰብእ ። * ወአስጢን : ንግሥት : ገብረት : በዓለ : ለአንስት : እለ : 9
 ውስተ : ቤተ : መንግሥታ : ኅብ : አርጥርክስርክሴስ : ንጉሥ ። * ወበሳብዕት : ዕለት : 10
 ሶበ : ተፈሥሐ : ንጉሥ : ይቤሎ : ለሃማ : ወለባዛን : ወለተራ : ወለቡላዜ : ወለዘት
 ውልታ : ወለዘአባጣ : ወለተራባ : ወለጌ : ኅጽዋኒሁ : ለንጉሥ : እለ : ይትለአክዎ ።
 * ከመ : ያምጽእዋ : ለንግሥት : ወያንግሥዋ : ወያሰረገውዋ : አክሊለ : ወያርእይዋ : 11
 ለኩሉ : መላእክት : ሕዝብ : ሥና : እስመ : ሠናይት : ይእቲ ። * ወአበየት : ሰሚዖቶ : 12
 አስጢን : ንግሥት : ወኢፈቀደት : ትምጻእ : ምስለ : ኅጽዋኒሁ : ወተከዘ : ንጉሥ :
 ወተምዐ ። * ወነገሮሙ : ለአዕርክቲሁ : ዘከመ : ትቤ : አስጢን ። ወይቤሎሙ : ግበ 13
 ሩ : እንከሰ : ሕጎ : ወኩነኒሁ ። * ወመጽአ : ኅቤሁ : አርቄስዮስ : ወስርስቲዮስ : ወማሌ 14
 ሲዓር : ወመላእክቲሁ : ፋርስ : ወሚዶን : እለ : ቅሩባን : ኅብ : ንጉሥ : እለ : ይነብ
 ሩ : እቱተ : ምስለ : ንጉሥ ። * ወነገርዎ : ለንጉሥ : ሕጎሙ : ዘከመ : ይፊስይዋ : ለአ 15
 ስጢን : ንግሥት : እስመ : ኢገብረት : በከመ : አዘዘሙ : ንጉሥ : ለኅጽዋን ። * ወይ 16

9. ወአስጢን(i z) : N P, ወአስጢንጌ : Q — በዐለ : N P — አርጦር : ኮርኮስርኮስሴ : M, አርጦርክስርክሴስ : N P, አርጦርክስርክሴስ : Q. — 10. ወበሳብዕት : N, ወ(i በ)ሳብዕት : P — ለሐማ : M N P Q — ወለባዛን : N, ወለባዛን : P — ወለታራ : N P Q — ወለቡላዜ : N P Q — ወለዘተወልተ : P — ወለዘአባጣ : N P, ወለዘአባጣ : Q — ወለታ(i ራ)ባ : N, ወለታባ : P — ሕፅዋኒሁ : M N P Q — ይትለአክዎ : M. — 11. ያምጽዕዋ : N — ወያንግሥዋ :] ወያንግሥት : M — ወያሰረገውዋ : N P Q — መላእክት : M — ሕዝብ :] እ sur ሕ N P, ኢሕዛብ : Q — ስና : N P Q — ይእቲ :] o N, i P. — 12. ወበየት(i ት) : N, ወአበየት(i ት) : P, ወሚዮት : Q — ሕፅዋኒሁ : N P Q — ወተምዐ :] ወስምዐ : M, ወተምዐ : P Q. — 14. አርቄስዮስ :] አርቄስ : M, አርቄስዮስ : Q — ወስርስቲዮስ :] ወ(i ሳ)ርስቲስ : N, ወርስቲስ : ወለአሉ : P — ወማሌሲዓር :] ወማሌሲዮር : N, ወማሌሲዮር : P — ፋርስ :] ዘፋርስ : Q — ዕቱተ : P Q. — 15. ንጉሥ :] i N, o P — ለሕጽዋን : M, ለሕፅዋን : N P Q. — 16. ወይቤሎ :] ወይቤሎ(i ሙ) : N, ወይቤሎሙ : Q — ምኬዎስ : N Q, መኬዎስ : P — i ለንጉሥ : ወለመላእክቲሁ : እኮ : ላዕለ : Q — ላዕለ : ኩሎሙ :] c ላዕለ : ኩሎሙ : N, ለኩሎሙ : P — ወላዕለ : መገብተ :] ወላዕለ : (i ኩሎሙ :) መገብተ : N, ወላዕለ : ኩሎሙ : መገብተ : Q.

volonté et la volonté des gens. * Et la reine Astin fit un festin aux femmes, 9
 qui (étaient) dans son palais, auprès du roi Arterkserksés. * Et le septième 10
 jour, lorsque le roi fut gai, il dit à Hamâ, et à Bâzân, et à Tarâ, et à Bu-
 lazê, et à Zatweltâ, et à Zaabâtâ, et à Tarâbâ, et ils étaient les sept eu-
 nuques du roi, qui le servaient, * qu'ils amenassent la reine; et qu'ils la 11
 montrassent comme reine; et qu'ils l'ornassent avec la couronne; et qu'ils
 montrassent sa beauté à tous les princes du peuple, car elle était belle.
 * Et la reine Astin refusa de lui obéir; et elle ne voulut pas venir avec les eu-
 nuques. Et le roi s'attrista et s'irrita; * et il raconta à ses amis ce qu'Astin 12
 avait dit; et il leur dit: Faites donc son droit et son jugement. * Et vinrent 13
 vers lui Arqésyos, et Serestiyos, et Malésiâr, et ceux-ci étaient les princes de
 Fârs et de Médon, qui étaient proches du roi, qui demeuraient à part avec
 le roi; * et ils déclarèrent au roi leurs lois, ce qu'ils feraient à la reine Astin, 14
 parce qu'elle n'avait pas fait ce que le roi avait ordonné aux eunuques. * Et 15
 16

17 ሴሎ ፡ ሚኬዎስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ አከ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘአበ
 ሰት ፡ አስጢን ፡ ንግሥት ፡ አላ ፡ ላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ መላእክት ፡ ወላዕለ ፡ መገብተ ፡ ንጉ
 18 ሥ ፡ * ወነገሮሙ ፡ ቃላ ፡ ለንግሥት ፡ ዘከመ ፡ አበዩቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮ
 ም ፡ አበዩቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ለአርፕርክስርክሴስ ፡ * ከማሁ ፡ ዮምኒ ፡ አንስትያሆሙ ፡ ለመ
 19 ሁ ፡ ይትባበላ ፡ እማንቱኒ ፡ አምታቲሆን ፡ ያስተሐቅራ ፡ * ወአመሰ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡
 የአዝዝ ፡ በቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ ወከ
 መዝ ፡ ይግበርዎ ፡ ለይእቲ ፡ ወኢትባእ ፡ እንከ ፡ ንግሥት ፡ ብሴሁ ፡ ወመንግሥታኒ ፡
 20 የሀብ ፡ ንጉሥ ፡ ለካልእት ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ትኒይሳ ፡ * ወይሰምዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕ
 ግ ፡ ዘገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእምዝ ፡ እንከ ፡ ኩሎን ፡ አንስት ፡ ያከብራ ፡ አ
 21 ምታቲሆን ፡ በዕልኒ ፡ ወነዳይኒ ፡ * ወአደዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወለመላእክቲ
 22 ሁ ፡ ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሚኬዎስ ፡ * ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ኩ
 ሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ለለ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆ
 ሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡

17. ኅበዩቶ ፡ Q — ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮም ፡ አበዩቶ ፡ ለንጉሥ ፡] o M, Q *sur col.* — ለአርፕርክስርክሴስ ፡]
 ለአርፕርክስርክሴስ ፡ M, ለአርፕርክስርክሴስ ፡ N P, አርፕርክሴስ ፡ Q. — 18. ዮምኒ ፡] እምዮምኒ ፡ Q —
 አንስትያሆሙ ፡] አንስቲያሆሙኒ ፡ N P, አንስቲያሆሙ ፡ Q — ለመኳንንተ ፡] ለመኳንንቲሆሙ ፡ P — ሰሚ
 ያን ፡] ወሰሚያን ፡ N — ይትባበላ ፡] ይባላ ፡ M, c ይትባሃላ ፡ N, ይቤላ ፡ P, ይትባበላ ፡ Q — አምታቲሆን ፡]
 ወአምታቲሆን ፡ M P — ያስተሐቅራ ፡ አምታቲሆን ፡ Q. — 19. ለቤተ ፡ P — ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሚዶን ፡]
 ሕግ ፡ ፋርስ ፡ ወሚን ፡ M, ሕግ ፡ (m n) ፋርስ ፡ (i ወ) ሚዶን ፡ N, ሕግ ፡ ፋርስ ፡ (i ወ) ሚዶን ፡ P, ሕግ ፡
 ፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ Q — ይግበሩ ፡ Q — ለይእቲ ፡] o Q — እንከ ፡ ንግሥት ፡] እንከ ፡ ይእቲ ፡ ንግሥት ፡
 Q — መንግሥታኒ ፡] ወንግሥታኒ ፡ M — ትኒይሳ ፡ P Q. — 20. ወይሰምዕዎ ፡ M — ባዕሲ ፡ ወነ
 ዳይኒ ፡ Q. — 21. ነገር ፡] ቃል ፡ Q — ወለመላእክቲሁ ፡] ወለመላእክቲሁ ፡ M, ወለመላእክቲሁኒ ፡ N Q —
 መክዮስ ፡ M P, ምኪዮስ ፡ N, ሚክዮስ ፡ Q. — 22. ንጉሥ ፡] i P — ለ(i ለ)በሓውርቲሆሙ ፡ P — በከመ ፡
 ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ i P.

Mékêwos dit au roi et à ses princes: La reine Astin a mal agi non seulement
 contre le roi, mais aussi contre tous les princes et contre les gouverneurs
 17 du roi. * Et il leur raconta les paroles de la reine; (et il ajouta): Ainsi qu'elle
 18 a refusé (d'obéir) au roi Arterkserksès, * de même aujourd'hui les femmes des
 princes de Fârs et de Médon, lorsqu'elles entendront comment la reine
 19 a désobéi au roi, elles oseront de même mépriser leurs maris. * Mais si
 le roi le veut, qu'il ordonne, dans son palais, qu'on écrive cette loi de Fârs
 et de Médon, et comment on a fait à celle-ci; et que la reine n'entre plus
 auprès du roi; et que le roi donne sa dignité royale à une autre femme,
 20 qui soit meilleure qu'elle. * Et lorsqu'elles auront entendu cette loi, que le
 roi a faite dans (tout) son royaume; après cela donc, toutes les femmes hono-
 21 reront leurs maris, soit riche soit pauvre. * Et cette chose plut au roi et à ses
 22 princes; et le roi fit ainsi que Mékêwos avait dit; * et le roi envoya (des messa-
 gers) dans tout son royaume, dans chacune des provinces, selon cette parole,
 afin que les femmes craignissent leurs maris dans leurs maisons.

* ወእምድኅረ : ዝንቱ : ነገር : ረስዓ : ንጉሥ : ወኢተዘከራ : እንከ : ለአስጢን : II, 1
 እስመ : ይዜክር : ላቲ : ዘከመ : ተዋሥኦቶ :: * ወእምድኅረ : ከነና : ይቤልዎ : ደቂ 2
 ቁ : ለንጉሥ : ይኅሥሡ : ለንጉሥ : አዋልደ : ደናግለ : እለ : ሠናይ : ራእዮን ::
 * ወየአዝዝ : ንጉሥ : ውስተ : በሓውርተ : መንግሥቱ : ለመልእክተ : መስፍን :: ወ 3
 ይኅረዩ : ሎቱ : አዋልደ : ደናግለ : እለ : ሠናይ : ራእዮን : በውስተ : ሱሳ : ሀገር :
 በውስተ : አብያተ : አንስት : ወያወፍይዎን : ለኅጽወ : ንጉሥ : ለዐቃቤ : አንስት : ወ 4
 የሀብዎን : ቅብአን : ወከሎ : መፍቅዶን :: * ወእንተ : አደመቶ : ለንጉሥ : እምኔሆ 4
 ን : ብእሲቱ : ይእቲ : ትንግሥ : ምስሌሁ : ህየንተ : አስጢን :: ወአደሞ : ለንጉሥ :
 ዝንቱ : ነገር : ወገብረ : ከማሁ :: * ወሀሎ : ፩ : ብእሲ : አይሁዳዊ : ውስተ : ሱሳ : 5
 ሀገር : ዘስሙ : መርዶኬዎስ : ወልደ : ኢያኢሩ : ዘሴምዩ : ዘቄስዩ : ዘእምነገደ : ብን 5
 ያም :: * ዘተደወወ : እምኢየሩሳሌም : ዘደወዎ : ናቡከድናጸር : ንጉሠ : ባቢሎን :: * ወ 6-7
 ቦቱ : ወለተ : እንተ : ሐፀና : ወለተ : አሚናዳብ : እኅሁ : ለአቡሁ : ወስማ : አስቲ

II, 1. c ረስአ : N — እንከ : i P — እንከ : i a ንጉሥ : N P Q — ለአስጢን : M, ለአስጢ : Q —
 ይዜክር : Q — ዘከመ : i ዘከመ : Q. — 2. ወእምድኅረ(i ሂ) : P — ለንጉሥ : ደቂቁ : Q — ይኅሥሡ : i
 a i ሎቱ : N P, ሎቱ : Q — ደናግለ : M. — ራእዮን : N P. — 3. ወየአዝዝ : i ወይሚሞ : Q — ንጉ
 ሥ : i a i ይሚሞ : N — በሓውርተ : i (i ከሎ) በሓውርተ : P, ከሎ : በሓውርተ : Q — ለመልእክተ : i
 መልእክተ : N Q, ለመልእክተ : P — መስፍን : i መሳፍንተ : c N, (i ወለ) መሳፍን (i ት) : P, መሳፍንተ :
 Q — ሠናይ : M — ራእዮን : N P — በውስተ : ሱሳ : i በውስተ : ሱሳ : P, ወበሱሳ : Q — ወያወፍይዎን : i
 ወያወፍይዎ : M, i N, o P — ለኅጽወ : ንጉሥ : i ለእስመ : ንጉሥ : M Q — ለንጉሥ : i N, o P — ለዐ
 ቃቤ : አንስት : o N P Q — ወያሀብዎን : P — ቅብዎን : Q. — 4. ብእሲት : Q — ትንግሥ : N Q —
 ህየንተ : i m N — አስጢክን : N. — 5. ዘስሙ : i ወስሙ : Q — መርዶኬዎስ : M N — ኢያኢሩ : N, ኢ
 ያኢሩ : Q — ዘሴምዩ : N. — 6. ዘተደወወ : N — ናቡከድናጸር : N, ናቡከድናጸር : P, ናቡከድናጸር : Q. —
 7. ወለት : Q — እሁጉ : N — ለአቡህ : M — ወእምድኅረ : i ወእምድኅረ : M, ወእምድኅረ(i ሂ) : N, ወእ
 ምድ (i ህ) : P — እምነ : አዝማዲሃ : i ወእምነ : አዝማዲሃ : M, እም(i ን) : አዝማዲሃ : N, (r ወ)እ
 ም(i ን) : አዝማዲሃ : P — ብእሲቱ : i (i ሎቱ) ወለቶ : P, ሎቱ : ወለቶ : Q — ራእዮን : N P.

* Et après ces choses, le roi l'oublia, et il ne se souvint plus d'Astin, car II, 1
 il se souvenait de quelle manière elle l'avait contredit. * Et après qu'il 2
 l'eut condamnée, les serviteurs du roi lui dirent : Qu'on cherche pour le roi
 des filles vierges, dont le visage soit beau; * et que le roi ordonne, dans les provinces 3
 de son royaume, aux lieutenants des gouverneurs, de lui choisir des filles
 vierges, dont le visage soit beau, (qu'on les amène) à la ville de Susa, dans les
 maisons des femmes, et qu'on les confie à l'eunuque du roi, qui est le gardien
 des femmes; et qu'on leur donne de l'huile parfumée, et toutes les choses 4
 qui leur sont nécessaires; * et celle d'entre elles qui plaira au roi, sera sa
 femme, afin qu'elle règne avec lui, à la place d'Astin. Et cette chose plut au
 roi, et il fit ainsi. * Et il y avait dans la ville de Susa un homme Juif, dont 5
 le nom était Mardokéwos, fils de Iyáiru, (fils) de Sémyu, (fils) de Qéséyu, (de
 la tribu) de Benyám, * qui avait été amené captif de Iyarusâlêm, que Nábuked- 6
 násor, roi de Bábylon, avait réduit en captivité. * Et il avait une fille, qu'il 7
 avait nourrie, fille d'Aminádab, frère de son père, et son nom était Astér;

ር : ወእምድኅረ : ወዕክት : እምነ : አዝማዲሃ : ሐፀና : ሎቱ : ትኩና : ብእሲቶ : ወይ
 8 እቲ : ወለት : ሠናይት : ራእያ ። * ወሶበ : አዘዘ : ንጉሥ : አስተጋብኡ : ሎቱ : ብዙኃ
 ተ : አዋልደ : ውስተ : ሱሳ : ሀገር : ኅበ : ጋይ ። ወአምጽአዋ : ለአስቴር : ኅበ : ጋ
 9 ይ : ዐቃቤ : አንስት ። * ወአደመቶ : ይእቲ : ወለት : ወረከበት : ሞገሰ : በቅድሚያ ።
 ወአፍጠነ : ውሂቦታ : ቅብአ : ወመክፈልተ : ወሰብዑ : አዋልደ : እለ : ይትለክካሃ :
 10 እምቤተ : ንጉሥ ። ወሠናየ : ዐቀባሃ : እለ : ሐፀናሃ : በውስተ : ቤተ : አንስት ። * ወ
 ኢነገረት : አስቴር : አዝማዲሃ : ወኢብሔራ : እስመ : መርዶኬዎስ : አዘዛ : ከመ :
 11 ኢታይድዕ ። * ወዙሎ : አሚረ : ይመጽእ : መርዶኬዎስ : ኅበ : ዐጸደ : ቤተ : አንስ
 12 ት : ከመ : ይስማዕ : ዜናሃ : ለአስቴር : ዘከመ : ሀለውት ። * ወአመ : በጽሐ : ጊዜሆ
 ን : ለአልክቱ : ከመ : ይባአ : ኅበ : ንጉሥ : ወሶበ : ተፈጸመ : ፲ወ፪ : አውራጎ : እስ
 መ : መጠነዝ : መዋዕል : ይነብራ : እንዘ : ይትሔረሳ : ወያሢንያ : ፮ : አውራጎ : እ
 ንዝ : ይትቀብአ : ቅብአ : ዕፍረት : ወ፯ : አውራጎ : በአፈዋት : ወበቅብአ : አንስት ።
 13 * ወእምዝ : እንከ : ይእተ : አሚረ : ይበውአ : ኅበ : ንጉሥ : ወእንተ : ውእቱ : ፈቀ

8. አስተጋብኡ ፡] *f sur* እ N — ሱሳ ፡ ሀገር ፡] ሶስቶ ፡ M, ሱሳ ፡ (፤ ሐገር ፡) N, ሶስቶ ፡ (፡ ሐሳ ፡ ሀገር ፡)
 P — ዐቃቤ ፡] ዐቃብያ ፡] M P, ግብረ ፡ N Q. — 9. በቅድሚያ ፡] ቅድሚያ ፡] Q — ቅብአ ፡] Q — ወሰብዑ ፡
 አዋልደ ፡] ወሰብዑ ፡] አዋልደ ፡] M, ወሰብ(ር ኡ) ፡] አዋልደ ፡] N, ወሰብኡ ፡] አዋልደ ፡] P, ወሰብዑ ፡] አዋልደ ፡] Q
 — ይትለክካሃ ፡] M — ግብረ ፡] N P Q — እለ ፡] ሐፀናሃ ፡] ሞገሰ ፡] እለ ፡] ግብረ ፡] c N, ወእለ ፡] ሐፀናሃ ፡]
 P, ፤ Q. — 10. መርዶኬዎስ ፡] N P, መርዶኬዎስ ፡] Q — እዘዛ ፡] P Q. — 11. መርዶኬዎስ ፡] N, መርዶኬ
 ዎስ ፡] P, መርዶኬዎስ ፡] Q — ግደደ ፡] N, አጸደ ፡] P, አዐደ ፡] Q — ቤተ ፡] ፤ Q — ይስማዕ ፡] ፤ P — ዜናሃ ፡]
 ዜና ፡] ዜላሃ ፡] c N P. — 12. ለአልክቱ ፡] a c አዋልደ ፡] N, a ፤ አዋልደ ፡] P, a አዋልደ ፡] Q — ይባአ ፡]
 M — ወሶበ ፡] ሶስ ፡] Q — ተፈጸመ ፡] c N — ፲ወ፪ ፡] ግደደ ፡] ወክልኤቱ ፡] Q — አውራጎ ፡] M —
 መጠ(፤ ን)ዝ ፡] P — ይነብራ ፡] m Q — ይትሔረሳ ፡] c N, ይኒርሳ ፡] P — ወያሢንያ ፡] N Q — ፮ ፡] ስድ
 ስተ ፡] Q — አውራጎ ፡] (1°) አውራጎ ፡] N P Q — እንዘ ፡] (m ወ) እንዘ ፡] N, ወእንዘ ፡] Q — ይትቀብአ ፡]
 Q — ቅብአ ፡] Q — ወ፯ ፡] ስድስተ ፡] Q — አውራጎ ፡] (2°) አውራጎ ፡] M, አውራጎ ፡] Q — በአፈዋት ፡] M
 — ወበቅብአ ፡] Q.

et depuis qu'elle était sortie de sa famille, Mardokéwos l'avait nourrie afin
 8 qu'elle fût sa femme; et cette fille était belle de visage. * Et lorsque l'or-
 dre du roi fut donné, ils réunirent pour lui plusieurs filles à la ville de Susa
 auprès de Gây; et ils amenèrent Astér auprès de Gây, gardien des femmes;
 9 * et cette fille lui plut, et elle trouva grâce devant lui; et il s'empessa de lui
 donner de l'huile parfumée, et sa part, et sept filles du palais pour la servir;
 et celles qui la nourrissaient dans la maison des femmes la gardèrent bien.
 10 * Et Astér ne déclara point sa famille ni sa patrie, car Mardokéwos lui avait
 ordonné de ne pas (les) découvrir. * Et Mardokéwos venait tous les jours à la
 11 cour de la maison des femmes pour entendre des nouvelles d'Astér, (et sa-
 voir) comment elle se portait. * Et le tour de celles qui entraient auprès du roi,
 12 arrivait lorsque douze mois s'étaient écoulés, parce que pendant ces jours
 elles demeuraient, en se nourrissant bien, et en s'embellissant, six mois,
 se parfumant avec des parfums de myrrhe, et six mois, avec des odeurs
 13 et parfums des femmes. * Et après cela donc le même jour, elles entraient vers

ደ : ያመጽኡ : ሎቱ : እምቤተ : አንስት ። * ወፍና : ሰርክ : ትበውኡ : ወጸቢሐ : ትገ 14
 ብእ : ቤተ : አንስት : ኅበ : ጋይ : ኅጽወ : ንጉሥ : ዐቃቤ : አንስት : ወኢትደግም :
 አንከ : በዊአ : ወገቢአ : ኅበ : ንጉሥ : ለእመ : ለሊሁ : ኢጸውዓ ። * ወአመ : በጽሐ : 15
 ዕለተ : አብሬታ : ለአስቴር : ወለተ : አሚናዳብ : እኅወ : አቡሁ : ለመርዶኬዎስ : ከ
 መ : ትባእ : ኅበ : ንጉሥ : ገብረት : ኩሎ : በከመ : አዘዘ : ዝኩ : ኅጽው : ዐቃቤ : አ
 ንስት : እስመ : ባቲ : ሞገስ : ለአስቴር : በኅበ : ኩሎ : እለ : ይፊእይዋ ። * ወቦአት : 16
 አስቴር : ኅበ : አርጥርከስርከሴስ : ንጉሥ : በ፲ወ፪ : አውራኅ : በወርኅ : አዳር : በሳብ
 ዕ : ዓም : ዘመንግሥቱ ። * ወአደመቶ : አስቴር : ለንጉሥ : ወረከቦት : ሞገስ : ፈድፋ 17
 ደ : እምነ : ኩሎን : ደናግል : ወአሰርገዋ : አክሊለ : አንስት ። * ወገብረ : ንጉሥ : በ 18
 ዓለ : ለኩሎ : አዕርክቲሁ : ወለሰራዊቱ : ሰቡዐ : መዋዕለ : ወአዕበዮ : ለመርዓ : አስ
 ቴር : ወገብረ : ሕድጋቲሃ : ኩሎ : ደወለ : መንግሥቱ ። * ወመርዶኬዎስ : ይጸመድ : 19

14. ወርክ : Q — ሕፃው : M N P Q — ዓቃቤ : P Q — ወኢ(i ት)ደግም : Q — ወገቢአ :] o Q
 — ለእመ :] እስመ : Q — (i ኢ)ጸውዓ : Q. — 15. በጽሐ :] ጸውዓ : (m በጽሐ :) Q — ዕብሬታ : N
 P Q — እኅወ : አቡሁ :] እኅወ : አቡሁ : M, እኅወ : ለአቡሁ : Q — ለመርዶኬዎስ : N, ለመርዶኬዎስ :
 P, ለመርዶኬዎስ : Q — ትባእ : c N, ትበውኡ : P — ገብረት : በከመ : አዘዘ : ኩሎ : M, ገብረት : (i ኩ
 ሎ :) በከመ : (c አዘዘ :) N, ገብረት : በከመ : አዘዘ : (r ኩሎ :) P, ገብረት : ኩሎ : በከመ : አዘዘ : Q —
 ዝኩ : ኅጽው : M, (c ዝኩ) : ሕፃው : N, ዝኩ : ሕፃው : P, ዝኩ : ሕፃው : Q — አቃቤ : P, ዓቃቤ : Q
 — ሞገስ : Q — ይፊእይዋ :] ርእይዋ : Q. — 16. አርጥርከስርከሴስ : M, አርጥርከስርከሴስ : N P, አርጥ
 ከሴስ : Q — በ፲ወ፪ :] በአወርቱ : ወከልኤቱ : Q — በወርጓ : N P Q — አዳር :] ግዳር : M P አዳር :
 (i ግ sur አ) N — ዓም :] እም : N P. — 17. ለንጉሥ : አስቴር : M Q — ወረ (i ከ)በት : N P — ኩ
 ሎ : N, ኩሎ(i ግ) : P, ኩሎ : Q — ወአወርገዋ : Q. — 18. በዐለ : N P — ወለሰራዊቱ : N P Q —
 ሰቡዓ : N P Q — ለመርዐ : N — ሕዳጋቲሃ : N, ሕድጋቲሃ : P, ኅዳጋቲሃ : Q. — 19. መመርዶኬዎስ : N
 P, መርዶኬዎስ : Q — ይጸመድ : M P, ይጸመድ : N, ይፀመድ : Q — በውስተ : ዐጸድ :] o M, በውስተ :
 ዐፀዱ : c N, m በውስተ : ዓጸዱ : P, በውስተ : ዓፀዱ : Q.

le roi; et celle qu'il désirait, il la lui conduisait de la maison des femmes.

* Et sur le soir elle entrait; et sur le matin elle retournait dans la maison 14
 des femmes auprès de Gây, eunuque du roi et gardien des femmes; et elle
 n'entrait pas une autre fois et ne retournait pas vers le roi, si lui-même ne l'ap-
 pelait. * Et quand arriva le jour du tour d'Astér, fille d'Aminadâb, frère du 15
 père de Mardokêwos, d'entrer vers le roi, elle fit tout comme le même
 eunuque, gardien des femmes, lui avait ordonné; car Astér trouvait grâce
 auprès de tous ceux qui la voyaient. * Et Astér entra vers le roi Arter- 16
 kserksês au douzième mois, au mois de *adâr*, dans la septième année de son
 règne. * Et Astér plut au roi; et elle trouva grâce plus que toutes les autres 17
 vierges; et il la para avec la couronne des femmes. * Et le roi fit un festin 18
 à tous ses amis et à ses officiers, pendant sept jours; et il fit les noces solen-
 nelles d'Astér, et il accorda une exemption (de tribut) dans tout le territoire
 de son royaume. * Et Mardokêwos demeurait dans la cour (du palais). 19

- 20 በውስተ ፡ ዐጸድ ፡ * ወአስቲር ፡ ኢያይድዓት ፡ ብሔራ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ መር
 ዶኤዎስ ፡ ከመ ፡ ትፍራህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትግበር ፡ ትእዛዝ ፡ በከመ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌ
 21 ሁ ፡ ወአስቲርስ ፡ ኢጎደገት ፡ ሕጋ ፡ * ወተከዙ ፡ ጀ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊቃነ ፡ ዐ
 ቀብተ ፡ ርእሱ ፡ እስመ ፡ ዐብዩ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርፕርከስርከ
 22 ሴስ ፡ ንጉሥ ፡ * ወሰምዐ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቲር ፡ ወይእቲ ፡ አይድዓቶ ፡ ለ
 23 ንጉሥ ፡ ምክርሙ ፡ * ወሶቤሃ ፡ ሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለአልከቱ ፡ ጀ ፡ ጎጽዋን ፡ ወእም
 ዝ ፡ ሰቀሎሙ ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡
 ነቢያተ ፡ ነገሥት ፡ ለተዝካር ፡ በእንተ ፡ አኩቲቱ ፡ ለመርዶኤዎስ ፡
 III, 1 * ወእምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ አዕበዮ ፡ ንጉሥ ፡ አርፕርከስርከሴስ ፡ ለሃማ ፡ ዘአመዳ
 2 ቱ ፡ ብግያዊ ፡ ወአንበር ፡ ላዕለ ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አዕርክቲሁ ፡ * ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ነሉ
 ሎሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዐጸዱ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወመርዶኤ

20. ዐአስቲር ፡] *i* N — ኢያይድዓት ፡] ኢያይድዓት ፡ M, *i* P — አዘዘ ፡ N — መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — እግዚአብሔር (*i* ሃ) ፡ N — ሀለወት ፡] ሀሎ ፡ M N P. — ምስሌ ፡ N — ኢጎደገት ፡ N P. — 21. ጀ ፡] *o* M N P Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N P, ጎጽዋኒሁ ፡ Q — ለንጉሥ ፡] *o* M P, *c* N — ሊቃነ ፡] ሊቀ ፡ M — ዓቀብተ ፡ N P Q — ርእሱ ፡] *a* *i* ለንጉሥ ፡ P — ዐብዩ ፡ M, ዐብዩ ፡ P, ሃብዩ ፡ Q — መርዶኤዎስ ፡ M, መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — ለአርፕርከስርከሴስ ፡] ለአርፕርከስርከሴስ ፡ M, ለአርፕርከስርከሴስ ፡ N, ለአርፕርከስርከሴስ ፡ Q — ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርፕርከስርከሴስ ፡ ንጉሥ ፡ *c* N, *m* P. — 22. ወሰምዓ ፡ *c* N, Q — መርዶኤዎስ ፡ N Q — ወሰምዓ ፡ መርዶኤዎስ ፡ *m* P. — 23. ወሶቤሃ ፡] ወሶቤ ፡ Q — ጀ ፡] ዝልኡቱ ፡ Q — ሕዕዋን ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q — ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡] ወእዘዘ ፡ Q — ለዝንቱ ፡] *o* Q — ነቢያተ ፡] ነቢያት ፡ M, ፕብያተ ፡ *c* N P, ፕብያተ ፡ Q — ነገሥት ፡] *a* *i* ለዝንቱ ፡ N, *m* ለዝንቱ ፡ P — ለተዝካር ፡] *i* N, *m* ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ P, ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ Q — ለመርዶኤዎስ ፡ N P, ለመርዶኤዎስ ፡ Q.

III, 1. ወእምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡] ወእምዝ ፡ እምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ N P — አርፕርከስርከሴስ ፡ M, (*r* አ) አርፕርከስርከሴስ ፡ N, አርፕርከስርከሴስ ፡ Q — ለሐማ ፡ N Q — ዘአመዶቱ ፡ M N, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ቡጊዎን ፡ M, ቡሴዎን ፡ (*i* ቡጊያዊ) ፡ N, ቡጊያዊ ፡ Q — ወአንበር ፡] ወአንበርሙ ፡ M. — 2. ወይሰግዱ ፡] ይሰግዱ ፡ Q — ነሉሙ ፡ ሎቱ ፡ M N — ዓጸዱ ፡ N, እፀዱ ፡ Q — ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡] (*c* ይገብሩ) ፡ (*r* ዘ) አዘዘ ፡ N, (*m* ይገብሩ ፡ ዘ) አዘዘ ፡ Q — ወመርዶኤዎስ ፡ N P, ወመርዶኤዎስ ፡ Q — ኢይሰግዱ ፡] ይሰግዱ ፡ M, (*i* ኢ) ይሰግዱ ፡ N P.

- 20 * Et Astér ne déclara point sa patrie, parce que Mardokéwos lui avait ainsi ordonné, qu'elle craignit Dieu, et qu'elle accomplit ses commandements, comme
 21 lorsqu'elle était avec lui. Mais Astér n'abandonna pas sa loi. * Et les deux eunuques du roi, chefs des gardiens de son corps, s'attristèrent, parce que Mardokéwos (était plus) grand (en dignité); et ils voulurent tuer le roi Arterkserksés. * Et Mardokéwos (l')entendit; et il (le) raconta à Astér; et elle
 22 déclara leur dessein au roi. * Et alors le roi interrogea ces deux eunuques; et après cela il les fit pendre. Et ensuite, le roi ordonna d'écrire ces choses dans le livre des histoires des rois, pour souvenir, en reconnaissance de Mar-
 23 dokéwos.
 III, 1 * Et après ces choses le roi Arterkserksés éleva Hamâ, (fils) de Amadâtu, (de la tribu) de Begyâ; et il le mit au-dessus de tous ses amis. * Et tous ceux qui (étaient) dans la cour du palais, l'adoraient, car le roi avait ordonné qu'ils

3 ምስሰ : በሕቲቱ : ኢይሰግድ : ሎቱ = * ወይቤልዎ : እለ : ውስተ : ዐጸደ : ቤተ : ንጉ
 ሥ : አንተ : መርዶኤምስ : ለምንት : ኢትትኤዝዝ : ለቃለ : ንጉሥ = * ወኩሎ : አሚ
 4 ረ : ይብልዎ : ከመዝ : ወየአቢ : ሰሚዖቶሙ : ወነገርዎ : ለሃማ : ከመ : የአቢ : መር
 ዶኤምስ : ትእዛዝ : ንጉሥ = ወነገርዎ : ከመ : መርዶኤምስ : አይሁዳዊ : ውእቱ = * ወ
 5 ሶበ : አእመረ : ሃማ : ከመ : ኢይሰግድ : ሎቱ : መርዶኤምስ : ወተምዐ : ጥቀ = * ወፈ
 ቀደ : ያጥፍአሙ : ለኩሎሙ : አይሁድ : እለ : ደወለ : መንግሥቱ : ለአርጥርክስርክ
 ሴስ = * ወገብረ : በ፲ወጀ : ዓመት : እምዘ : ነግሠ : አርጥርክስርክሴስ : ወአስተዓጸወ :
 7 ዕለተ : እምዕለት : ወወርኅ : እምወርኅ : ከመ : ያጥፍአሙ : ለዘመደ : መርዶኤም
 ስ : በአሐቲ : ዕለት = ወወረደ : ዕፁ : ላዕለ : ዓሠሩ : ወረቡፁ : ለሠርቀ : ወርኅ : አ
 ዳር = * ወነገረ : ለአርጥርክስርክሴስ : ወይቤሎ : ሀሎ : ሕዝብ : ዐላዊ : እምውስ
 8 ተ : አሕዛብ : ኩሎ : መንግሥትክ : ወሕሳሙኒ : ካልእ : እምነ : ዘኩሎ : አሕዛብ :

3. ዓጸደ : N, ዓፀደ : Q — ቤተ :] o Q — ንጉሥ :] a i ለመርዶኤምስ : N, a ለመርዶኤምስ : Q — መር
 ዶኤምስ : N P, መርዶኤምስ : Q — ኢትኤዝዝ : M, (c ኢት)ትኤዝዝ : N, ኢትትኤዝዝ : Q. — 4. ይብልዎ :]
 ይብል : M, ይብል (i ዎ) : N P — ወየአቢ : N P Q — ለሐማ : N P Q — የዐቢ : N P, የዓቢ : Q —
 መርዶኤምስ :] o N P — ትእዛዝ : ንጉሥ : መርዶኤምስ : Q — ወነገርዎ : ከመ : መርዶኤምስ :] ወነገርዎ :
 ከመ : መርዶኤምስ : M, ወመ (i ርዶኤምስ : ከመ) N, o P, ወነገርዎ : ከመ : Q — (i አይሁ)ዳዊ : N. — 5.
 አእመረ : M — ሐማ : N P Q — መርዶኤምስ : N P, መርዶኤምስ : Q — (r ወ)ተምዓ : N P, ተምዓ :
 Q. — 6. ለኩሎሙ :] ለኩሎ : M Q — ለአርጥርክስርክሴስ : M, ለአርጥርክስርክሴስ : N P, ለአርጥርክስርክሴስ : Q. —
 7. ወገብረ :] ወገብረ : ሕገ : (?) , καὶ ἐποίησεν ψήφισμα. — በ፲ወጀ :] በዓሠርቱ : ወክልኤቱ : Q — አር
 ጥርክስርክሴስ : M, አርጥርክስርክሴስ : N P, አርጥርክስርክሴስ : Q — ወአስተዓጸወ : Q — እምዕለት : M
 — ወወርኅ : N P, ወወርኅ : Q — እምወርኅ : N, እምወርኅ : P — ያጥፍአሙ : Q — መርዶኤምስ : N
 P, መርዶኤምስ : Q — ዓሠሩ :] ዓሠሩ : N P — ወረቡፁ :] ወረቡፁ : M — ወርኅ : N P, ወርኅ : Q
 — አዳር :] ጎዳር : M, (c አ)ዳር : N P. — 8. ወነገረ :] P — ለአርጥርክስርክሴስ : M, ለአርጥርክስርክሴስ :
 N P, ለአርጥርክስርክሴስ : Q — ዓላዊ : N P Q — እምውስተ :] (m እም) ውስተ : Q — አሕዛብ :] አሕዛብ M
 P, (c ሕዛብ) : N — ኩሎ : M P — ዘኩሎ :] ኩሎ : N P Q — ወኢይትኤዝዝ : P — ርቱዓ : N Q —
 ያሐድገሙ : M, ያጎድገሙ : N Q, ያጎድገሙ : P.

3 fissent ainsi; mais Mardokéwos seul ne l'adorait pas. * Et ceux qui étaient
 dans la cour du palais du roi, lui dirent : Et toi, Mardokéwos, pourquoi
 n'obéis-tu pas à la parole du roi? * Et chaque jour ils lui parlaient ainsi;
 4 et il refusait de les écouter. Et ils racontèrent à Hamâ que Mardokéwos
 refusait d'obéir au commandement du roi; et ils lui racontèrent que Mardo-
 kéwos était Juif. * Et lorsque Hamâ sut que Mardokéwos ne l'adorait pas, il
 5 s'irrita beaucoup; * et il voulut exterminer tous les Juifs du territoire du
 6 royaume d'Arterkserksés. * Et la douzième année, depuis que Arterkserksés
 7 régnait, Hamâ fit et jeta le sort (pour choisir) le jour des jours, et le mois des
 mois, pour exterminer la famille de Mardokéwos dans un même jour; et le
 sort tomba sur le quatorzième jour du mois de *adâr*. * Et Hamâ parla au roi
 8 Arterkserksés, et lui dit : Il y a un peuple rebelle parmi les nations dans tout
 ton royaume, et ses lois sont différentes de celles de toutes les autres
 nations; et il n'obéit pas à la loi du roi; et il n'est pas juste que le roi le

9 ወኢይትኤዘዙ ፡ ለሕገ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኮነ ፡ ርቱዕ ፡ ያሕድጎሙ ፡ ንጉሥ ፡ * ወእመሰ ፡
 ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ የአዝዝ ፡ ወያጠፍአሙ ፡ ወናሁ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ወአበውእ ፡ ቼ ፡
 10 መካልየ ፡ ብሩር ፡ ለመዝገበ ፡ ንጉሥ ፡ * ወአውፅአ ፡ ንጉሥ ፡ ጎልቀቶ ፡ ወመጠዎ ፡
 11 ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሃማ ፡ ከመ ፡ ይሕትም ፡ ሶበ ፡ ጸሐፈ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ * ወይ
 ቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ወርቅሰ ፡ ይኩንክ ፡ ለክ ፡ ወሕዝበኒ ፡ ግበር ፡ ዘከመ ፡ ፈቀድ
 12 ከ ፡ * ወጸውዐ ፡ ጸሐፍተ ፡ ንጉሥ ፡ በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አመ ፡ ጀወፒ ፡ ለሠርቅ ፡ ወጸ
 ሐፉ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ሃማ ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍንት ፡ ዘኩሉ ፡ በሓውርት ፡ እ
 ምን ፡ ሀንደኬ ፡ እስክ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለጀጁ፤ በሓውርት ፡ ለለ ፡ ምልክና ፡ አሕዛቢሆ
 13 ሙ ፡ በበ ፡ ነገረ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በቃለ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ * ወፈነው ፡
 ሐዋርያተ ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእምሙ ፡
 ለዘመደ ፡ አይሁድ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ በወርኅ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ጀወፒ ፡ ይበርብርዎ
 ሙ ፡ ንዋዮሙ ፡

B, 1

* ወከመዝ ፡ ይብል ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ወእም

9. የአዝዝ ፡] ያአዝዝ ፡ M P, አዝዝ ፡ Q — ወያጠፍአሙ ፡] (r ወ) ያጥፍእምሙ ፡ N, ወአጥፍአሙ ፡ Q —
 እነ ፡] o N, i P — ወአበውእ ፡] ወእበውእ ፡ M, አበውእ ፡ P Q — ቼ ፡] አልፈ ፡ Q. — 10. መካልክ ፡] ወመልክ ፡ M, ወአውጽአ ፡ P — ሕልቀቶ ፡ Q — ወመጠዎ ፡] ወመጠዎ ፡ M, (i ወ) መጠዎ ፡ N — ለሐማ ፡
 N P Q — ይንትም ፡ Q. — 11. ለሐማ ፡ N P Q — ይከውንክ ፡ M — ወሕዝበኒ ፡] ወሕዝበኒ ፡ M,
 ወሕዝበ (i ኒ) ፡ N, ወሕዝበ (i ኒ) ፡ P. — 12. ወጸው፡ N P Q — በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡] በቅድሚሁ ፡
 በወርኅ ፡ M P — ጀወፒ ፡] ጀወፒ ፡ M P, ጀወፒ et ፒ sur ፒ N — ለሠርቀ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q —
 ለመሳፍንት ፡ ወለመላእክት ፡ Q — ዘኩሉ ፡ M — በሓውርት ፡ እምን ፡ ሀንደኬ ፡] በሓውርት ፡ ሀንደኬ ፡ M,
 በሐውርት ፡ ሀንደኬ ፡ N, በሐውርት ፡ ሀንደኬ ፡ P, በሐውርት ፡ እምን ፡ ሀንደኬ ፡ Q — ለጀጁ፤ ፡] ለጀወጁ፤ ፡ N
 P Q — በሐውርት ፡ N P Q — ምልክና ፡ M — አሕዛቢሆሙ ፡] ለለ ፡ አሕዛቢሆሙ ፡ M — በበ ፡ ነገረ ፡ በ
 ሓውርቲሆሙ ፡] o M, i N, i በበ ፡ ነገረ ፡ በሃውርቲሆሙ ፡ P, በበ ፡ ነገረ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ Q — አርጦር
 ኮርክሴስ ፡ M, አርሰጦርክሴስ ፡ N P, አርጥርክስርክሴስ ፡ Q. — 13. ሐዋርያተ ፡] (m ምስለ) ሐዋርያተ ፡ N,
 ምስለ ፡ ሐዋርያተ ፡ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ወአርጥርክሳር ፡ ኮርክሴስ ፡ M, ወአርጥርክስርክሴስ ፡ N, ለ(?) አርጦ
 ርክክሴስ ፡ P, ለአርጥርክስርክሴስ ፡ Q — ያጥፍእምሙ ፡] ያጥእምሙ ፡ N, ያጥፍአሙ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P,
 ወወርኅ ፡ Q — አዳር ፡] ጎዳር ፡ M N P, ዘንወርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ዘስሙ ፡ አዳር ፡ Q — ይበርብርዎሙ ፡] ወይበርብርዎሙ ፡ Q.

B, 1. ይብሉ ፡ Q — ንቢይ ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ ፡ M P Q, አርጥርክስርክሴስ ፡ N — ወእምን ፡] (c ዘ)

9 laisse. * Mais si le roi le veut, qu'il ordonne qu'on l'extermine; et voici que,
 moi-même, j'écrirai (l'arrêt), et je ferai entrer dix mille talents d'argent dans
 10 le trésor du roi. * Et le roi ôta son anneau, et le donna dans la main de
 11 Hamá, afin qu'il scellât lorsqu'il écrirait au sujet des Juifs. * Et le roi dit à
 12 Hamá : Que l'or soit pour toi-même; et du peuple, fais ce que tu voudras. * Et
 il appela les secrétaires du roi au premier mois, le treizième jour; et ils écri-
 virent, ainsi que Hamá leur ordonna, aux princes et gouverneurs de toutes
 les provinces, depuis Hendaké jusqu'à Ityopyá, des cent vingt-sept provinces,
 13 à chaque gouvernement des nations, par l'ordre du roi Arterkserksés; * et
 il envoya des messagers dans (tout) le territoire du royaume d'Arterkserksés,
 afin qu'ils exterminassent la race des Juifs en un même jour, dans le mois
 B, 1 de *adár*, le treizième jour, et qu'ils pillassent leurs biens. * Et sa lettre

ነ : ህንደኬ : ወእስከ : ኢትዮጵያ : ለጀጁ : በሓውርት : ለመላእክት : ወለመሳፍን
ት : ወለስዮማን : ከመዝ : ጸሐፊ ። * ብዙኅ : አሕዛብ : ኩኒንዮ : ወክሎ : በሓውርት : 2
አግሪርዮ : ፈቀድኩ : አከ : በጽንዓ : መንግሥትዮ : ዘየዐቢ : ርእሰዮ : አላ : በጸሐም :
ወበየውሀት : ለዝሉፋ : አስተናቢርዮ : ክሎ : ዘሊተ : ይትኬንን : ዘእንበለ : ድንጋጂ :
ከመ : ዘሞገት : ሠሪዐዮ : ክሎ : በከመ : መንግሥትዮ : ሥሩዕ : ወሀዳእ : ወትብጻሕ :
እስከ : አጽናፈ : በሓውርት ። ወአሐድስ : ሰላመ : ዘእምነብ : ክሎ : ሰብእ : ይትፋቀ
ር ። * ወአሆ : ብሂልዮ : ለመማከርትዮ : በዘ : እክል : ሠሪዖቶ : ለዝንቱ : ለዝላፋ : 3
በንጹሕ : መጻእኩ : አሰኒ : በልብዮ : ዘእንበለ : ንስሓ : ወአማን : ተልእከ : በንጹ
ሕ : ዘእምታሕቴዮ : ሃማ ። * መርሐነ : ወአይድዐነ : ከመ : በውስተ : ክሎ : አሕዛ 4

እምን : N, (r ወ)እመን : P, ዘእምን : Q — ወእስከ :] እስከ : Q — ለጀጁ :] ለጀጁወጁ : N P Q —
በሐውርት : N P Q — ወለመሳፍንት :] ወመሳፍንት : N, ወ(i ለ)መሳፍንት : P — ወለሥዮማን : Q. —
2. ብዙኅ : M, ብዙኃ N P Q — አሕዛብ :] i N P — ኩ(c ኒን)ዮ : N — በሐውርት : M N P Q —
በጽንዓ :] በጽሐ : M — መንግሥትዮ :] መንግሥዮ : M — ዘየዐቢ :] ዘያዐቢ : M, ዘየዓቢ : (አ sur ዓ)
P, ዘዓቢ : Q — በጸሐም :] በጸሐም : (m በቸር : ሕባር) N, በጽሐም : (m በቸር : ኅበር) P, በጽሐው :
(m ጸሐም) Q — ወበየ(c ው i ሀ)ት : N P, ወበየውሐት : Q — ለዝሉፋ :] ለዘልፍዮ : (m ዝሉፋ) Q
— አስተናቢር : (r ፍ) : N, አስተናቢር : (m ቢዮ) Q — ይትኬንን :] ይትኬንን : M, ይትኬዝዝ : N P —
ከመ :] i ከመ : (m ግልበል) N — ሠሪዐዮ :] ሠሪዐ : M, ሰሪዐ(i ፍ) : N P, ሠሪ(ፈ ?)ዐዮ : Q — በከመ :]
o M — ሥሩዕ :] ፅሩቅ : M — ሕዳእ : ወ(m ሥሩዕ) Q — ወትብጻሕ : N P, ትብጻሕ : Q —
በሐውርት : N P Q — ወአሐድስ :] ወአሐድስ : N P Q — ዘእምነብ :] (i ዘእምነቤዮ : ወ) ዘእምነብ :
N, ዘእምነቤዮ : ወእምነብ : Q — ይትፋቀር :] ይ(i ት c ፋ)ቀር : N, ያፈቅር : P, ይትፈቀር : Q. —
3. ወአሆ :] አሆ : Q — ብሂልዮ :] ለዝሉፋ : N — አሠኒ : N P, ዓሠኒ : Q — ዘእንበለ :] m N, i P
— ንስሐ : P Q — መጻእኩ : M — አሰኒ :] o Q — በልብዮ : N P Q. — 4. መርሐነ :] መርሐነ :
M, (r ወ)መርሐነ : N, መርሐነ : P, (i ወ)መርሐነ : Q — ወአይድዐነ :] ወአይድዐነ : M, ወአይድእነ :
N P, ወአይድእነ : Q — ወአይድዐነ :] a ከመ : በክሎ : በሐውርት : N P — በውስተ :] ዘውስተ : Q
— ክሎ :] o N P — ዘውስተ : ዓለም :] ዘውስተ : ክሎ : ዓለም : N P — ዘእኩይ :] በ(c ዘ)እኩይ : N,
በእኩይ : P — ዘእይትኤዝዝ :] ዘይትኤዝዝ : M — ወያእቢ : M, ወየዓቢ : Q — በሥርዓተ : ዘእነ :] በት
እዛዘ : አበጥነ : Q — ወሕገን :] (r ወ)ሕ(c ገ)ን : N, ወ(i በ)ሕገን : P, ወበሕገን : Q.

disait ainsi : Le grand roi Arterkserksés, aux princes, et aux gouverneurs,
et aux chefs des cent vingt-sept provinces, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ,
a écrit ainsi : * Comme je domine de nombreuses nations, et comme j'ai
soumis toutes les provinces, (ce) n'est pas par la puissance de mon règne, qui
m'exalte moi-même, mais par la tranquillité et par la douceur (que) j'ai
voulu toujours gouverner; disposer (bien) tous ceux qui me sont soumis,
sans perturbation comme les flots; et que tout mon royaume ordonné et
tranquille arrive jusqu'aux extrémités des provinces; et que je rétablisse
la paix, qui est aimée de tous les hommes. * Et comme je suis informé
auprès de mes conseillers de quelle manière je pourrai accomplir cela pour
toujours en (toute) intégrité, j'ai tenu à faire mieux dans mon cœur. L'un
d'eux qui est sans tache, et fidèle, qui a servi en toute intégrité, qui est im-
médiatement au-dessous de moi, Hamâ, * m'a montré et m'a déclaré qu'entre 4

ብ : ዘውስተ : ዓለም : ተደመረ : ሕዝብ : ዘእኩይ : ሕጉ : ዘኢይትኤዘዝ : ለትእዛ
 ዘ : ንጉሥ : ዘልፈ : እምነ : ነሉ : አሕዛብ : ወየዐቢ : በሥርዓተ : ዚኣነ : ወሕግ
 5 ነ : * ወረከብነ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ፍሉጥ : እንተ : በሕቲቱ : ካልእ : ሕጉ : እምነ :
 ዘነሉ : ሰብእ : ወነኪር : ወውሉጥ : ወውደእ : እምነ : ሕገ : ዚኣነ : ወይንብሩ : እኪ
 6 ይተ : ለግዕዘመ : ወይሬስይዋ : ለመንግሥትነ : ከመ : ወኢምንትኒ : * ወናሁ : አዘዝ
 ነ : በእንተ : እለ : ጸሐፍነ : ለክመ : በመጻሕፍቲሁ : ለሃማ : ዘተሠይመ : ላዕለ : ነሉ
 ሉ : ዘውእቱ : እምታሕተ : አቡነ : ከመ : ያጥፍእዎመ : ለነሉመ : ምስለ : አን
 ስቲያሆመ : ወደቂቆመ : በመጥባሕተ : ፀርመ : እንዘ : ኢትምሕክዎመ : ወኢት
 7 ምሕርዎመ : አመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : አዳር : ዘ፲ወ፬ : ወርጎ : ዛቲ : ዓመት : * ከመ :
 ለንኡሶመ : ወለዐቢዮመ : ከመ : ታውርድዎመ : ውስተ : ሲኦል : በአሐቲ : ዕለት :
 ወአልቦ : ዘታተርፉ : እምውስቲቶመ : ከመ : ያዕርፍ : እንከ : በሐውርቲነ : እምነ :
 III, 14 ግብርመ : ለዝሉፉ : * ወአርአዮመ : በልሐሳስ : መጻሕፍቲሁ : ወሴመ : ውስተ : በ

5. ወረከብነ :] ወረከብናሁ : N Q — ካልእ : ሕጉ :] ካልኤ : ሕገ : M, (c ካ)ል(c ኣ) : ሕ(c ጉ) :
 N — ወውሉ : N, ወውሁ : Q — እኪይት :] እኪተ : N Q — ወይሬስይዎ : M. — 6. ለሐማ : N P
 Q — ዘተሰይመ : P — ያጥፍእዎመ : Q — (c ምስ)ለ : Q — ወደቂቆመ : (i ኒ) : P, ወደቂቆመ : Q —
 በመጥባሕተ : P — እንዘ :] እንተ : (ዘ *sur* ተ) N, እን(c ዘ) : P — ኢትም(i ሕ)ዘዎመ : M — ወኢ
 ትምሕርዎመ : M, ወኢትምሕርዎመ : Q — አመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : አዳር : ዘ፲ወ፬ : ወርጎ :] አመ : ፲ወ፬ :
 ለሠርቀ : ወርጎ : ጎዳር : በ፲ወ፬ : ወርጎ : M, አመ : ሠርቀ : ፲ወ፬ : ለወርጎ : ጎዳር : በ፲ወ፬ : ወርጎ : N,
 አመ : ሠርቀ : ፲ወ፬ : ለወርጎ : ጎዳር : በ፲ወ፬ : ወርጎ : P, አመ : ፲ወ፬ : ለወርጎ : አዳር : ዘአመ : ፲ወ፬ :
 ለወርጎ : Q. — 7. ለንኡሶመ :] ዘለንዑሶመ : Q — ወለዓቢዮመ : P, ወለዓቢዮመ : Q — ከመ : 2፬
 o Q — ታውርድዎ(i መ) : Q — ዘታ(i ተ)ርፉ : N P — እምውስቲ(c ቶመ) : N, እ(m ም)ውስተ : ሲኦል :
 P, እምነሆመ : Q — ያ(c ኣ)ርፍ : N, (r ዘ c ታ i ዕ)ርፍ : P, ታዕርፍ : Q — በሐውርቲነ : N P Q
 — ግብርመ :] እግርመ : M — ለዝላፉ : Q.

III, 14. ወአርአዮመ :] አርአዮ : M, (እርአዮ? ἀντίγραφον) — በለ(c ሐ)ስ : N, በለጥላስ : Q —
 መጻሕፍቲሆመ : Q — ወሢ(c መ) : N, ወሢመ : P Q — ውስተ : በሐውርት :] ውስተ : በሐውርቲ
 (c ሆ i መ) : N, ውስተ : በሐውርቲሁ : P, ውስተ : ነሉ : በሐውርቲሆመ : Q — ለውእቱ :] ለይእቲ : Q.

toutes les nations qui sont dans le monde, s'est mêlée une nation dont
 la loi est mauvaise, qui beaucoup plus souvent que toutes les nations, n'obéit
 pas aux commandements du roi, et méprise nos institutions et nos lois.

- 5 * Et nous avons trouvé cette nation séparée elle seule; dont la loi est dif-
 férente de celle de tous les hommes; et (qui est) étrangère, et diverse, et
 éloignée de nos lois; et qu'ils faisaient le mal par nature, et estimaient notre
 6 royaume comme rien. * Et voici que nous avons ordonné à leur sujet (ce que)
 nous vous écrivons par les lettres de Hamâ, qui a été préposé à toutes les
 affaires, qui est immédiatement au-dessous de notre père, (savoir) qu'on
 les extermine tous avec leurs femmes et leurs fils par l'épée de leur ennemi,
 sans que vous les épargniez, et sans que vous ayez pitié d'eux, le quatorzième
 7 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, de cette année; * afin que
 vous fassiez descendre au Siol leurs petits et leurs grands en un jour, et
 ne laissiez aucun d'entre eux; afin que nos provinces soient en repos (dé-
 III, 14 livrées) de leurs œuvres pour toujours. * Et Hamâ a montré en secret ses let-

ሓውርት : ወአዘዘ : ለኩሉ : አሕዛብ : ከመ : ይኩኑ : ለውኦቱ : ዕለት ። * ወይጉጉ 15
ኡ : በውስተ : ሱሳኒ : ይግበሩ : ከማሁ ። ወንጉሥስ : ወማማ : ያጸምኡ : ወተሀውከ
ት : ኩሉ : ሀገር ።

* ወሶበ : አእመረ : መርዶኬዎስ : ዘከመ : ከነ : ሠጠጠ : አልባሲሁ : ወለብስ : ሰ 1V, 1
ቀ : ወወደየ : ሐመደ : ዲበ : ርእሱ : ወርጸ : እንተ : መርገበ : ሀገር : እንዘ : ይጸር
ኅ : በዐቢይ : ቃል : ወይቤ : ትቀትልኑ : ሕዝበ : ዘእንበለ : አበሳ ። * ወበጽሐ : ኅበ : 2
ኅተ : ንጉሥ : ወቆመ : እስመ : አይከውኖ : ለበዊእ : ውስተ : ዐጸደ : ንጉሥ : እ
ንዘ : ሠቀ : ይለብስ : ወሐመድ : ላዕሌሁ ። * ወበኩሉ : በሓውርት : ኅበ : ተፈነወ : መ 3
ጸሕፍት : ጽራሕ : ወብካይ : ዐቢይ : ላሕ : ለአይሁድ : ወሰቀ : ወሐመድ : ነጸፉ : ሎ
ሙ ። * ወቦኡ : ኅጽዋኒሃ : ወአዋልዲሃ : ለንግሥት : ወአይድዕዋ ። ወደንገፀት : ሶበ : 4
ስምዐት : ዘንተ : ዘከመ : ከነ ። ወፈነወት : አልባሲ : ለመርዶኬዎስ : ዘይለብስ : ወአበ

15. ወይጉጉኡ : N P, ወይጉጉዑ : Q — ሱሳኒ :] ሱሳኒ : M P, ሱ(c ሳ)ኒ : N — ይግበሩ :] (r ይግበሩ) :
ከመ : ይግበሩ : N, ይግበሩ : ከመ : (?) ግበር(ሩ?) : P — ወንጉሥሠ : M — ወሐማ : N Q — ያጸምዑ :
P Q — ኩሉ : ሀገር :] ኩ(c ሳ) : ሀገር : N, ሀገር : Q.

IV, 1. መርዶኬዎስ : N P, መርዶኬዎስ : Q — ከነ :] i Q — ሠጠጠ : Q — እንተ :] ውስተ : Q —
ይጸርሕ : Q — በቃል : ዐቢይ : Q — ትቀትልኑ :] (c ተቀ)ትሉ : N, ትቀትሉን : P, ተቀትሉ : Q —
ሕዝበ :] ሕዝ(c ብ) : N, ሕዝቦ : P, ሕዝብ : Q — ዘእንበለ :] ዘአልቦ : (m ዘእንበለ) : Q. — 2. እስመ :]
እንዘ : (i እስመ) : N, እንዘ : P — ኅጸደ : N P, ኅፀደ : Q — ወሐመደ : M. — 3. በሐውርት : M N
P Q — ተፈነወ : Q — መጸሕፍት : P — ጽራኅ : Q — ዐቢይ : ላሕ :] ዐቢይ : ላህ : N, ዐቢየ : ላህ : P,
ወላህ : ዐቢይ : Q — ወሠቀ : N P Q — ወገመደ : M — ነጸፈ : M, ነጸ(c ፋ) : N P. — 4. ሕጽዋኒሃ :
M, ሕፅዋኒሃ : N P — አዋልዲሃ : ወሕፅዋኒሃ : Q — ለንግሥት :] a ገቤሃ : Q — ወአይድእዋ : N P —
ሶበ :] a ሶበ : N, (a r ሶበ) : P — ስምዓት : N P Q — ዘንተ :] o Q — ለመርዶኬዎስ : N P, ለመር
ዶኬዎስ : Q — ወዓበየ : Q — ሐዲ(c ገ) : N P — ሠቀ : N Q, ሠቁ : P — ሰቁ :] a ወአበየ : M.

tres (au roi); et il établit des gouverneurs dans les provinces, et il ordonna à 15
toutes les nations d'être (prêtes) pour ce jour-là. * Et on se hâtait aussi dans
Susâ, afin qu'on fit de même. Mais le roi et Hamâ étaient altérés (?); et
toute la ville était troublée.

Et lorsque Mardokêwos eut appris ce qui était arrivé, il déchira ses vête- 1V, 1
ments, et il se revêtit d'un sac, et il répandit des cendres sur sa tête; et il
courut par les places de la ville en criant à haute voix, et dit : Feras-tu mourir
une nation sans crime? * Et il arriva à la porte (du palais) du roi, et il y 2
resta; car il n'était pas (permis) d'entrer dans la cour (du palais) du roi, quand
on s'était revêtu d'un sac et (qu'on avait répandu) des cendres sur soi. * Et 3
dans toutes les provinces, où les lettres avaient été envoyées, (il y eut) des
clameurs, et des pleurs, et grand deuil parmi les Juifs; et ils se vêtirent de
sacs et répandirent des cendres sur eux. * Et les eunuques et les filles de la 4
reine entrèrent vers elle, et lui racontèrent (cela); et elle trembla, quand elle
entendit ces choses, comment elles s'étaient passées; et elle envoya des vête-

5 የ ፡ ጎዳገ ፡ ሰቂ ፡ * ወጸውዐቶ ፡ አስቲር ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ጎጽዋ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሚ
 7 ሃ ፡ ወለአክቶ ፡ ይስማዕ ፡ ጥዩቀ ፡ ነገረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ * ወነገሮ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡
 ከነ ፡ ወዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ ሃማ ፡ ለንጉሥ ፡ ፪ ፡ መካልየ ፡ ያበውእ ፡ ውስተ ፡ መዝገቡ ፡
 8 ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይቅተሎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ * ወቃለ ፡ ነገረ ፡ ለይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአ
 ንበረ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ከመ ፡ ይቅተልዎሙ ፡ ወወሀቦ ፡ አርአያሃ ፡ ያርእያ ፡ ለአስቲር ፡
 ወይቤሎ ፡ በላ ፡ ትባእ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥ ፡ ወትስአሎ ፡ ወታስተብቀሥ ፡ በእንተ ፡ ሕዝባ ፡
 ተዝከሪአ ፡ መዋዕለአ ፡ ምንዳቤኪአ ፡ ዘከመአ ፡ ተገፀንኪአ ፡ ውስተ ፡ እዲየአ ፡ እስ
 መአ ፡ ሃማአ ፡ ዘእምታሕተአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይቅተሉንአ ፡ ወሰአሊአ ፡ ጎበ ፡ እግ
 ዘአብሔርአ ፡ እግዚእአ ፡ ወንግርዮአ ፡ ለንጉሥአ ፡ በእንቲአነአ ፡ ወአድጎንነአ ፡ እሞ
 9-10 ትአ ፡ * ወቦአ ፡ አክራቴዎስ ፡ ወነገረ ፡ ለአስቲር ፡ ኩሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ * ወትቤሎ ፡ አስ
 11 ቲር ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ሖር ፡ ጎበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወበሎ ፡ * ኩሎአ ፡ አሕዛብአ ፡ ለዛቲ

5. ወጸውዐቶ ፡ N P Q — ለአክራቴዎስ ፡] ለአክራቴዎን ፡ M P, ለአክራቴዎን ፡ N, ለአክራቴዎን ፡ Q —
 ሕጽዋ ፡ M, ሕፅዋ ፡ N Q, ሕፅዋ ፡ P — ነገረ ፡] በጎበ ፡ N Q, ነገረ ፡ (i በጎበ) P — መርዶኬዎስ ፡ N Q,
 መርዶኬዎስ ፡ P. — 6. o M N P Q. — 7. ወ(c ን)ገሮ ፡ N — መርዶኬዎስ ፡] መርዶኬዎስ ፡ N, መርዶ
 ኬዎስ ፡ P, o Q — ዘከመ ፡] በከመ ፡ N — ይቤሎ ፡] ይቤሎ(r መ) ፡ N, ይቤ ፡ P — ሖማ ፡ P Q —
 ፪ ፡] እልፈ ፡ N Q — መካልያ ፡ M — ያበውእ ፡] አበውእ ፡ N Q, ያበውእ ፡ (እ sur n) P — መዝገቡ ፡
 ለንጉሥ ፡] መዝገቡ ፡ ንጉሥ ፡ N Q. — 8. ወቃለ ፡] ቃሎ ፡ M P — ዘእንበሩ ፡ N P Q — ወወሀቦሙ ፡
 N, ወወሀቦ(r መ) ፡ Q — ወታስተብቀሥ ፡ N — ሕዝባ ፡ M — ተዝከርአ ፡ M, ተዝከሪአ ፡ N P — መዋዕ
 ልአ ፡ P — ምንዳቤ(m ኪ) ፡ Q — ተገፀንኪ ፡] ተገንጽኪ ፡ M, ተሐ(r ን)ጸ(i ን)ኪ ፡ P, ተሐፀንኪ ፡ Q
 — ሖማአ ፡ P Q — ዘእምታሕተአ ፡] ዘእምታሕተ ፡ M — ወሰአሉአ ፡ M — ጎበ ፡] ጎበአ ፡ M N — ወንግ
 ሪዮአ ፡ Q — በእንቲአነአ ፡ Q — ወአድጎንነአ ፡] ወአድጎንነአ ፡ P, አድጎንነአ ፡ (m ጎንነ) Q — (i እ)ምትአ ፡
 N. — 9. አክራቴዎስ ፡] አክራቴዮስ ፡ N. — 9-10. ኩሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ * ወትቤሎ ፡ እስቲር ፡] m P. —
 10. ሖሪ ፡ (c ሖር) P, ሖር ፡ Q — መርዶኬዎስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P — ወበሎ ፡] ወ(r ይ)ቤሎ ፡ P,
 ወበሎአ ፡ Q. — 11. አሕዛብአ ፡] (i አ)ሕዛብ ፡ N — መንግሥ(i ት)አ ፡ P — ያእምርአ ፡] ያእምራአ ፡ N Q,
 ያእምራአ ፡ P — ያእምርአ ፡ ለዛቲአ ፡ መንግሥትአ ፡ M, ያእምራ ፡ ለዛቲ ፡ መንግሥትአ ፡ P, ያእምራ ፡ ለዛቲአ ፡
 መንግሥትአ ፡ Q — ዘቦአ ፡] ዘቦአ ፡ M — ጎበ ፡] ጎበአ ፡ N P — ንጉሥ ፡] ንጉሥ ፡ M N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡
 N P Q — እጸድአ ፡ N, ንጸድአ ፡ P, ንፀድአ ፡ Q — ውግጫ ፡ P Q — እመኒአ ፡ ብእስኒአ ፡

tements à Mardokêwos, afin qu'il les revêtît; mais il refusa de laisser son
 5 sac. * Et Astér appela Akrâtêwos, son eunuque, qui se tenait devant elle, et
 7 l'envoya pour savoir avec exactitude les choses de Mardokêwos. * Et Mar-
 dokêwos lui raconta ce qui était arrivé; et comment Hamâ avait dit au roi
 qu'il ferait entrer dix mille talents dans le trésor du roi, afin de tuer les Juifs.
 8 * Et (il lui fit connaître) les paroles, la teneur de la lettre même que (Hamâ)
 avait placée à Susâ, afin qu'on les tue; et il lui donna une copie (de la lettre),
 afin qu'il la montrât à Astêr; et lui dit : Dis-lui qu'elle entre vers le roi, et
 qu'elle le prie et lui demande grâce pour le peuple. « Souviens-toi des jours
 de ton affliction, comment tu étais nourrie par mes mains; car Hamâ, qui
 est au-dessous du roi, a ordonné de nous tuer; et prie Dieu le Seigneur; et
 9 parle au roi pour nous, et sauve-nous de la mort ». * Et Akrâtêwos entra et
 10 rapporta à Astêr toutes ces choses. * Et Astêr dit à Akrâtêwos : Va vers Mar-
 11 dokêwos, et dis-lui : * « Tout le peuple de ce royaume sait que (pour qui-

አ : መንግሥትአ : ያክምርአ : ከመአ : ዘበአአ : ኀበ : ንጉሥአ : ውስተ : ዐጸድአ :
 ውሳጤአ : እመኒአ : ብእሲአ : ወእመኒአ : ብእሲትአ : ዘኢጸውዕዎአ : አልቦአ : ሕይ
 ወትአ : እመአ : ኢለከርአ : ንጉሥአ : በበትሩአ : እንተአ : ወርቅአ : ዳእመአ : ው
 እቱአ : ዘያዳአ : ወኪያየኒአ : ኢጸውዕኒአ : እባእአ : ኀበ : ንጉሥአ : ሠላስአ :
 መዋዕልአ :: * ወአይድዎ : አክራቴዎስ : ለመርዳኤዎስ : ዘትቤ : አስቴር :: * ወይቤሎ : 12-13
 መርዳኤዎስ : ለአክራቴዎስ : ሖር : ወበላ : ኢትበሊ : አስቴር : ከመአ : አሐዩአ : አ
 ነአ : በሕቲትየአ : እምነአ : ሁሉአ : አይሁድአ : በበይነአ : መንግሥትየአ :: * እመ 14
 አ : ተጸመምኪአ : ዮምአ : ወለአይሁድሰአ : እንተ : በዕድኒአ : ይሴውሮሙአ : ወያ
 ድኅኖሙአ : ወአንቲሰአ : ወቤተ : አቡኪአ : ትጠፍኡአ : ወመኑአ : ያክምርአ : ዮ
 ጊአ : በዝንቱአ : መዋዕልአ : ነገሥኪአ :: * ወአግብአቶ : አስቴር : ለዝንቱ : ለዘ : መ 15
 ጽአ : ኀቤሃ : እምነበ : መርዳኤዎስ : እንዘ : ትብል :: * ሖርአ : አስተጋብአሙአ : ለአ 16

ወእመኒአ : ብእሲትአ :] ወእመኒአ : ውሳጤአ : M, እመኒአ : ብእሲአ : ወብእሲትአ : P — ዘኢጸውዕዎአ :]
 ወዘኢጸውዕዎ : M P, ዘኢጸውዕዎአ : N Q — እመአ :] እመ : N Q — ንጉሥአ :] o N Q — እንተ(አ) :
 P — ወርቅአ :] a ንጉሥ(አ) : N, a ንጉሥአ : Q — ዳእመአ :] ወዳእመአ : N Q — ዘያዳአ :] ዘያዳአ :
 N P, ዘያዳአ : Q — ወኪያየኒአ :] ወኪያየአ : Q — ኢጸውዕኒአ : N Q, ኢጸውዕኒአ : P — እበእአ :
 M P, እባሕአ : Q — ኀበ :] ኀበአ : N Q, ኀበ(አ) : P — ንጉሥአ :] ንጉሥ : M — ሠላስአ : M —
 መዋዕልአ :] መዋዕል : M, a ጥምአ : N Q, a i ጥም : P. — 12. ወአይድዎ :] ወአይድዎ : M, ወአ
 ይድ(r ዕዎ : i አ) N, ወአ(r ይድዎ) : P — አክራቴዎስ : P — ለመርዳኤዎስ : N Q, ለመርዳኤዎስ :
 P — አስቴር : ዘትቤ : P. — 13. መርዳኤዎስ : N Q, መርዳኤዎስ : P — ለአክራቴዎስ :] ለአክራቴዎስ :
 P, ለአክራቴዎስ : Q — ሖር :] (c ሖ)C : N, ሖር : Q — ወበላ :] በላ : M P — ኢትበሊ : አስቴር :] o
 M, i P — በሕቲትየአ : M — መንግሥት (i የ)አ : Q. — 14. ወለአይሁድ(i ሰ)አ : Q — እንተ :] እንተአ :
 P — በዕድኒ : M, ባእድኒአ : N, ባእድ(i ኒ)አ : P — ይሴውሮሙአ :] ይሴርዎሙአ : M, ይሴውሮሙአ :
 Q — ወያድኅኖሙአ :] ወአያድኅኖሙአ : M P — ወአንቲሰአ :] ወአንቲሰ : M — አቡኪአ :] አቡኪ : M
 — የአምርአ : N P Q — ዮጊአ :] ዮጊ : M — ለዝንቱአ : M P — ንግሠኪአ : N Q, ንግሥኪአ : P. —
 15. ወአግብአቶ :] ወአግብአቶ : N — ለዝንቱ :] ለዝንቱ : N Q — ለዘ : መጽአ :] ዘመጽአ : N Q — ኀቤሃ :]
 o N Q — እምነበ :] ኀበ : N Q — መርዳኤዎስ : N Q, መርዳኤዎስ : P. — 16. ሖርአ : Q — አስተ
 ጋብአሙአ :] ወአስተጋብአሙ : N Q — ውስተ :] ውስተአ : N P Q — ሱስአ : M, ሱስአ : P — ወኢተስተ
 ዩአ : M — እስከ :] ሠሉስአ : መዋዕልአ : መዋዕልተአ : ወሌሊተአ :] እንከአ : ሊተአ : M, እስከ : (c ሰሉስ :
 i ዕለተ : m መአልተ : ወሌሊተ) P — ወአነኒአ :] ወአነኒ : M — ወአዋልድየኒአ :] ወአዋልድየአ : P Q

conque) entre vers le roi, dans la cour intérieure, que ce soit un homme ou
 une femme, sans qu'on l'ait appelé, il n'y a pas de salut, si le roi ne le touche
 avec sa verge d'or; (car) c'est elle seule qui fait vivre. Et quant à moi, on
 ne m'a pas appelée, pour entrer vers le roi, depuis trente jours ». * Et Akra- 12
 tēwos rapporta à Mardokēwos ce qu'Astēr lui avait dit. * Et Mardokēwos 13
 dit à Akratēwos : Va et dis-lui : « Ne dis pas, Astēr : je vivrai, moi seule,
 d'entre tous les Juifs, à cause de ma dignité royale. * Si tu te tais aujourd'hui, 14
 d'une autre manière on protégera les Juifs et les sauvera; mais toi et la
 maison de ton père serez éteintes; et qui sait, (c'est) peut-être pour ces jours
 que tu es reine? » * Et Astēr renvoya celui qui était venu vers lui de la part 15
 de Mardokēwos, en disant : « * Va, assemble les Juifs, qui sont dans Susā, 16

- ይሁድክ : እለክ : ውስተ : ሱሳክ : ወጸሙክ : ሊተክ : ወኢትብልውክ : ወኢትስተዩክ :
 እስከ : ሠሉስክ : መዋዕልክ : መዓልተክ : ወሌሊተክ : ወክነኒክ : ወአዋልድዮኒክ : 7
 17 ጸውምክ : ወእምዝክ : እበውእክ : ኅበ : ንጉሥክ : ወእመክኮክ : እመውትክ = * ወ
 ሐረ : መርዶኬዎስ : ወገብረ : ዙሎ : ዘክዘዘቶ : አስቴር =
 C, 1-2 * ወሰክለ : እንዘ : ይዜክር : ዙሎ : ዘክመ : ገብረ : እግዚአብሔር = * ወይቤ : እግ
 ዚክ : እግዚክ : ንጉሥ : ዘዙሎ : ትመልክ : እስመ : በስልጣንክ : ውእቱ : ዙሎ : ወ
 3 አልቦ : ዘይትቃወመክ : እመ : ፈቀድክ : ታድገኖሙ : ለእስራኤል = * እስመ : አንተ :
 4 ገበርክ : ሰማየ : ወምድረ : ወዙሎ : መድምመ : ዘታሕተ : ሰማይ = * ወእግዚእ : አን
 5 ተ : ለዙሎ : ወአልቦ : ዘይትቃወመክ : እግዚክ = * ወአንተ : ታኦምር : ዙሎ : እግዚ
 ክ : ከመ : አኮ : በአስተኃቅር : ወክኮ : በትዕቢት : ወክኮ : በአዕብዮ : ርእስየ : ዘገበ
 6 ርክዎ : ለዝንቱ : ከመ : ኢይስግድ : ለዕቡድ : ሃማ = * እስመ : እምኦብደርኩ : እስዐ
 7 ም : እገሪሁ : ከመ : ይሕየው : እስራኤል = * አላ : ገበርክዎ : ለዝንቱ : ከመ : ኢይሬ

— ንጸውምክ : M, ንጸ(i ው)ምክ : P — ወእምዝክ :] ወእምዝ : Q — ኅበ :] ኅበክ : N Q, ኅበ (i ክ) :
 P — ወእመክኮክ :] እመኒክ : N Q. — 17. ወሐረ :] ወሞተ : M, ወ(c ሐረ) : P — መርዶኬዎስ : N Q,
 መርዶኬዎስ : P — ወገብረ(r ት) : P.

C, 1. ወሰክለ :] a ኅበ : እግዚአብሔር : N Q — ይዜክር : N P Q — ዘክመ : ገብረ :] ዙሎ : ገብረ :
 N Q. — 2. እግዚክ : 1° እግዚአብሔር : P — እግዚክ : 2° እግዚክ : P — ንጉሥ :] o P — (c ይ)
 መልክ : P — እስመ : በስልጣንክ :] እስመ : በሥልጣንክ : P, ዘበሥልጣንክ : N Q — ዙሎ :] በዙሎ :
 ገበርክ : M P — ዘይ(i ት)ቃወመክ : P — (c ፈ)ቀድክ : N — ታድገ(c ፍ) : N, ታድገፍ : Q. —
 3. መድምመ : N — ዘታሕተ :] ዘመትሕተ : N Q. — 4. ወአልቦ :] አልቦ : N. — 5. (m ተኦምር) N,
 ተኦምር : Q — ዙሎ : እግዚክ :] ዙሎ : እግዚክ : M, እግዚክ : ለዙሎ : N Q — ከመ : አኮ :] (i አኮ) :
 N — በአስተኃቅር : N P Q — ወክኮ : በትዕቢት :] o N Q — በአኦብዮ : N — ከመ :] አላ : ከመ : N
 Q — ሐማ : N, ዘማ : (ሐ sur ዘ) Q. — 6. እስመ :] o N Q — እምኦብደርክ : M, እም(i ክ)ብደርክ :
 N — እስዓም : N Q — እሕየው : Q. — 7. ኢይሬሲ : N Q — ክብረ : 1° ቃለ : M — ክብረ : 2° እ
 ምን : M, i P — ወኢይስግድ : M — ለክ : እግዚአብሔር :] ለእግዚአብሔር : N Q — ወእግዚአብሔር :] ወገበርክዎ : M,
 ወ(i ኢ)ገበርክዎ : P — አኃ :] o N P Q.

- et qu'ils jeûnent pour moi, et qu'ils ne mangent pas, et qu'ils ne boivent
 donc pas, pendant trois jours, jour et nuit, et moi aussi, et mes filles aussi,
 17 jeûnerons; et après cela, j'entrerai vers le roi; sinon que je meure ». * Et
 Mardokêwos s'en alla, et fit tout ce que Astêr lui avait ordonné.

- C, 1-2 Et (Mardokêwos) pria en rappelant tout ce que Dieu avait fait; * et il dit :
 O Seigneur, ô Seigneur, Roi, qui domines tout, parce que tout est en ton pou-
 3 voir, et personne ne te résistera, si tu veux sauver Israël. * Car tu as fait
 4 le ciel, et la terre, et toutes (les choses) admirables qui sont sous le ciel. * Et
 5 tu es le Seigneur de tout, et il n'y a (rien) qui te résiste, ô Seigneur. * Et toi,
 tu sais tout, Seigneur; (tu sais) que ce ne fut pas par mépris, ni par orgueil,
 ni par fierté de moi-même, que je fis cela : que je n'ai pas adoré l'insensé
 6-7 Hamâ; * car j'aimerais mieux baiser ses pieds afin qu'Israël fût sauf. * Mais
 j'ai fait cela afin de ne pas mettre l'honneur des hommes au-dessus de l'hon-

ሲ : ክብረ : እጋለ : እመሕያው : ላዕለ : እምነ : ክብረ : እግዚአብሔር : ወኢይሰግድ :
 ለመኑሂ : እንበለ : ለከ : እግዚእየ : ወኢገበርክዎ : ለዝንቱ : አነ : በትዕቢት ። * ወይ 8
 እዜኒ : እግዚአ : እግዚአ : እግዚአብሔር : ንጉሥ : አምላክ : አብርሃም : መሐክ :
 ሕዝበክ : እስመ : ቆሙ : ላዕሌነ : ያማስኑነ ። ወፈቀዱ : ያጥፍኡነ : ቀዳሚተ : ርስት
 ከ ። * ወኢትትዐወር : መክፈልተክ : እንተ : ቤዘውክ : እምነ : ምድረ : ግብጽ : ለርእ 9
 ስከ ። * ወስማዕ : ጸሎትየ : ወተሣህል : ሕዝበክ : ወሚጦ : ለላሕነ : ውስተ : ትፍሥ 10
 ሕት : ከመ : በሕይወትነ : ንሰብሕ : ለስምክ : እግዚአ : ወኢታማስን : ተስፋሆሙ : ለ
 እለ : ይሴፈዉክ ። * ወገዐሩ : ነሉ : እስራኤል : ወጸርኑ : በዐቢይ : ቃል : በኅይሎ 11
 ሙ : እስመ : በጽሐሙ : ሞት : ቅድመ : አዕይንቲሆሙ ። * ወአስቴርኒ : አማኅፀንት : 12
 ነፍሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : እስመ : ውስተ : ፍርህተ : ሞት : በጽሐት ። * ወአሰሰ 13
 ለት : አልባሰ : ክብራ : ዘትለብስ : ወለብሰት : አልባሰ : ሕማም : ወላሕ : ወህየንተ :
 መዐዛ : መሬተ : ወሐመደ : መልአት : ውስተ : ርእሳ : ወአሕመመት : ሥጋሃ : ጥቀ ።

8. እግዚአ : 1°] እግዚአ : P — እግዚአ : 2°] o N Q — መሀክ : Q — ላዕሌነ :] ላዕሌየ : M — የማስ
 ኑነ : M, ያማስኑነ : N — ቀዳሚት : M. — 9. ወኢትዐወር : M, ወኢትትዐወር : N P Q — መክፈልተክ :
 M — ቤዘክ : P — ለርእስክ :] ወርስትክ : M, ለርዕስክ : N, ወ(r ርስትክ) : P. — 10. ወስማዕ : N — ወ
 ተሣሃል : N, ወተሣሃል : Q — ለላሕነ : M, ለላህነ : N Q — i ውስተ : ትፍሥሕት : P — ይሴፈዉ
 ክ :] ይሴብሐክ : N Q. — 11. ወገዐረ : M, ገሣረ : N, ገ(c ሣሩ) : P, ወገሣሩ : Q — ወጸርኡ : Q — በኃ
 ይሎሙ : N P Q — ሞት :] ሞቶሙ : N Q. — 12. አማኅፀንት :] ተማኅፀንት : N Q — ነፍሳ :] o N Q —
 ውስተ : ፍርህተ : ሞት :] ውስተ : ፍፍት : ፍርህት : M, ፍርሃተ : ሞት : N, ውስተ : (r ሞት) : ፍርህተ : (i ሞ
 ት) : P — (r ወ)በጽሐት : P. — 13. ወአሰሰለት :] ወአሰዐለት : P — አልባሰ : M — ዘትለብስ :] o N Q
 — ዘትለብስ :] a r ዘልፍ :? P — ወላህ : N Q — መሃክ : P Q — መዐዛ :] a ትፍሥሕት : N Q — መ
 ሬተ :] (r ወ)መሬተ : N — ሐመደ : ወመሬተ : Q — ውስተ :] ላዕለ : N Q — ሰርሃ : ዘክብሶ : ወደየት : ሥ
 ዕርታ : M, ወውስተ : (i መካነ) ሰር(c ጎ)ሃ : ዘክብሶ : ሥዕርታ : (r ወ)ወደየት : N, (i ወ)ውስተ : (i መካነ) :
 ሰርጉህ : ዘክብሶ : (i ስ)ዕርታ : (i ወደየት) (m መሬተ) : P, ወውስተ : መካነ : ሠርጎሃ : ዘክብሶ : ሥዕርታ : ወ
 ደየት : ሐመደ : Q, cf. Dillmann, *Lex. aeth.* c. 847 s. v. ክብሶ.

neur de Dieu; et je n'adorerai aucun (autre) que toi, mon Seigneur; et je n'ai
 pas fait cela par fierté. * Et maintenant aussi, ô Seigneur, ô Seigneur, Dieu, 8
 Roi, Dieu d'Abraham, épargne ton peuple, parce qu'ils se sont levés contre
 nous pour nous détruire; et ils ont voulu nous exterminer, (nous) ton pre-
 mier héritage; * et ne méprise pas ta portion, que tu as rachetée de la 9
 terre de l'Égypte pour ton héritage. * Mais entends ma prière, et sois pro-
 pice à ton peuple; et change notre deuil en joie, afin que pendant notre vie 10
 nous louions ton nom, Seigneur; ne détruis pas l'espoir de ceux qui espè-
 rent en toi. * Et tout Israël cria, et poussa des cris, à grande voix, de (toutes) ses 11
 forces, parce que la mort arrivait devant ses yeux. * Et Astér aussi remit
 son âme à Dieu, parce que la crainte de la mort lui arriva. * Et elle ôta ses 12
 habits d'honneur, dont elle était revêtue; et elle revêtit les habits de douleur
 et de deuil; et au lieu de parfum, elle se couvrit la tête de pous-
 sière et de cendre; et elle affligea beaucoup son corps; et au lieu de 13

14 ወውስተ ፡ ሰርጎሃ ፡ ዘክብሶ ፡ ወደየት ፡ ሥዕርታ ፡ * ወሰክለት ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡
 አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወትቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘአንተ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲትክ ፡ ርድኡ
 15 ኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊት ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ረዳኤ ፡ ዘእንበሌክ ፡ * እስመ ፡ በጽሐኒ ፡
 16 ሞትየ ፡ ውስተ ፡ እዴክ ፡ * ወአንሰ ፡ ሰማዕኩ ፡ እምንእስየ ፡ በጎበ ፡ ሕዝበ ፡ አበዊየ ፡
 ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነሣእከመ ፡ ለእስራኤል ፡ እምነ ፡ ዡሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለአበዊ
 ነሂ ፡ እምኩሉ ፡ አዝማዲሆመ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ርስተክ ፡ ለዓለም ፡ ወይእዜኒ ፡ ገበር
 17 ክ ፡ ሎመ ፡ ዡሉ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ፡ * ወአበስነ ፡ በቅድሚክ ፡ ወአግባእክነ ፡ ውስተ ፡ እ
 18-19 ደ ፡ ፀርነ ፡ * እስመ ፡ ሰባሕነ ፡ ለአማልክቲሆመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ወይእዜ
 ኒ ፡ ኢንደጉነ ፡ በመሪር ፡ ቀነዩነ ፡ እለ ፡ አንሥኡ ፡ እዴሆመ ፡ ዲበ ፡ እደወ ፡ አማል
 20 ክቲሆመ ፡ * ከመ ፡ ያሰሰሉ ፡ ሥርዐተ ፡ አፋክ ፡ ወያማስኑ ፡ ርስተክ ፡ ወይፈጽመ ፡
 21 አፋሆመ ፡ ለእለ ፡ ይሴብሐክ ፡ ወያጠፍኡ ፡ ስብሐተ ፡ ቤትክ ፡ ወምሥዋዒክ ፡ * ወይ
 ከሥቱ ፡ አፈ ፡ አሕዛብ ፡ ለአድልዎ ፡ ለከንቱ ፡ ወይሴብሐኡ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘበሥጋ ፡ ለዓለ

14. እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ N Q, (i አንተ ፡) እግዚአብሔር ፡ P — ዘአንተ ፡ እንተ ፡ N Q, ዘ(i አንተ ፡)
 P — ውእቱ ፡ i P — ሊተ ፡ o P — አልባቲ ፡ እልባቲ ፡ N Q — ረዳኤ ፡ P — ዘእንበሌክ ፡ M. —
 16. እምንእስየ ፡ Q — ሕዝብ ፡ M — አበዊየ ፡ M, አበዊየ ፡ N Q — እንተ ፡ m P — እግዚአብሔር ፡ o M —
 ነሣእከመ ፡ N — አሕዛብ ፡ እሕዛብ ፡ M — እምኩሉ ፡ እምነ ፡ ዡሉ ፡ P — ወለአበዊነሂ ፡ እምኩሉ ፡ አዝማዲሆ
 መ ፡ i] o M — ይኩኑ ፡ M, ይኩኑ ፡ N Q, ይኩ(c ኑ) ፡ P — ርስተክ ፡ P — ሎመ ፡ i] o M. — 17. በቅ
 ድሚክ ፡ ቅድሚክ ፡ M — ወአግባእክነ ፡ N. — 18. ሰባሕነ ፡ M — ለአማልክቲሆመ ፡ እመልክቲሆመ ፡ ለእ
 ሕዛብ ፡ N Q. — 19. ኢንደጉነ ፡ M, ኢሐደጉነ ፡ N — ቀነዩነ ፡ ተቀነዩነ ፡ (m e) Q — አንሥኡ ፡ እን
 ሥኡነ ፡ M — እዴሆመ ፡ እዴሆመ ፡ N, እዴሆመ ፡ Q — ዲበ ፡ i] ላእለ ፡ N, ላሰለ ፡ Q — እደወ ፡ i] o
 Q. — 20. ያሰሰሉ ፡ Q — ሥርዐተ ፡ አፋክ ፡ i] o M — ሥርዐተ ፡ N, ሥርዐተ ፡ Q — (i ወ)ያማስኑ ፡ Q
 — ወይፈጽመ ፡ M Q — ወያጠፍኡ ፡ Q. — 21. ወይከሥት ፡ M — ለከንቱ ፡ i] ከንቱ ፡ Q — ወይሴብሐኡ ፡ Q
 — ለንጉሥ ፡ i] ለስመ ፡ ለንጉሥ ፡ P — ዘበሥጋ ፡ i] በዘሥጋ ፡ N, ዘሥጋ ፡ Q.

14 sa parure, qui est le ruban, elle laissa déliés ses cheveux. * Et elle pria le
 Seigneur, Dieu d'Israël, et dit : O Seigneur, toi qui es seul notre Dieu, aide-
 15 moi, moi (qui suis) seule, (et) qui n'ai d'autre aide que toi; * parce que ma mort
 16 est arrivée pour moi dans ta main. * Mais j'ai entendu depuis ma jeunesse dans
 le peuple de mes pères, que toi, ô Seigneur, tu as pris Israël d'entre toutes
 les nations et nos pères parmi leurs parents pour être ton héritage éternel;
 17 et maintenant tu as fait tout pour eux comme tu as dit. * Mais nous avons
 18 péché devant toi; et tu nous as livrés dans la main de notre ennemi, * parce
 19 que nous avons loué leurs dieux. Tu es juste, ô Seigneur. * Et maintenant
 aussi ils nous ont laissés dans l'amertume; ils nous ont réduits à la servi-
 20 tude; eux qui ont levé leurs mains sur les mains de leurs dieux, * afin
 d'écarter l'ordre de ta bouche, de détruire ton héritage, de fermer la bouche
 21 de ceux qui te louent, de détruire la gloire de ta maison et de tes autels; * et
 afin qu'ils fassent ouvrir la bouche des nations pour honorer la vanité, et, pour

ም ። * ወኢትመጥዎሙ ፡ ለአለ ፡ ኢህለዉ ፡ ዘአቀምክ ፡ ወኢይስሐቁን ፡ በድቀትን ፡ አ 22
 ላ ፡ ሚጣ ፡ ለምክሮሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወኢሕስሮ ፡ ለዘ ፡ ቆመ ፡ ላዕሌን ። * ተዘከ 23
 ረን ፡ እግዚአ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤን ፡ ወኢያየኒ ፡ አጽንዐኒ ፡ ንጉሠ ፡ አማልክት ፡ ዘአ 24
 ንተ ፡ አጽናዕክ ፡ ኩሎ ፡ ርእሰ ። * ወደይ ፡ ቃለ ፡ ሠናየ ፡ ውስተ ፡ አፋየ ፡ በቅድሚ 24
 ሁ ፡ ለአንበሳ ፡ ወሚጣ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይጽልኦ ፡ ለዘፀብኣን ፡ ለዘላፉ ፡ ወለ 25
 እለ ፡ ጎብሩ ፡ ምስሌሁ ። * ወኢያነሰ ፡ አድነነ ፡ በእዴክ ፡ ወርድኣኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊ 25
 ት ፡ እንተ ፡ አልብየ ፡ መነሂ ፡ ዘእንበሌክ ፡ እግዚአ ፡ ልበ ፡ ኩሉ ። * ታኦምር ፡ ከመ ፡ 26
 እጸልእ ፡ ክብሮሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ወኢስቆርር ፡ ምስክሪሙ ፡ ለቄላፋን ፡ ወዘኩሎ ፡ ነኪ 27
 ረ ። * አንተ ፡ ታኦምር ፡ ምንዳቤየ ፡ ከመ ፡ ኢይኤድመኒ ፡ ሰርጎ ፡ ክብርየ ፡ ዘውስ 27
 ተ ፡ ርእስየ ፡ ዘቦቱ ፡ አስተርኢ ፡ በመዋዕለ ፡ ክብርየ ፡ ወኢስቆርር ፡ ከመ ፡ ፀርቀ ፡ ትክ 28
 ቶ ፡ ወኢይሰረጎ ፡ በመዋዕለ ፡ ዕረፍትየ ። * ወኢበልዐት ፡ አመትክ ፡ ማእደ ፡ ሃማ ፡ ወ

22. ወኢተመይጣ ፡ M, ኢትመጥዎሙ ፡ N Q, ወኢትመ(r ይጥዎሙ ፡ P — ኢህለው ፡] ህለዉ ፡ M — ዘአቀምክ ፡] ዘአቀምክ ፡ P, በዘአቀምክ ፡ Q — ወኢይስሐቁን ፡] ወኢይስሐቁን ፡ M — በድቀትን ፡ P — ሚጣ ፡ M, ሚጥ ፡ P — ወኢሕስሮሙ ፡ M, ወኢሕስሮ(r መ) ፡ P, ወኢኅሥሮ ፡ Q. — 23. በመዋዕለ ፡] በመዋዕለን ፡ P — ምንዳቤን ፡] ወበምንዳቤን ፡ P — ወኢያየኒ ፡] ወኢያየኒ ፡ M, ወኢያነኒ ፡ N — አጽንዐኒ ፡ N P Q — ንጉሥ ፡ አምልክ ፡ N, ንጉሥ ፡ አምላክ ፡ Q — አጽናዕክ ፡] አጽንዕክ ፡ M, ታጽንዕ ፡ N Q — ርእሰ ፡] o M. — 24. ሠናየ ፡ ቃለ ፡ P — ውስተ ፡ ልቡ ፡] ለልቡ ፡ N P Q — ከመ ፡ ይጽልኦ ፡] i P — ለዘጸብኣን ፡ N, ለዘፀብኣን ፡ Q — ለዘላፉ ፡ N P Q — ኃብሩ ፡ P — ምስሌ (c ሁ r መ) ፡ N. — 25. ኪያነሰ ፡ N — አድነነ ፡ M — ለባሕታዊት ፡ M — መነሂ ፡ N Q, i መነሂ ፡ P — ልባ ፡ ኩላ ፡ M. — 26. ታኦምር ፡ N Q — ለኃጥኣን ፡ M N P Q — ወዘኩሎ ፡ ነኪር ፡ N Q. — 27. አንተ ፡] ወአንተ ፡ N P — ታኦም(c ሮ) ፡ N, ታኦምሮ ፡ Q — (i ለ)ምንዳቤ(i የ) ፡ N, ለምንዳቤየ ፡ Q — ኢይ(c ኤ i ድ) መኒ ፡ P, ኢይኤድመኒ ፡ Q — ሠርጉ ፡ N Q, ሰርጉ ፡ P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ M — አስተርኢ ፡] ያስተርኢ ፡ M — ክብርየ ፡ 2°] ርእስየ ፡ (i ክብርየ) ፡ N — (c ጸርቀ ፡ N, ጸርቀ ፡ P — ወኢይሠረግዎ ፡ N, ወኢ(i ይ) ሰረ(c ገዎ) ፡ P, ወኢይሠረግዎ ፡ Q — ዕረፍትየ ፡] a ወክብርየ ፡ N Q, a i ወክብርየ ፡ P. — 28. ወኢበልዐት ፡ N P Q — ማዕዳ ፡ P Q — ሐማ ፡ P Q — ወኢያስተኣደምክ ፡ M, ወኢ(i ያ)ስተኣደምክ ፡ N, ወኢያስተኣደም(r ማ) ፡ P, ወኢያስተኣደምክ ፡ Q — ወኢስተይክ ፡ M — እሞጸሕቶሙ ፡] እምነ ፡ ሞጸሕቶሙ ፡ N Q, እ(i ምነ) ፡ ሞጸሕቶሙ ፡ P.

toujours, le roi qui est dans la chair. * Et ne livre pas, à ceux qui ne sont rien, ce 22
 que tu as établi : afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine : mais retourne leurs 23
 desseins sur leur tête : et abaisse celui qui s'est élevé contre nous. * Souviens-
 toi de nous, ô Seigneur, dans les jours de notre affliction : et moi aussi, affer- 24
 mis-moi, Roi des dieux, toi qui as affermi toute personne. * Verse dans ma
 bouche de bonnes paroles devant le lion ; et change-le (lui-même) dans son 25
 cœur, afin qu'il haïsse celui qui nous a toujours fait la guerre, et ceux
 qui se sont joints à lui. * Mais pour nous, sauve-nous par ta main : et aide- 26
 moi, moi (qui suis) seule, et qui n'ai personne que toi, Seigneur. Le cœur de 27
 tous (est à toi). * Tu sais que je hais la gloire des pécheurs, et que je dé-
 teste le lit des incirconcis et tout ce (qui est) étranger. * Tu sais mon affliction, 28
 qu'elle ne me plaît pas ma parure d'honneur sur ma tête, avec laquelle je me
 montre dans les jours de ma gloire, et je la déteste comme un linge mens-
 truel ; et je ne m'en pare pas aux jours de mon repos. * Et ta servante n'a

29 አፈደስተአደምኩ ፡ ስቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢሰተይኩ ፡ እሞጸሕቶሙ ። * ወኢተፈሥሐ
ት ፡ አመትከ ፡ በሙ ፡ እምአመ ፡ በእኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እንበለ ፡ ብክ ፡ እግዚአ ፡ አም
30 ላክ ፡ አብርሃም ። * እግዚአ ፡ ዘኩሎ ፡ ትክል ፡ ስማዕ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ለቅቡፃን ፡ ወአድጎ
ነን ፡ እምአደ ፡ እለ ፡ አሕሠሙ ፡ ላዕሌን ፡ ወአድጎነኒ ፡ እምአደ ፡ ዘእፈርህ ።
D, 1 * ወእምዝ ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ሶበ ፡ አሕለቀት ፡ ጸልዮ ፡ አሰሰለት ፡ አልባ
2 ሰ ፡ ላሕ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ክብራ ። * ወኮነት ፡ ግርምተ ፡ ወጸውዐቶ ፡ ለእግዚአብ
3 ሐር ፡ መድጎን ፡ ዘውእቱ ፡ ኩሎ ፡ ይሬኢ ፡ ወነሥኦት ፡ ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ። * ወለ
4 አሐቲሰ ፡ ትምሕካ ፡ እስመ ፡ ታፈቅራ ። * ወካልእታ ፡ ትትልዋ ፡ ወትጸውር ፡ አልባሲ
5 ሃ ። * ወይእቲሰ ፡ ተሠነየት ፡ በኩሉ ፡ ወተረሰየት ፡ ወኮነ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጸ ፡ ከመ ፡ ዘተሐ
6 ውር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡ ወልባሰ ፡ ሕዙን ፡ እምፍርሀት ። * ወበኦት ፡ ኩሎ ፡ ኖ

29. ወኢተፈሥሐ(፤ት) ፡ N — ወኢተፈሥሐት ፡] a እምነ ፡ (፤ትካት) ፡ N — እምአመ ፡] ወእምአመ ፡
N — ብክ ፡] ላክ ፡ P — እግዚአ ፡] ይእዜ ፡ M. — 30. እግዚአ ፡] ይእዜ ፡ M — ጸሎቶሙ ፡] ቃሎሙ ፡
N Q — ለቅቡፃን ፡ N P — ወአድጎነን ፡] አድጎነን ፡ N — እምአደ ፡ እለ ፡] እምአለ ፡ N, እም(m እደ) እ
ለ ፡ Q — አሕሰሙ ፡ P, አጎሠሙ ፡ Q — እምአደ ፡ ዘእፈርህ ፡] እምአንተ ፡ እፈርህ ፡ N P Q.

D, 1. ዕለት ፡] ፤ Q — አጎለቀት ፡ P — አሰሰለት ፡] ፤ N — ላህ ፡ N P, ላሃ ፡ Q — አልባሰ ፡ ?] ፤
፤ N, m Q — ክብራ ፡] ዘክብራ ፡ N Q, (፤ ዘ)ክብራ ፡ P. — 2. (r c)ግ(፤ c)ምተ ፡ Q — ወጸውዐቶ ፡ N
P Q — ኩሎ ፡] ዘኩሎ ፡ N Q — ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ፡] ዘዋልዲሃ ፡ M, ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ፡ N. — 3. ትምህካ ፡
N Q. — 4. ወካልእታ ፡ M — ትትልዋ ፡] o N Q — ወትጸውር ፡] ትጸውር ፡ N Q — ትጸውር ፡ አልባሲሃ ፡
ወትትልዋ ፡ N Q. — 5. ወተረሰየት ፡] ተሠነየት ፡ ወተረሰየት ፡ N Q, (m ተሰርገወት) ፡] ወተረሰየት ፡ P —
ወኮነ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጸ ፡] ወኮነት ፡ ፍሡሐ ፡ ቀትል ፡ M, ወኮነ(m ት) ፡ ፍ(c ሥሕ ፤ ት) ፡ ገ(c ጽ) ፡ N, ወ(r
ት c ኮን) ፡ ፍ(c ሡሕ) ፡ ገ(c ጽ) ፡ P — ዘተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡] ዘንበ ፡ ሳርክታ ፡ ተሐውር ፡ N,
ዘ(፤ ንበ) ፡ ተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕደንቲሃ ፡ (m አርክታ) ፡ P, ዘንበ ፡ አዕርክታ ፡ ተሐውር ፡ Q — ወልባሰ ፡
ሕዙን ፡] ወልባሰ ፡ ሕዙን ፡ M, ወል(c ባሰ) ፡ (c ሕዙ)ን ፡ P, ወልባሰ ፡ ንዙን ፡ Q — እምፍርሀት ፡ M, እምነ ፡
ፍርሃት ፡ N Q, እም(፤ ን) ፡ ፍርሃት ፡ P. — 6. ንበ ፡] ቅድመ ፡ N Q — ወውእቱ ፡] ወውእቱ ፡ M, ወውእ
ቱ ፡ P Q — ዲበ ፡] ንበ ፡ N, ውስተ ፡ P — መንግሥት ፡ N — ውእቱ ፡] o M — ኩሎ ፡] ወኩሎ ፡ P —
ወኩሎ(፤ ን)ታሁ ፡ N — ወበፊንቀሎ ፡ P — ዘብዙጎ ፡] ዘዕፁብ ፡ Q — ሴሎ ፡ M.

pas mangé de la table de Hamà; et elle ne m'a pas plu la boisson du roi; et
29 je n'ai pas bu de leurs coupes. * Et ta servante ne s'est pas réjouie avec eux,
depuis que je suis entrée jusqu'aujourd'hui, mais seulement en toi, ô Sei-
30 gneur, Dieu d'Abraham. * O Seigneur, toi qui peux tout, écoute la prière des
désespérés; et sauve-nous de la main de ceux qui font le mal contre nous; et
sauve-moi de la main (de celui) que je crains.

D, 1 * Et après cela, le troisième jour, lorsque (Asthér) eut terminé sa prière, elle
2 ôta ses habits de deuil, et se revêtit de ses habits d'honneur; * et elle était
majestueuse; et elle invoqua Dieu le Sauveur, qui est celui qui voit tout, et
3 elle prit (avec elle) ses deux filles; * et elle s'appuya sur l'une, car elle l'ai-
4-5 mait; * et l'autre la suivait, et portait ses habits. * Et elle était belle en tout;
et elle s'était parée; et son visage était joyeux, comme (le visage) de celle
qui va au-devant de ses aimés; mais son cœur était triste à cause de la
6 crainte. * Et elle passa toutes les portes, et elle arriva près du roi. Quant
à celui-ci, il était assis sur son trône royal, et il était revêtu de tous ses

ጎተ : ወበጽሐት : ጎበ : ንጉሥ : ወውእቱሰ : ይነብር : ዲበ : መንበረ : መንግሥቱ :
 ወልቡስ : ውእቱ : ነሎ : አልባሰ : ግርማሁ : ወክለንታሁ : በወርቅ : ወበዕንቀሥ : ዘ
 ብዙጎ : ሤጡ : ወግሩም : ውእቱ : ጥቀ : * ወተመደጠ : ገጹ : ምስለ : ውእቱ : ክብ 7
 ሩ : ወነጸራ : በመዐት : ወፈርሀት : ንግሥት : ወመጽለወት : ወተንተነት : ወአስመክ
 ት : ላዕለ : ርእሰ : ወለታ : እንተ : ታሐውር : ቅድሚያ : * ወሚጠ : እግዚአብሔር : 8
 መንፈሶ : ለንጉሥ : ውስተ : የውሃት : ወተዐግሶ : ወተንሥኦ : እምነ : መንበሩ : ወሰ
 ጎባ : ወአንበራ : ውስተ : ሕጽኑ : ወአኅዘ : ይየውሃ : በቃል : ሠናይ : * ወይቤላ : ም 9
 ንተ : ኮንኪ : አስቴር : አነ : እኅኪ : * ከመ : አትመውቲ : እስመ : እኩይ : ሕገ : 10
 ብሔር : * ወአንሥኦ : በትሮ : እንተ : ወርቅ : ወአንበረ : እንተ : ክሳዳ : ወሐቀ 12
 ፋ : ወይቤላ : ንግርኒ : * ወትቤሎ : ሶበ : ርኢኩክ : እግዚእየ : ከመ : ላእክ : እግዚአ 13
 ብሔር : ደንገፀኒ : ልብየ : እምነ : ፍርሀተ : ክብርክ : * እስመ : መድምም : አንተ : 14
 እግዚአ : ወገጽክ : ምሉእ : ሞገሰ : * ወእንዘ : ትትናገር : ደንገፀት : ወመጽለወት : 15
 ወወድቀት : በገጸ : * ወደንገፀ : ንጉሥ : ወክሎ : ሰብእ : ወአኅዙ : ይየውሀዋ : 16

7. ወተመደጠ :] ወተመደጠ : M — ክብሩ :] ክብር : Q — በመዐት :] በመዓቱ : N Q, በመዓት : P
 — ወፈርሃት : N Q — ወአስመክት :] አስመክት : M, ወአስመክ (ት) : P — ታሐውር : N — 8. ወሚጠ : P
 — ለንጉሥ :] o M, ለንጉሥ : N, m P — የውሃት : N P, የውሐት : Q — ወተዐግሶ :] ወተዓገሠ :
 N, ወተዓግሥ : P Q — መንበሩ :] መንበሩ ሩ : P — ወሰሐባ : N P Q — ጎፅኑ : N, ሕፅኑ : P Q — ወ
 አኅዘ : N, ወአሐዘ : P, ወአኅዘ : Q. — 9. አስቴር : ምንተ : ኮንኪ : N Q — እኅኪ : N. — 12. በትሮ :] በበትሩ : M P — ወአንበረ :] ወአንበራ : N — እንተ : 2] ውስተ : N Q, (ር ውስተ) : P — ክሳዳ :] ጳ sur
 ዱ N — ወይቤላ :] ወይቤ : N. — 13. እግዚእየ :] እግዚአ : N Q — ላእክ :] ላእክ : M, መልእክ : N Q, (i
 መ ላእክ : P — ደንገፀኒ : Q — እምነ :] ወእምነ : N — ፍርሃተ : N Q — ክብርክ :] ልብየ : M. — 14. እ
 ስመ :] እ (m ስ) መ : P — ወገጽክ :] ወገጽክ (ኒ) : P, ወገጽክኒ : Q — ሞገሰ : P. — 15. ትትናገር :] እትና
 ገር : M. c ትትናገር : P — ደንገፀት :] o N Q, ደንገጸት : P — ወመጽለወት :] መጽለወት : N Q — ወወ
 ድቀት :] o M, (i ወ ድቀት) : P — በገጸ :] ገጽየ : M, o N. (i በገጸ) : P, (m በገጸ) : Q. — 16. ወደ
 ንገፀ :] ወደንገፀኩ : M, ወደንገጸ : N, ወደንገፀ : P — ንጉሥ :] o M P — ወክሎ :] ክሎ : M P —
 ሰብእ :] ሰብዑ : N, ሰብኦ : Q — ወአኅዘ : M, ወአኅዙ : P — ይየውሀዋ : M, ይየውሕዋ : Q.

habits de majesté: il était tout couvert d'or et de pierreries, dont le prix
 était grand: et il était très majestueux. * Et son visage s'était transformé 7
 avec sa même gloire; et il la regarda avec colère; et la reine craignit, et
 s'évanouit: et elle chancela, et s'inclina sur la tête de la fille qui allait devant
 elle. * Et Dieu changea l'esprit du roi en tendresse et en patience: et il se 8
 leva de son trône, et il l'amena, et il la plaça sur son sein: et il commença
 de la caresser, avec de bonnes paroles; * et il lui dit: Qu'as-tu, Astér? Je 9
 suis ton frère: * tu ne mourras pas, parce que la loi du pays est mauvaise. 10
 * Et il leva son sceptre d'or, et le posa sur son cou: il l'embrassa, et lui dit: 12
 Parle-moi. * Et elle lui dit: Quand je t'ai vu, mon seigneur, comme un envoyé
 de Dieu, mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire: * car toi, seigneur, 13
 tu es majestueux, et ton visage est plein de grâce. * Et comme elle parlait, 15
 elle trembla et s'évanouit; et elle tomba sur son visage. * Et le roi fut troublé 16
 ainsi que tous ses gens: et ils commencèrent à la calmer.

V. 3 * ወይቤላ : ንጉሥ : ምንተ : ትፈቅዳ : አስቴር : ወበእንተ : ምንተ : ታስተብቀላ
 4 ፅኒ : እስከ : መንፈቀ : መንግሥትየ : ንሥኢ : ለኪ : ይኩንኪ :: * ወትቤሎ : አስቴር :
 እስመ : ዕለተ : በዓል : ብየ : ወእመሰ : ፈቀድከ : ንጉሥ : ትምጸእ : ውስተ : በዓልየ :
 5 ዘእገብር : የም : አንተ : ወሃማ :: * ወይቤ : ንጉሥ : ጸውዕዎ : ለሃማ : ፍጡኅ : ከመ :
 እግበር : ዘትቤለኒ : አስቴር :: ወሐሩ : ክልኤሆሙ : ውስተ : በዓል : ዘገብረት : አስቴር
 6 ር :: * ወበውስተ : በዓል : ይቤላ : ንጉሥ : ለአስቴር : ምንተ : ትፈቅዳ : አስቴር : ንግ
 7 ሥት : ዘአስተብቂዕከኒ : እግበር : ለኪ :: * ወትቤሎ : ስእለትየሰ : ዘአስተብቂዕኩከ ::
 8 * እስመ : ረከብኩ : ሞገሰ : በቅድመ : አዕይንቲከ : ንጉሥ : ከመ : ትምጸእ : አንተ :
 ንጉሥ : ወሃማ : ጌሠመ : ውስተ : በዓል : ዘእገብር : ለክሙ : ወጌሠመ : እገብሮ ::
 9 * ወወፀክ : ሃማ : እምነበ : ንጉሥ : ፍሡሐ : እንዘ : ይትኅሠይ :: ወሶበ : ርእየ : ሃ
 10 ማ : ለመርዶኤዎስ : አይሁዳዊ : ውስተ : ዐጸድ : ተምዐ : ጥቀ :: * ወሐረ : ቤቶ : ወ
 11 ጸውዖሙ : ለአዕርክቲሁ : ወለዘሳራ : ብእሲቱ :: * ወአርአየሙ : ብዕሎ : ወክብሮ : ዘ

V. 3. ወይቤላ :] ይቤላ : N — ታስተብቀላ :] ዘታስተብቀላ ርኒ N Q, (i) ዘአስተብቂዕከ ኒ : P —
 ለኪ : ይኩንኪ :] ወይኩንኪ : ለኪ : N Q. — 4. ወትቤሎ : አስቴር :] ዐ M. m P — ትምጸእ :] ምጸእ :
 Q — ወሐማ : P Q. — 5. ንጉሥ :] ዐ M — ጸውዕዎ :] አንተ : M — ለሃማ :] ዐ M. ለሐማ : P — ፍ
 ጡኅ : ለሃማ : N, ፍጡኅ : ለሐማ : Q — በዓል : P — ዘገብረት : አስቴር :] ዐ M. — 6. በዓል : P — ይ
 ቤላ : ንጉሥ : ለአስቴር : ምንተ : ትፈቅዳ : አስቴር : ወበውስተ : በዓል : M — ለአስቴር :] a ንግሥት : Q —
 — ንግሥት :] ዐ M — ምንተ : ትፈቅዳ : አስቴር :] ዐ N — ዘአስተብቂዕከኒ : N Q. ዘአስተብቂዕ ከ ኒ : P
 — እግበር :] (i) መንተ : እግበር : N, እገብር : P Q. — 7. ስእለትየሰ :] ሥዕለትየ : N — ዘአስተብቂዕኩከ :
 M, ዘአስተብቂዕኩከ : N, ዘአስተብቂዕኩከ : P Q. — 8. ሞገሰ :] ዐ Q — በቅድመ :] ቅድመ : N Q — ከ
 መ : ትምጸእ : አንተ : ንጉሥ :] ዐ P — ወሐማ : P Q — ጌሠመ : P — ለክሙ :] ወለክሙ : M — ወ
 ጌሠመ : P — እገብሮ :] አገር : M, እገብሮ : N, ዘእገብሮ : P. — 9. ወወፀክ : N. i ወ ወፀክ : Q —
 ሐማ : P Q — ፍሡሐ :] ፍሡሐ : N, ፍሡሐ : Q — ይትኅሠይ : N P, ይትኅሠይ : Q — እንዘ : ይትኅ
 ሠይ : እምነበ : ንጉሥ : N Q — ወሶበ :] ወ. ሶበ : m ሶበ : P — ሐማ : P Q — ለመርዶኤዎስ : N Q.
 ለመርዶኤዎስ : P — ዓጸድ : N Q, ዓጸድ : P — ተምዐ : N, ተምዐ : P Q. — 10. ለአርክቲሁ : N —
 ወለዘሳራ :] ወለሳራ : M N. — 11. ወክሰመ :] ዘክመ : N — በውስተ :] ውስተ : N Q.

V. 3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, Astér? Et qu'est-ce que tu me deman-
 4 des? Jusqu'à la moitié de mon royaume prends-la pour toi, et qu'elle soit
 5 pour toi. Et Astér lui dit : Puisque c'est jour de festin pour moi, si tu le
 6 veux, ô roi, viens à mon festin, que je fais aujourd'hui, toi et Hamà. Et
 7 le roi dit : Appelez bien vite Hamà, afin que je fasse ce que Astér m'a dit.
 8 Et tous deux allèrent au festin qu'Astér faisait. Et dans le festin le roi dit
 9 à Astér : Qu'est-ce que tu veux, Astér? Ce que tu me demanderas, je le
 10 ferai pour toi. Et (Astér) lui dit : Ma demande, que je t'adresse, la voici :
 11 Si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, ô roi, que tu viennes, toi, ô roi, et
 Hamà, demain au festin que je fais pour vous: et demain je le ferai. Et
 Hamà sortit d'auprès du roi, joyeux et en se réjouissant. Et lorsque Hamà
 vit le Juif Mardokêwos dans la cour (du palais), il s'irrita beaucoup. Et il
 s'en alla vers sa maison: et il appela ses amis et Zasârâ, sa femme; et il

ገብረ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወዘከመ ፡ አዕቢዮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥቱ ። * ወይቤሎሙ ፡ ሃ 12
 ማ ፡ ኢጸውዐት ፡ ንግሥት ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢመነሂ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ እንበለ ፡ ን
 ጉሥ ፡ ወኪያየ ፡ ጸውዐት ። * ወፈድፋደስ ፡ ባሕቱ ፡ ሊተሰ ፡ ኢይሔውዘኒ ፡ ዝንቱ ፡ 13
 ሶበ ፡ ርኢኸዎ ፡ ለመርዶኤዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ። * ወትቤሎ ፡ ዘሳራ ፡ ብ 14
 አሲቱ ፡ ወአዕርክቲሁኒ ፡ ለይግዝሙ ፡ ነሎ ፡ ዕፁ ፡ ዘፃ ፡ እመት ፡ ወበጽባሕ ፡ ንግሮ ፡
 ለንጉሥ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ወአደሞ ፡ ለሃማ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወአስተዳለወ ፡ ዕፁ ።

* ወአንፈጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዋመ ፡ እምኔሁ ፡ ለንጉሥ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ። ወይ VI, 1
 ቤሎ ፡ ለጸሓፊሁ ፡ ያምጽእ ፡ ሎቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ተዝካር ፡ ዘነበያት ፡ ዘበመዋዕለ ፡
 ትካት ፡ ወያንብቡ ፡ ሎቱ ። * ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ኅበ ፡ ጸሐፉ ፡ 2
 በእንተ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ዘከመ ፡ ዜነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ክልኤ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ እለ ፡
 የዐቅብዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርፕርክስርክሴስ ። * ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ 3

12. ሐማ ፡ Q — ኢጸውኣት ፡ N, ኢጸውዓት ፡ Q — ወኢመነሂ ፡ M — ወኪያየ ፡] ወኪያየኒ ፡ Q — ጸ
 ውዐት ፡] ጸውዓተኒ ፡ N, ጸውዓ(c + i ኒ) ፡ P, ጸውዓተን ፡ Q. — 13. ወፈድፋደስ ፡ ባሕቱ ፡] ወባሕቱ ፡ N
 Q — ኢይኤውዘኒ ፡ N — ሶበ ፡] ወሶበ ፡ N — ለመርዶኤዎስ ፡ N Q, ለመርዶኤዎስ ፡ P — ዓጸድ ፡ N, ዓዐ
 ድ ፡ Q. — 14. ዘሳራ ፡ M, ዘማራ ፡ N, ሳራ ፡ P, ዘሳራ ፡ Q — ወአዕርክቲሁኒ ፡] ወአዕርክቲሁ ፡ P — ነሎ ፡]
 ፡ Q — ዘፃ ፡] ዘፃ ፡ (i ዘሐምስ ፡) N — እመት ፡] በ(c እ i መት) ፡ N, በእመት ፡ Q — ወዓደሞ ፡ N — ለሐ
 ማ ፡ P Q — ወአስተዳለ(i ወ) ፡ P.

VI, 1. ወአንፈጸ ፡] ወአንፈጸ ፡ M — ለጸሐፊሁ ፡ N Q — ሎቱ ፡] o N Q — ተዝካር ፡ ዘነበያት ፡ M
 P, ተዝካር ፡ በ(c ፕ)ቢያት ፡ N, ተዝካር ፡ ዘፕቢያት ፡ Q — ዘበመዋዕለ ፡] ዘመዋዕለ ፡ N P, (m ዘ)በመ
 ዋዕለ ፡ Q — (m ወ)ያንብቡ ፡ Q. — 2. ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡] o M P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ N Q —
 መጻሕፍት ፡] መጽሐፉ ፡ N Q — መርዶኤዎስ ፡ N Q, መርዶኤዎስ ፡ P — ዜነዎ ፡] ዜነወ ፡ M — ክልኤ ፡]
 ዘክልኤ ፡ N, (r ዘ)ክልኤ ፡ Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N Q, ሕዕዋ(i ኒ)ሁ ፡ P — ኅጽዋኒሁ ፡] a ለንጉሥ ፡ N Q,
 (i ለንጉሥ) ፡ P — ያዕቅብዎ ፡ M, የዓቅብዎ ፡ N P Q — ለአርፕርክስርክሴስ ፡ M, ለአርፕርክሴስ ፡ ክሴስ ፡
 N, ለአርፕርክሴስ ፡ P, ለአርፕርክሴስ ፡ Q. — 3. ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥ ፡ M, ንጉሥ ፡ N P, ወይቤ ፡
 Q — አይ ፡ ክብር ፡] ወክብር ፡ M P, ዓይ ፡ ክብር ፡ Q — ዘገብርኒ ፡] ዘገብር ፡ M N — ለመርዶኤዎስ ፡]
 መርዶኤዎስ ፡ M, ለመርዶኤዎስ ፡ N P Q — ደቁ ፡] ደቁ ፡ N P — ወአልቦ ፡] አልቦ ፡ Q — ዘገብርኒ ፡]
 ዘገብር ፡ M, ዘገብ(c ር i ክ) ፡ N, ዘገብር(i ክ) ፡ P — ሎቱ ፡ 2°] a i ለመርዶኤዎስ ፡ P.

leur montra sa richesse et l'honneur que le roi lui avait fait, et comment 12
 il l'avait élevé dans son royaume. * Et Hamâ leur dit : La reine n'a invité
 nul autre pour le festin avec le roi, sinon le roi, et moi-même, qu'(elle) a invité;
 * mais malgré tout, cela ne me plaît pas, parce que j'ai vu le Juif Mardokêwos 13
 dans la cour du (palais). * Et Zasârâ, sa femme, et ses amis lui dirent : 14
 Qu'on coupe un arbre entier, de cinquante coudées; et dès le matin parle au
 roi. Et il se réjouit; et cette chose plut à Hamâ; et il prépara l'arbre.

* Et Dieu ôta le sommeil au roi dans cette nuit; et il dit à ses secré- VI, 1
 taires de lui apporter les livres des mémoires historiques des jours du temps
 passé; et qu'on (les) lui lise. * Alors ils trouvèrent dans les livres ce qu'on y 2
 avait écrit au sujet de Mardokêwos, de quelle manière il avait dénoncé au
 roi ses deux eunuques, qui gardaient le roi, et qui avaient voulu tuer Arter-
 kserksês. * Et le roi dit : Quel est l'honneur et la grâce que nous avons fait 3

አይ፡ ክብር፡ ወጸ፡ ዘገበርን፡ ሎቱ፡ ለመርዶኤዎስ፡ ወይቤልዎ፡ ደቁ፡ ለንጉሥ፡
 4 ወአልቦ፡ ዘገበርከ፡ ሎቱ፡ እግዚአ፡ * ወእንዘ፡ ይትናገር፡ ንጉሥ፡ አክቲቶ፡ ለመ
 ርዶኤዎስ፡ በጽሐ፡ ሃማ፡ ውስተ፡ ዐጸድ፡ ወይቤ፡ ንጉሥ፡ መኑ፡ ዝንቱ፡ ዘውስተ፡
 ዐጸድ፡ ወይቤልዎ፡ ሃማ፡ ወእምዝ፡ በአ፡ ሃማ፡ ይንግሮ፡ ለንጉሥ፡ ከመ፡ ይስቅ
 5 ሎ፡ ለመርዶኤዎስ፡ ውስተ፡ ዕዕ፡ ዘአስተዳለወ፡ * ወይቤልዎ፡ ደቁ፡ ለንጉሥ፡ ና
 6 ሁ፡ ሃማ፡ ይቀውም፡ ውስተ፡ ዐጸድ፡ ወይቤ፡ ንጉሥ፡ ጸውዕዎ፡ * ወይቤሎ፡ ንጉ
 ሥ፡ ለሃማ፡ ምንተ፡ እግበር፡ ሎቱ፡ ለብእሲ፡ ዘእፈቅድ፡ አክብሮ፡ አነ፡ ወይቤ፡
 7 በልቡ፡ ሃማ፡ መነ፡ ያክብር፡ ዘእንበለ፡ ኪያየ፡ * ወይቤሎ፡ ለንጉሥ፡ ለብእሲ፡ ዘይ
 8 ፈቅድ፡ ንጉሥ፡ ያክብሮ፡ * ያምጽኡ፡ ሎቱ፡ ደቀ፡ ንጉሥ፡ ሚላተ፡ ዘይለብስ፡ ንጉ
 9 ሥ፡ ወፈረሰ፡ እንተ፡ ይጸዕን፡ ንጉሥ፡ * ወየሀብዎ፡ ለ፩፡ እምአዕርክተ፡ ንጉሥ፡ እ
 ለ፡ ክቡራን፡ ወያልብስዎ፡ ለውእቱ፡ ብእሲ፡ ዘያፈቅሮ፡ ንጉሥ፡ ወያጽዕንዎ፡ ዲቦ፡
 ፈረሱ፡ ወይብብክ፡ ሎቱ፡ አዋዲ፡ ውስተ፡ መርሕቦ፡ ሀገር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ከመዝ፡

4. እኩቲቶ ፡] በእንተ ፡ እኩቲቲ ፡ Q — ለመርዶኤዎስ ፡ N, ለመርዶ(i ኬ)ዎስ ፡ P, ለመርዶክዮስ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — ኃጸድ ፡ N P, ኃፀድ ፡ Q — ዝንቱ ፡ ዘውስተ ፡ ዐጸድ ፡] ዝ(i ከ)ውስተ ፡ ኃጸድ ፡ N P, ዘውስተ ፡ ኃፀድ ፡ Q — ሃማ ፡ 2°] ሐማ ፡ N P Q — ሃማ ፡ 3°] ሐማ ፡ N P Q — ይንግሮ ፡] ይንግሮ ፡ M P, ይንግ(c ሮ) N, ይትናገር ፡ Q — ለመርዶክ(c ሮ) ፡ N, ለመርዶ(c ኬ i ዎስ) ፡ P — ውስተ ፡] በውስተ ፡ Q — ዘአስተዳለ(i ወ) ፡ N. — 5. ደቁ ፡] ደቁቁ ፡ N P — ሐማ ፡ N Q — ኃጸድ ፡ N, ኃፀድ ፡ Q — ወይቤ ፡] ወይቤሎ ፡ Q. — 6. ለሃማ ፡] ለሐማ ፡ N Q — ለብእሲ ፡] ለንጉሥ ፡ M, ለብሲ ፡ N — ዘእፈቅድ ፡] o M — ዘእፈቅድ ፡ አክብሮ ፡ አነ ፡] ዘአነ ፡ እፈቅድ ፡ ሎቱ ፡ አክብሮ ፡ Q — ሐማ ፡ N — ወይቤ ፡ ሐማ ፡ በልቡ ፡ Q — መነ ፡ ያክብር ፡] መነ ፡ (i ይፈቅድ) ያክብር ፡ N, መነ ፡ ይፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ያክብር ፡ Q — ኪያየ ፡ M. — 8. ደቀ ፡] ደቁቁ ፡ N P — ወፈረሰ ፡ M P, ወፈረ(c ሰ) ፡ N — ይጸዕን ፡ N P, ይጻጻን ፡ Q. — 9. ወየሀብዎ ፡ M — ለ፩ ፡ M, (m ለ)፩ ፡ N — ወያ(c ጽዕን)ዎ ፡ N, ወያጽ(c ኃ)ንዎ ፡ P — ወይብብክ ፡ N Q — ኃዋዲ ፡ Q — መርሕቦ ፡ N P Q.

à Mardokêwos? Et les serviteurs du roi lui dirent : Tu ne lui as rien fait,
 4 seigneur. * Et tandis que le roi disait les louanges de Mardokêwos, Hamâ
 arriva à la cour du (palais); et le roi dit : Qui est-ce qui est dans la cour?
 Et ils lui dirent : Hamâ. Et après cela Hamâ entra pour parler au roi afin de
 5 faire pendre Mardokêwos à l'arbre qu'il avait préparé. * Et les serviteurs du
 roi lui dirent : Voici Hamâ, qui est présent dans la cour du (palais). Et le
 6 roi dit : Appelez-le. * Et le roi dit à Hamâ : Qu'est-ce que je ferai à celui
 que je veux honorer? Et Hamâ dit en son cœur : Qui (donc le roi vou-
 7 drait-il) honorer sinon moi? * Et il dit au roi : Pour l'homme que le roi
 8 veut honorer, * que les serviteurs du roi lui apportent (les habits) de pourpre
 9 dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte; * et qu'ils le donnent
 à quelques-uns des amis du roi, qui sont nobles; et qu'on revête cet
 homme, que le roi aime; et qu'on le fasse monter sur son cheval; et que
 le crieur proclame par les places de la ville, en disant : Ainsi est-il fait à

መ : ሳኒታ : ዕለት : ለአስቲር : ምንተ : ከንኪ : አስቲር : ንግሥት : ወምንት : ውእቱ : ስእለትኪ : ወምንት : ውእቱ : ዘታስተብቀላ = ወሶበ : ፈቀድኪ : መንፈቀ : መ
 3 ንግሥትየ : እምወሀብኩኪ : * ወትቤሎ : እመ : ረከብኩ : ሞገሰ : በቅድመ : ንጉሥ :
 4 ትትዋሀብ : ለነፍስየ : ስእለትየ : ወለቃልየኒ : አስተብቀላየትየ : * እስመ : ተሳየጥነ :
 አነ : ወሐዝብየ : ወኮነ : ለሞት : ወለተበርብሮ : ወለቅንየት : ንሕነ : ወውሉድነ : ወ
 5 አርመምኩ : እስመ : ኢይደልዎ : ለመስተዋድይ : ዐጸደ : ንጉሥ : * ወይቤ : ንጉሥ :
 6 መኑ : ውእቱ : ዝንቱ : ነገር : ዘተኅበለ : ይግበር : * ወትቤ : አስቲር : ብእሲ : ጸላ
 7 ኢ : ሃማ : ወሶበ : ሰምዐ : ሃማ : ፈርሀ : እምነ : ንጉሥ : ወንግሥት : * ወተንሥኣ :
 ንጉሥ : እምኅበ : ይሰቲ : ውስተ : ገነት : ወሃማሰ : አስተብቀላ : ለንግሥት : እስ
 8 መ : አእመረ : ከመ : በጽሐቶ : እኪይት : * ወገብኣ : ንጉሥ : እምነ : ገነት : ወሃማ

i ለአስቲር : P, *a* ለአስቲር : Q — እመ : ሳኒታ : ዕለት : ለአስቲር :] እመ : ሳኒታ : ዕለት : አስቲር : N, እመ : ሳኒታ : ዕለ(c + i በዓል) አስቲር : P, እመ : ሳኒታ : ዕለት : በዓል : Q — ዘታስተብቀላ : N, ዘታስተብቀላ (i ዕኒ) : P, ዘታስተብቀላዕኒ : Q — ፈቀድኪ :] *o* Q. — 3. ወትቤሎ :] (*m* ወአውስኣት) ወትቤሎ : P, ወአውሥኣት : ወትቤሎ : Q — እመ :] እመ(*i* ስ) : P, እመስ : Q — በቅድመ :] ቅድመ : Q — ንጉሥ :] (*r* ንጉሥት) *c* ንጉሥ : N P — ትትዋሀብ :] ወተወሀብ : N, (c ይት)ወሀብ : P, ይትወሀብ : Q — ወለቃልየኒ :] ወለቃልየ : Q — አስተብቀላየትየ : N, አስተብቀላየትየ : P Q. — 4. ተሳየ(c ጥ)ነ : N P, ተሳየጥነ : Q — ወኮነ :] *o* Q — ወለተበርብሮ :] ወለተርብ(*et* ሲ)ሮ : M — ወአርመመኩ : P — ለመስተዋድይ : N P — ዓጸደ : N P, (*m* ይባእ) ዓጸደ : Q. — 5. ዝንቱ : ነገር : ዘተኅበለ : ይግበር :] ዝንቱ : ገብር : ዘተሐበለ : ይግበር : N, (c ዘ) ን(c ተ) : ግብ(c ረ) : ዘተሐበለ : ይግበር : P, ዘተሀበለ : ይግበር : ዘንተ : ግብር : Q. — 6. ጸላኢ : M — ሐማ : N P Q — ሰምዓ : N P Q — ሃማ : 2ግ ሐማ : N P Q — ፈርሃ : Q — ወንግሥት :] ወ(*i* እ *m* ምነ) : ንግሥት : P, ወእምነ : ንግሥት : Q. — 7. ውስተ : ገነት :] (*i* ወ ቦኣ) ውስተ : ገነት : Q — ወሃማሰ : N P Q — አስተብቀላ : N, አስተብቀላ : P Q — እኪት : N P Q. — 8. ወሃማሰ : N P Q — አራት : N P Q — ወይኒ :] ወይ(c ትጋንይ) : N, ወይ(*i* ት *c* ጋኒ *i* ይ) : P, ወይትጋንይ : Q — ላቲ : ለንግሥት :] ሎቱ : ለንጉሥ : M, (c ላቲ) : ለን(c ግሥት) : N, (c ላቲ) : ለን(c ግሥት) : P — (*m* ወይቤሎ) : N — ብእሲትኒ : M, ብእሲት(*i* የ)ኑ : N, ብእሲት(*i* የ *c* ኑ) : P, ብእሲትየኑ : Q — ትትዔገለኒ : N P Q — ብቤትየ : M — ሰምዓ : ሐማ : N P Q.

le roi dit à Astér, ce second jour : Qu'as-tu, reine Astér, et quelle est ta demande, et qu'est-ce que tu demandes? Quand tu voudrais la moitié de mon
 3 royaume, je te la donnerais. * Et elle lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant le roi, qu'à mon âme soit accordée ma demande, et à ma parole ma prière:
 4 * car nous avons été vendus, moi et mon peuple, et ce fut pour (nous livrer à) la mort, et pour nous dépouiller, et pour (nous réduire) en servitude, nous et nos fils. Et je suis restée muette, parce que la cour du roi ne convient
 5 pas au calomniateur. * Et le roi dit : Qui est celui qui a osé faire cette chose?
 6 * Et Astér dit : L'homme (qui est notre) ennemi, est Hamâ. Et lorsque Hamâ entendit, il craignit le roi et la reine. * Et le roi se leva d'où il buvait, et
 7 (il s'en alla) au jardin; mais Hamâ pria la reine, car il avait reconnu que
 8 le mal lui arrivait. * Et le roi revint du jardin; mais Hamâ s'était prosterné dans le lit, et s'était humilié devant la reine; et le roi lui dit : Ferais-tu

ሰ : ወድቀ : ውስተ : ዐራት : ወይገኒ : ላቲ : ለንግሥት ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ብእሲት
የኑ : ትትኤገለኒ : በቤትየ ። ወሶበ : ሰምዐ : ሃማ : ጸልመ : ገጹ ። * ወይቤ : በጋታ 9
ን : ጃ : እምሳጽዋኒሁ : ለንጉሥ : ሀለወ : ዕፅ : ዘአስተዳለወ : ለመርዶኤምስ ። ወአይ
ድዕም : ለንጉሥ : ዘንተ : ወዕፅስ : ትኩል : ውስተ : ቤተ : ሃማ : ዘሃ : በእመት : ኑ
'ኑ ። ወይቤ : ንጉሥ : ይስቅልም : ቦቱ ። * ወሰቀልም : ዲበ : ውእቱ : ዕፅ : ዘአስተዳ 10
ለወ : ለመርዶኤምስ : ወእምዝ : ኅደገ : ንጉሥ : መዐቶ ።

* ወበይእቲ : ዕለት : ጸገዋ : ንጉሥ : አርጥርክስርክሴስ : ለአስቲር : ነሎ : ንዋየ : VIII, 1
ሃማ : መስተዋድይ ። ወጸውዎ : ንጉሥ : ለመርዶኤምስ : ወአይድዐቶ : አስቲር : ለን
ጉሥ : ከመ : በቤቱ : ልህቀት ። * ወነሥኦ : ንጉሥ : ሕልቀተ : ዘነሥኦ : እምእደ : ሃ 2
ማ : ወወሀቦ : ለመርዶኤምስ : ወሴመቶ : አስቲር : ለመርዶኤምስ : ላዕለ : ነሎ : ዘሃ
ማ ። * ወእምዝ : ዳግመ : ነበበቶ : ለንጉሥ : ወአስተብቀዐቶ : ወሰገደት : ታሕተ : እ 3
ገሪሁ : ከመ : ይሕድግ : ነሎ : እኪይተ : እንተ : ገብረ : ሃማ : ላዕለ : አይሁድ ።

9. በጋታን ፣] (c በጋታን ፣ N. በጋታን ፣ Q — ጃ ፣] አሐዱ ፣ Q — እምሕጽዋኒሁ ፣ M. እምሕፅዋኒሁ ፣ N. እምሕፅዋኒሁ ፣ P. እምነ ፣ ሕፅዋኒሁ ፣ Q — ለመርዶኤምስ ፣ N P. ለመርዶኤምስ ፣ Q — ወአይድዕም ፣ ለንጉሥ ፣ ዘንተ ፣] (c ዘአይድ(c ሳ) ፣ (i በእንተ ፣) ንጉሥ ፣ (r ዘንተ ፣) P. ዘአይድ፡ በእንተ ፣ ንጉሥ ፣ Q — ወዕፅስ ፣ ትኩል ፣] ወዕፅስ ፣ ትኩል ፣ M. ትኩል ፣ N. ወትኩል ፣ ዕፅ ፣ Q — ሐማ ፣ N P Q — (i ዘሃበእመት ፣ Q — ኑኑ ፣] ውእቱ ፣ Q. — 10. ወሰቀልም ፣ P — ዲበ ፣ ውእቱ ፣] በውእቱ ፣ Q — ለመርዶኤምስ ፣ N P. ለመርዶኤምስ ፣ Q — ኃደገ ፣ N P — መዐቶ ፣] መዓቶ ፣ ለመርዶኤምስ ፣ N. መዓቶ ፣ (r ለመር... P. መዓቶ ፣ (m ለመርዶኤምስ ፣) Q.

VIII. 1. አርጥርክስርክሴስ ፣ M. አርጥርክስሴስ ፣ N. አርጥርክስሴስ ፣ Q — ንዋየ ፣] m Q — ሃማ ፣] ሐማ ፣ N. ዘቦ ፣ ለሐማ ፣ Q — ለመርዶኤምስ ፣ Q — ወአይድኦቶ ፣ N. ወአይድ፡ቶ ፣ Q — አስቲር ፣] o M — ለንጉሥ ፣] o Q — ከመ ፣] o Q. — 2. ወነሥኦ ፣ ንጉሥ ፣] ወንጉሥኒ ፣ M — ጎልቀተ ፣ N. ህልቀተ ፣ Q — ዘነሥኦ ፣] እንተ ፣ ነሥኦ ፣ N Q — እምእደ ፣] እምላዕለ ፣ Q — ሐማ ፣ N P Q — ለመርዶኤምስ ፣ N. ለመርዶኤምስ ፣ Q — ወሴመቶ ፣ N Q — ለመርዶኤምስ ፣ 2፡] ለመርዶኤምስ ፣ M. ለመርዶኤምስ ፣ N. ለመርዶኤምስ ፣ P. ለመርዶኤምስ ፣ Q — ዘሐማ ፣ N P Q. — 3. ለንጉሥ ፣] o Q — ወአስተብቀዐቶ ፣ N. ወአስተብቀዐቶ ፣ P Q — አገሪሁ ፣ Q — ይሕድግ ፣ N P Q — እኪይተ ፣ N P Q — ሐማ ፣ N P Q.

violence à ma femme dans ma maison? Et lorsque Hamà entendit, son visage s'obscurcit. * Et Bagâtân, un des eunuques du roi, dit : Il y a un arbre qui a été préparé pour Mardokêwos. Et on le montra au roi: or l'arbre était planté dans la maison de Hamà, et sa hauteur était de cinquante coudées. Et le roi dit qu'on l'y pendit. * Et ils le pendirent au même arbre qu'il avait préparé pour Mardokêwos. Et après cela le roi laissa sa colère.

* Et ce même jour le roi Arterkserksès donna à Astêr tous les biens de Hamà, l'accusateur; et le roi appela Mardokêwos; et Astêr déclara au roi qu'elle avait été élevée dans sa maison. * Et le roi prit l'auneau qu'il avait repris de la main de Hamà, et il le donna à Mardokêwos. Et Astêr établit Mardokêwos sur tous (les biens) de Hamà. * Et après cela elle parla de nouveau au roi, et le pria, et se prosterna à ses pieds, afin qu'il fit cesser tous les

4 * ወአንሥአ : ንጉሥ : በትሮ : እንተ : ወርቅ : ወአንበረ : ዲበ : ርእሳ : ለአስቲር ። ወ
 5 ተንሥአት : ወቆመት : ቅድመ : ንጉሥ ። * ወትቤሎ : አስቲር : ለእመ : ትፈቅድ : ወ
 6 ረከብኩ : ሞገሰ : በቅድሚክ : ለአክ : ያምጽኡ : መጻሕፍተ : ዘጸሐፈ : ሃማ : ከመ :
 7 ይቅትልም፡ ለአይሁድ : በውስተ : መንግሥትክ ። * እፎ : እክል : ርኢየ : እኪይ
 8 ቶሙ : ለሕዝብየ : ወእፎ : እክል : ሐዪው : እምድጎረ : ሞቶሙ : ለሕዝብየ ። * ወይ
 9 ቤላ : ንጉሥ : ለአስቲር : ናሁ : ነሎ : ንዋየ : ለሃማ : ወሀብኩኪ : ወጸገውኩኪ ። ወ
 ኪያሁኒ : ሰቀልክም : ዲበ : ዕዕ : እስመ : አንሥአ : እዴሁ : ላዕለ : አይሁድ : ምንተ :
 እንክ : ትፈቅዱ ። * ይጽሐፉ : እንክ : በስምየ : ዘከመ : ትፈቅዱ : ወይሕትሙ : በማኅ
 ተምየ ። እስመ : ነሎ : ዘተጽሕፈ : በትእዛዘ : ንጉሥ : ወኅተሙ : በማኅተምየ : አል
 ቦ : ዘየግቢ ። * ወጸውዐ : ጸሐፍተ : በቀዳሚ : ወርኅ : ኒሳ : አመ : ፲ወ፫ : ዓመተ፡
 ሁ : ወጸሐፉ : ለአይሁድ : ዘከመ : አዘዘሙ : ለመገብቱ : ወለመኳንንት : ወለመሳፍ
 ንት : እምነ : ሀንደኬ : እስክ : ኢትዮጵያ : ለለ : በሓውርተሁ : በበ : ነገረ : ብሔሮ

4. ወአንሥአ ፡] ወንሥአ ፡ N. ወ(i አ c ን) ሥአ ፡ P — ወተንሥአት ፡] a አስቲር ፡ Q. — 5. ወረከብኩ ፡] ወረከ(c ብ i ኩ) ፡ N P — ሞገሰ ፡ N — በቅድሚክ ፡] ቅድሚክ ፡ Q — ያም(c ጽኢ) ፡ P — ሐማ ፡ N P Q. — 6. እፎ ፡] i ወ/እፎ ፡ P. ወእፎ ፡ Q — ርኢየ ፡] ርእየተ ፡ N P, ርእየ ፡ Q — እኪይተ ፡ ለሕዝብመ፡ M. እኪቶሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ N P Q — ወእፎ ፡ እፎ ፡ N P — ሐይወ ፡ N P Q. — 7. ለሐማ ፡ N P Q — ወጸገውኩኪ ፡] o Q — ወኪያሁኒ ፡] ወኪያሁ ፡ N P — ሰቀልክም ፡] ሰቀልክ(c ም)ም ፡ N. ሰቀልክምም ፡ P — ላዕለ ፡ M — ምንተ ፡ Q — ትፈ(c ቅ ዲ) ፡ N. ትፈ(c ቅ ዲ) ፡ P. ትፈቅዱ ፡ Q. — 8. ይጽሐፉ ፡ እንክ ፡ በስምየ ፡ ዘ ከመ ፡ ትፈቅዱ ፡] o (Q — ወሕትሙ ፡ Q — ዘተጽሕፈ ፡] ዘጸሐፍከመ፡ (Q — ወሐተሙ ፡ N P. ወሐተም ከመ፡ (Q — አልቦ ፡ ዘየግቢ ፡] o M. a እስመ ፡ ነሎ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ M. — 9. ወጸውዓ ፡ N P. ወጸውዐ ፡ Q — ወር(c ን) ፡ ኒ c ስ) ፡ N. ወርኅ ፡ ኒ(c ስ) ፡ P. ወርኅ ፡ ኒሳ ፡ Q — አዘዘሙ ፡] a i ንጉስ ፡ P. a ንጉሥ ፡ Q — ወለመሳፍንተ ፡ N Q — እምነ ፡] m Q — እስክ ፡] እስመ ፡ Q — በሐውር ቲሁ ፡ N P Q — በበ ፡ ነገረ ፡] በነገረ ፡ Q.

4 maux que Hamà avait faits contre les Juifs. ' Et le roi leva son sceptre d'or et le posa sur la tête d'Astér. Et elle se leva, et se tint debout devant le roi.
 5 ' Et Astér lui dit : Si tu le veux, et si j'ai trouvé grâce devant toi, envoie des messagers, afin qu'ils rapportent les lettres que Hamà a écrites afin qu'on tue les Juifs dans ton royaume. ' Comment pourrais-je voir les maux de mon peuple, et comment pourrais-je vivre après la mort de ceux de mon peuple?
 6 ' Et le roi dit à Astér : Voici que je t'ai donné tous les biens de Hamà, et je te les ai octroyés; et lui-même on l'a pendu à un arbre, parce qu'il a levé sa main contre les Juifs. Qu'est-ce donc que tu veux? ' Qu'on écrive donc en mon nom, ainsi que tu le veux, et qu'on scelle (des lettres) avec mon sceau: car tout ce qui est écrit par l'ordre du roi, et qu'on a scellé avec mon sceau,
 7 il n'y aura rien qui le contredise. ' Et le roi appela les secrétaires le premier mois, (qui est) *nisan*, la treizième année (de son règne); et ils écrivirent ce qu'il ordonna (au sujet) des Juifs, à ses gouverneurs, et à ses princes, et à ses juges, depuis Hendakè jusqu'à Hyopyà, à chaque province suivant la langue

ሙ፡ * ወጸሐፉ፡ በቃለ፡ ንጉሥ፡ ወኅተሙ፡ በማኅተሙ፡ ወፈነዉ፡ መጻሕፍቲሁ፡ 10
 ምስለ፡ ሐዋርያት፡ * ወከመዝ፡ አዘዘሙ፡ ይግበሩ፡ በሕጎሙ፡ ለከሉ፡ አህጉር፡ ወ 11
 ይርድእዎሙ፡ ወይዕቀብዎሙ፡ እምእደ፡ ፀርሙ፡ ወእምነ፡ እለ፡ ይቀውሙ፡ ላዕሌ 12
 ሆሙ፡ በከመ፡ ይፈቅዱ፡ እሙንቱ፡ * ወበይእቲ፡ ዕለት፡ በከሉ፡ መንግሥቱ፡ ለአ 12
 ከ፡ አርጥርክስርክሴስ፡ አመ፡ ፲ወ፫፡ ለሠርቀ፡ አዳር፡ ዘ፲ወ፪፡ አውራኅ፡ * ኅበ፡ ተ E, 1
 ጽሕፈ፡ እማንቱ፡ መጻሕፍተ፡ ንጉሥ፡ ዐቢይ፡ አርጥርክስርክሴስ፡ ለብሔረ፡ ህንደኬ፡
 ወለኢትዮጵያ፡ ለ፻፳ወ፯፡ በሐውርት፡ ለመሳፍንት፡ ወለመኳንንት፡ ለእለ፡ መልእክ 2
 ተ፡ ዚአነ፡ ይገብሩ፡ ትፍሥሕት፡ ለከሙ፡ * ብዙኃን፡ በአፈድፍዶ፡ ለእለ፡ ይበቀሩ 2
 ዕዎሙ፡ በአስተምሕሮ፡ ወበአፍጥኖ፡ ሢመት፡ አብዝኑ፡ ትዕቢተ፡ * ወአከ፡ ላዕ 3

10. ወሐተሙ፡ N P Q — ወፈነዉ፡] ወዜነዉ፡ M, ወ(c ፈ)ነዉ፡ N P — 11. ወከመዝ፡] ዘከመ፡ Q —
 በሕጎሙ፡] በ(r ሕ c ስ)ሙ፡ P, በስሙ፡ Q — አህጉር፡] በሐውርት፡ አህጉር፡ N — ወይርድእሙ፡ N, ወይር
 ድ(m እ c ም)ሙ፡ P — ወይዕቀብሙ፡ N, ወይዕቀብ(i ም)ሙ፡ P — እምእደ፡] እምነ፡ Q — ወእምነ፡ እ
 ለ፡] ወእለ፡ N P. — 12. (i ወ)በይእቲ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ፡ M, አርጥርክስ፡ ርክሴስ፡ N, አርጥርክስ፡
 ርክሴስ፡ P — ለ(i እከ) አርጥርክሴስ፡ Q — ኅዳር፡] M N P.

E, 1. ተጽሕፋ፡ P Q — መጻሕፍተ፡ M, መ(c ጸሕፍ i ተ) N, መዋዕል፡ (i ጸሕፍተ፡ sur ዋዕል)፡
 P — አርጥርክስርክሴስ፡ M, አርጥርክስርክሴስ፡ N P, አርጥርክሴስ፡ Q — ወለኢትዮጵያ፡] ወለ(m ብሔረ)፡
 ኢትዮጵያ፡ P, ወለብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ Q — ለ፻፳ወ፯፡] ለ፻ወ፳ወ፯፡ N P — በሐውርት፡ M N P Q —
 ለመሳፍንት፡] ወለመሳፍንት፡ ወለበሐውርት፡ Q — ወለመኳንንት፡ M — ለእለ፡ መልእክተ፡] ላዕለ፡ መል
 እክተ፡ M, (c ለእ)ለ፡ መ(c ል)እክተ፡ N, ለዕለ፡ መልእክተ፡ P, ለእለ፡ መላእክተ፡ Q — ይገብሩ፡] ይገብሩ፡
 (m ግበ)፡ Q — ትፍሥሕት፡] m Q. — 2. ብዙኃን፡] ብዙኃ(r ን)፡ N, ብዙኅ፡ ትፍሥሕት፡ (m ብዙኃን)፡
 Q — ለእለ፡] ለእለ፡ (m ለ) Q — ይበቀሩዎሙ፡] ይበቀሩዎሙ፡ N P — በአስተምሕሮ፡] በእንተ፡ ምሕ
 ሮ፡ Q — (m ወ)በአፍጥኖ፡ Q. — 3. ለነ፡] (r አላ፡ i ለነ)፡ N, (r አላ፡ m ለነ)፡ P — ባሕቲዳሙ፡] r
 (m በእንቲሆሙ)፡ P, በእንቲአሆሙ፡ Q — ያኅሥሙ፡ Q — ላዕሌሆሙ፡] በላዕሌሆሙ፡ Q — ኢይክህ
 ሉ፡] o M, i ህ (c ኢይክህሉ)፡ N, (m ኢይክህሉ)፡ P, ኢይክህ፡ Q — ጸዊረ፡] c N P, ፀዊረ፡ Q — ለእለ፡]
 (m ለ c እ)ለ፡ N, አላ፡ ለእለ፡ Q — ይበቀሩዎሙ፡] ይበቀሩዎሙ፡ ወይበቀሩዎሙ፡ N P, (m ይበቀሩዎሙ)፡
 ይበቀሩዎሙ፡ Q — ይሄልዩ፡ N P, ይኤልዩ፡ Q — ይትጫንደዎሙ፡] ይትጫ(r ን/የ/i ን)ዎሙ፡ N,
 ይትጫየንዎሙ፡ P Q.

même de la province. * Et ils écrivirent par l'ordre du roi, et ils scellèrent 10
 (les lettres) avec son sceau; et ils envoyèrent ses lettres avec des messagers.
 * Et ainsi il leur ordonna de (laisser les Juifs) faire d'après leurs lois dans 11
 toutes les villes; et de les aider, et de les garder de la main de leurs ennemis
 et de ceux qui leur résistent, ainsi qu'ils (le) voulaient. * Et le même jour, 12
 dans tout son royaume, Arterkserksès envoya des messagers, le treizième
 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, * pendant lequel ces lettres E, 1
 du roi furent écrites: Le grand (roi) Arterkserksès, à ceux du pays de Hen-
 dakê et de Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces, aux gouverneurs, et aux
 juges, à ceux qui s'occupent de nos affaires, à vous (tous) joie (salut). * Plu- 2
 sieurs, qui de bonne heure (ont) une charge, par la grande clémence de ceux
 qui les ont gratifiés, ont accru (leur) arrogance; * ils veulent faire le mal, 3
 non seulement contre ceux qui nous sont soumis, mais ne pouvant supporter

ለ : እለ : ይትኳነት : ለነ : ባሕተቶም : ዘይፈቅዱ : ያሕስሙ : ላዕሌሆሙ : ወጽጋ
 ቦሙ : ኢይክህሉ : ጸዊረ : ለእለ : ይበቀሳዎሙ : ይሔልዩ : ዘከመ : ይትሚነደዎሙ ።
 * ወአከ : አከቱት : ሰብእ : ዘይክሕዱ : ባሕቱ : ወዓዲ : ኅዲስ : ብዕል : ያሌዕሉ : ርእ
 ሶሙ : በትዕቢት : ወለእግዚእኒ : ዘኩሎ : ይእኅዝ : ዘልፈ : ለእግዚአብሔር : ጸላኤ :
 እኪይት : ይመስሉሙ : ዘያመስጡ : እምነ : ኩነኒሁ ። * ወመብዝሃቶ : ባሕቱ : ኩነኒ
 ሁ : ለብዙኃን : ለእለ : ይትኳነት : ወስሩዓን : ለእለ : ተአመናሆሙ : ለእለ : ይኳንት :
 በተአሕዎ : ከመ : ይትለአኩነ : እሙንቱ : ተሳተፉ : ላዕለ : ደም : ንጹሕ : ወሠርዑ :
 ላዕሌሆሙ : ሕማመ : ዕፁብ : በኅልዮ : እኩይ ። * ወኅሰዉ : ምክረ : ኅዩጦሙ : መን
 ግሥተ : እንተ : በየውሀት : ትነብር ። * ወበኅልዮ : ባሕቱ : ይከውን : ወአከ : ከመ :
 ናፈድፍድ : እምነ : ዘቅድሚነ : ዘከመ : ተወፈይነ : ሕጎ : ከማሁ : ሀለውነ ። * ወእም
 ድኅረ : ዝንቱ : ባሕቱ : ናሐስስ : ዘተገብረ : እንበለ : ሕግ : እስመ : ይረክቡ : ክብ
 ረ : ዘኢይደልዎሙ : እለ : ኢይክሉ : ርቱዐ : ከንኖ ። * ወኅለይነ : እምድኅረ : ዝን

4. ዘይክህዱ : Q — ባሕቱ :] ባሕ(i ቲ)ቱ : N P, ባሕቲቶ : Q — ኅዲስ :] ሐዲሳን : N, (i ከመ :) ሐዲሳን :
 P, ከመ : ሐዲሳን : Q — ያሌዕሉ :] ያል(m ሌ)ዕሉ : Q — ወለእግዚእኒ :] ወለእግዚእኒ : (i ብሔር : sur ኒ)
 P, ወለእግዚአብሔር : Q — ይእኅዝ :] ይፈኢ : (m ይእኅዝ :) Q — ዘልፈ :] a m ይክህዱ : Q — ለእግ
 ዚአብሔር :] እግዚአብሔር : N P, (m ወእግዚእ) : Q — እኪይት :] እኪት : N P Q — ዘያመሥጡ : N
 Q — እምነ : ኩነኒሁ :] እምነ : ኩነኒ(i ሁ) : N, እምኩነኒሁ : Q. — 5. ወመብዝሃቶሙ : N Q — ኩነኒ
 ሁ :] ኩነኒ : N, o Q — ለእለ : 1°] (m ለ)እለ : Q — ወሥሩዓን : N Q — ለእለ : 2°] (m ለ)እለ : Q —
 ለእለ : 3°] o M Q — ይኳንት : M, ይኳንት : Q — በተአሕዎ : N Q — ከመ :] ወከመ : Q — ተሳተፉ :]
 ተስፋ : M — ወሠርዑ : M — በሐልዮ : N P, በኅልዮ : Q. — 6. ወሐሰዉ : N P, ወሐስዎ : (m ሰዉ) : Q
 — ምክር : (m ረ) Q — ኃዩጦሙ : N, ሐይጦሙ : Q — መንግሥት : M — እንተ : በየውሀት :] (i ዘ በየው
 ሀት : N, (i እንተ) : በየውሀት : P, እንተ : በየውሐት : Q. — 7. ወበኅልዮ : N P, ወበኅልዮ : (m ኅልዮት) :
 Q — ባሕቱ :] ባሕቲቱ : Q — ናፈድፍድ : M, ናፈድፍድ : N P — ሕጎ(m መ) : Q. — 8. ናሐስስ :]
 ንኃሥሥ : N P Q — እንበለ :] ዘእንበለ : N P — (r ይ)ረክቡ : Q — ርቱዓ : N P Q. — 9. ወሐለይነ :
 N P — በየውሀት : N P, ወየውሐት : Q.

l'abondance, ils pensent de quelle manière ils tendront des pièges contre ceux
 qui les ont gratifiés; et non seulement ils désavouent la reconnaissance
 des hommes, mais encore s'élevant en eux-mêmes avec orgueil, à cause de
 leur richesse nouvelle, il leur semble qu'ils échapperont toujours au châti-
 ment du Seigneur qui domine tout, et de Dieu qui hait le mal. Mais le plus
 souvent plusieurs de ceux qui sont soumis, et de ceux qui sont établis en fra-
 ternité par celui qui a confié en eux, afin de nous (?) servir, ils leur font par-
 tager le sang innocent, et apportent lourdes peines sur eux. Et ils ont, par
 leur perfidie, faussé (notre) dessein, (qui est) que le royaume demeure en
 tranquillité. Mais il est à penser, et cela n'est pas que nous ayons surpassé
 ceux qui ont été avant nous, de même que nous avons reçu leur loi, nous
 serons ainsi. Et après cela nous cherchons ce qui a été fait en dehors de la
 loi, car ceux qui ne peuvent dominer avec rectitude, ont obtenu un honneur
 qui ne leur convient pas. Et après cela nous avons pris soin que le royaume
 demeure sans perturbation, et que la condition des peuples soit celle qui con-

ቱ : በዘ : ትነብር : መንግሥት : እንበለ : ሀውክ : ወበዘ : ይረትዕ : ንብረተ : አሕዛብ :
 ወዘሰ : ያስተርኢ : ዘልፈ : ንኳንን : በየውሃት ። * ወከመሰ : ሃማ : ወልደ : አመዳቱ : 10
 መቅዶናዊ : ውጹእ : እምጽድቅ : ወእምደመ : ፋርስ : ዘርሐቅ : ብዙኅ : እምኒሩ
 ት : ወኮነ : ነኪረ : እንዘ : ንቡር : ውስቲትነ ። * ረከበ : ውእቱኒ : እንተ : ላዕለ : ነፍ 11
 ሉ : ሕዝብ : ሢመተ : ወምሕረተ : ወዘፈቀደ : ሢመተ : ረከበ : እስከ : አቡነ : ንብ
 ሎ : ወዳግመ : መንግሥትነ : ወምስለ : መንበርነ : ረከቦ ። * ዓዲ : ኢአከሎ : ዝን 12
 ቱ : አላ : ኢይመውአነ : ተዐቢዮ : ወኅለየ : ያውፅአነ : እምነ : መንግሥትነ : ወይ
 ትማልአነ : ነፍሰነ ። * ወመርዶኬዎስ : ዘበዙሉ : ይበቀሳነ : ወይፌውሰነ : ወያሰልጥ : 13
 ለነ : ወለእለኒ : አስቲር : ሱታፌ : መንግሥትነ : እንተ : እንበለ : ሕሰም : ወዙሉ : ሕ
 ዝበሙ : በብዙኅ : ተመይኖ : ወበአስተጣዕም : ነገር : ስእነ : ያማስኖሙ ። * ወበበይ 14
 ነ : ዝንቱ : ነገር : እስመ : በየውሃትነ : ንነብር : ረከብነ : መንግሥተ : ፋርስ : ወውእ

10. ወከማስ : M — ሐማ : N P Q — አመዳቱ :] አመቱ : M, አመ(i ዶ)ቱ : N P, አመ : ደቱ : Q — መ(c ቁ)ደናዊ : N, መቁደናዊ : P Q — ውጹእ : M, ውፁ(c እ) : N, ውፁእ : P, ውፁፅ : Q — ወእምደመ :] ወእምቅድመ : N Q, ወእም(i ቅ c ድ)መ : P — ዘርሐቅ :] ዘርሐቁ : M, ርኅቅ : Q — ብዙኅ : N P, ብዙኃ : Q — እምኒሩት :] እምሒ(c ሩትነ) : N, እም(c ሂሩትነ) : P, እምኒሩትነ : Q. — 11. ሕዝብ :] አሕዛብ : M — ወዘፈቀደ :] ወፈድፋደ : (m ዘፈቀደ) : Q — ሢመተ : 2°] a i ፈድፋደ : N — ወዳግ(c ም) : N P, መደግመ : Q — መንግሥተነ : N — ወምስለ :] ምስለ : N, ወመምስለ : Q. — 12. (i ኢ)ይመውአነ : M, ኢይምአነ : N P, አይመነ : (m ይ) Q — ተዓቢዮ : N P Q — ወኅለየ :] ወሐልዮ : N P — ያውፅአነ : P — ነፍሰነ : N P Q. — 13. ወመርዶኬዎስ :] ወ(i ለ)መርዶኬዎስ : N, ወመርዶኬዎስ(i ስ) : P, ወለመርዶኬዎስ : Q — ይበቀሳነ : N P Q — ወያሰልጥ : Q — ሕሰም : ወዙሉ :] ሕሰም : ዙሉ : M P, ኒስ : (m ኅስም) ምስለ : ዙሉ : Q — በብዙኅ :] በብዝሐ : M — ወበአስተጣዕም : M, ወአስተጣዕም : Q — c ስእነ : N, ስዕነ : Q. — 14. (m ወ)በበይነ : Q — እ(i ስ)መ : N P — በየውሃትነ : N P, በየውሐት : Q — ንነብር :] ንነገር : N, ን(c ነገ)ር : P, ንነብር : (m ግ) Q — ወውእቱስ :] ወውእቱ : Q — ፈቀደ :] ረከበ : M — መቁደ : M, መቁደን : N P, መቁደንያ : Q.

vient, afin qu'il paraisse toujours que nous dominons avec douceur. * Et (c'est 10
 ainsi) que Hamà, fils d'Amadatu, Macédonien, détourné de la justice et du
 sang des Fârs, très éloigné de la vertu, qui était étranger, quoiqu'il demeurât
 parmi nous, * a trouvé aussi une charge et la clémence, qui est pour tous 11
 les peuples; et il trouva la charge qu'il désirait, de manière que nous l'appelions
 notre père et le second de notre royaume, et en trouvant (place) près
 de notre trône. * Et encore cela ne l'a pas satisfait, mais il n'a pas vaincu 12
 son orgueil; et il a pensé nous chasser de notre royaume et nous ôter la vie.
 * Et quant à Mardokéwos, qui en toutes choses nous est utile, et nous a guéri, 13
 et nous est un (serviteur) actif; et quant à Astêr, associée à notre royaume,
 qui est sans tache; et quant à tout leur peuple, malgré beaucoup d'astuce et
 de douceur de parole, il n'a pu les exterminer. * Et à cause de cela, parce 14
 que nous demeurons dans la sincérité, nous avons obtenu le royaume des

- 15 ቱስ : ፈቀደ : ያፍልስ : በሕገ : መቄዶንያ ። * ወንሕነ : ባሕቱ : ለእለ : ፈቀደ : ያማስኖ
 ሙ : ለአይሁድ : ወረከብናሆሙ : ከመ : አከ : በእከይናሆሙ : አላ : በጽድቅ : ንብረ
 16 ተ : ሕጎሙ ። * ወአማን : ውሉደ : እግዚአብሔር : ልዑል : ወዐቢይ : ወሕያው : እግ
 ዚአብሔር : ለእለ : ያስተዴልዉ : ለነ : ወለእለ : እምቅድሜነ : መንግሥተ : ወለነኒ :
 17 በስነ : ልብነ ። * ወሠናየ : ባሕቱ : ትገብሩ : ለእመ : ኢሰማዕከሙ : ትእዛዘ : ሃማ : ወ
 18 ልደ : አመዳቱ : ወቃለ : መጽሐፉ : ዘፈነወ ። * እስመ : ለሊሁ : ጎለዮ : ለዝንቱ : ግ
 ብር : በቅድመ : አንቀጹ : በሱሳ : ሀገር : ተፀልበ : ምስለ : ዙሉ : ሰብኡ : እስመ : ፍ
 ዳሁ : ዘኩሎ : ይኳንን : እግዚአብሔር : ፍጡነ : ፈደዮ : እግዚአብሔር : ከነኒሁ ።
 19 * ወአርአይዋ : ለዛቲ : መጽሐፍ : ሰፈሐከሙ : በኩሉ : መካን : ገሃደ : ሕድግዎሙ ።
 20 ለአይሁድ : በሕጎሙ : ይንበሩ ። * ወርድእዎሙ : በመዋዕለ : ምንዳቤሆሙ : ዘአጠቅ
 ዎሙ : ቀዲሙ : አመ : ገወ። ለሠርቀ : አዳር : ዘገወ። አውራሳ : በይእቲ : ዕለት :

15. ወረከብናሆሙ ፡] ወረከብና(c ሁ) ፡ P, ወረከብናሆሙ ፡ (m ሁ) Q — በእከይናሆሙ ፡] በእከይሆሙ ፡ N, በእከይሆሙ ፡ P, በእከይናሆሙ ፡ (m ክዮ) Q — አላ ፡] c NP — በጽድቅ ፡ P, በጽድቅ ፡ (m ቀ) Q. — 16. እግዚአብሔር ፡] እግዚአ ፡ Q — ወዐቢይ ፡] ወዐቢ ፡ M — (i ወ)ሕያው ፡ Q — ይስቲዲ(c ሉ) ፡ N, ያስተዴሉ ፡ Q — ወለእለ ፡] (i ወ)ለእለ ፡ N, ለእለ ፡ P, ወለዘ ፡ Q — መንግሥት ፡ M — በስ(r መ i ን) ፡ N, በስመ ፡ (i ክ) P, በስነ ፡ (m ከመ ፡) Q. — 17. ወሠናየ ፡] ወሠናይ ፡ N P, ወሠናየ ፡ (m ይ) Q — ለ እመ ፡] ለእለ ፡ M — ኢሰማዕከሙ ፡] ሰማዕከሙ ፡ N — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡] አመቱ ፡ M, ሳመ(i ይ)ቱ ፡ N P, አመ ፡ ዳቱ ፡ Q. — 18. ለሊሁ ፡] ለሊሁ ፡ ውእቱ ፡ N P, ውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ Q — ሐለዮ ፡ N P — አንቀጹ ፡ Q — በሱሳ ፡] ለሱሳ ፡ Q — ተፀልበ ፡ N P — ሰብኡ ፡] ሰ(c ብኡ) ፡ N, ቤቱ ፡ Q — ዘ ኩሎ ፡] (i ለ)ዘኩሎ ፡ N, (r ለ)ዘኩሎ ፡ Q — ይኳንን ፡] ይመልከ ፡ (i ወይኳንን) ፡ N, ይመልከ ፡ P — እግ ዚአብሔር ፡ 2°] o Q. — 19. ወአርአይዋ ፡ M, ወአር(c እ)ይዋ ፡ N P, (አርአይ ፡ ἀντίγραφον ?) — ሠ(i ፈ) ሐከሙ ፡ N, ለፍሥሐከሙ ፡ (m ሠፈሐከሙ ፡) P — ገሃደ ፡ N — ሕድግዎሙ ፡] (i ወ)ጎድግዎሙ ፡ Q — በ(m ከመ ፡) ሕጎሙ ፡ Q. — 20. ወር(c ድእ)ዎሙ ፡ N, ወርአይዎሙ ፡ P, ወ(r እ)ርድእዎሙ ፡ Q — ዘአጥ ወቅዎሙ ፡ Q — ቀዲሙ ፡] ተቀዲሞሙ ፡ Q — ገወ። ፡] ሳሠሩ ፡ ወሠሉሉ ፡ Q — ለሠርቀ ፡] ሠርቀ ፡ N, (i ለ)ሠርቀ ፡ P — አዳር ፡] ጎዳር ፡ M N P — ዘገወ። ፡] ዝገወ። ፡ N, ዘሳሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — በይእ ቲ ፡] ወይእቲ ፡ N P, በይእቲ ፡ (m እም) Q — ሰዕት ፡] ዕለት ፡ N, ሰዓት ፡ P Q.

- 15 Fârs; mais lui, il a voulu le faire passer sous la loi de Makêdoniyâ. * Pour
 les Juifs, qu'il a voulu exterminer, nous avons trouvé qu'ils ne sont pas dans
 16 la méchanceté, mais vraiment dans la condition de leurs lois; * et qu'ils sont
 en vérité fils du Dieu très haut et grand, et du Dieu vivant, qui nous a
 préparé, à nous et à ceux qui furent avant nous, le royaume; et pour nous
 17 aussi dans la bonté de notre cœur. * Mais vous ferez bien de ne pas obéir
 à l'ordre de Hamâ, fils d'Amadâtu, et aux paroles de la lettre qu'il a envoyée;
 18 * car pour avoir médité cette action, il a été pendu avec tous ses gens, devant
 les portes de la ville de Susâ; parce que Dieu, qui domine tout, lui a payé en
 19 peu de temps son prix, le jugement de Dieu. * Et quand vous aurez ouvert
 la copie de cette lettre, étalez-la) publiquement dans tous lieux; permettez
 20 que les Juifs demeurent dans leurs lois; * et aidez-les dans les jours de leurs
 afflictions, qui les oppriment, dans le treizième jour du mois de *adâr*, qui est

እስከ : ዛሬ : ሰዐት ። * ወእምነሉ : ይጽንዕ : እግዚአብሔር : ሀዩንተ : ሙስናሆሙ : 21
 ለሕዝብ : ሕሩይ : ገብረ : ሎሙ : ትፍሥሕተ ። * ወአንትሙኒ : አመ : ስሙይ : በዓላ 22
 ቲክሙ : በእሙር : ዕለት : ግበሩ : ከማሁ ። * ወይእኬኒ : እምድኅረ : ዝንቱ : ሕይወ 23
 ተ : ይከውኅክሙ : ለእለ : ይፈቅዱ : ሠናዩ : ለፋርስ : ወለእለስ : ኪያነ : ይፈቅዱ : ይ 24
 ዕልዉ : ተዝካረ : ሙስናሆሙ ። * ወነሉ : ብሔር : አው : ሀገር : በኩለሄ : ዘኢገብ 24
 ረ : ከመዝ : በኩናት : ወበእሳት : ያሔልቅ : በመዐት : አክ : ለሰብእ : ባሕቲቶሙ :
 አላ : ለአራዊትኒ : ወለአዕዋፍኒ : ለዘላፋ : ይከውን ። * ወኦርአይዎ : ለዝ : መጽሐፍ : VIII, 13
 ገሃዶ : ይሰፍሕዎ : ወያርአይዎ : ወይኩኑ : ድልዋነ : ኩሎሙ : አይሁድ : በይእቲ : ዕ
 ለት : ከመ : ይቅትልዎሙ : ለፀርሙ ። * ወወፅኡ : እለ : ይጸዕኑ : አፍራስ : እንዘ : 14
 ይጌጉኡ : ከመ : ይግበሩ : ትእዛዘ : ንጉሥ : ወተሠይመ : ዝንቱ : ትእዛዝ : ውስተ :
 ሱሳ : ሀገር ። * ወወፅኡ : መርዶኬዎስ : እንዘ : ልቡስ : አልባስ : መንግሥት : ዘዐ : አ 15

21. ወእምነሉ ፡] ወነሉ ፡ N P, ዘእምነሉ ፡ (m ወነሉ ፡) Q — ያጽንዕ ፡ N P, ይጽንዕ ፡ (m ያጽ) Q
 — ሕሩይ ፡] ጎሩዩ ፡ N, ጎሩ(c ዩ) ፡ P, ጎሩይ ፡ (m ያን) Q — ገብረ ፡] ሰ N. — 22. አመ ፡] ከመ ፡ (m አ)
 Q — በእሙር ፡] በእሙር ፡ (i ፍሉጥ ፡) P, በፍሉጥ ፡ (m ወ) Q — ግበሩ ፡] ከቡር ፡ N P — ከማሁ ፡
 ግበሩ ፡ Q. — 23. ሠናዩ ፡ ይፈቅዱ ፡ (m ት) Q — ወለእለስ ፡ ኪያነ ፡] ወለእስክንድርያ ፡ ያነ ፡ M, ወእ(i ለ c
 ስ ፡ ከንድርያ) ፡ ኪ(i ያነ) ፡ N, (c ወእለስ ፡ ኪያነ) ፡ P, ወለእለስ ፡ ኪያነ ፡ Q — ኢይፈቅዱ ፡] m Q — ያሔ
 ዉ ፡ (m ይዕልዉ ፡) Q. — 24. ወነሉ ፡ P — ሀገር ፡ አው ፡ ብሔር ፡ Q — በኩናት ፡ N — ያሕልቅ ፡ N, ያ
 ኃልቅ ፡ Q — በመዓት ፡ Q — እኮ ፡] ወእኮ ፡ Q — ባሕቲቶሙ ፡] ባሕቲቶ ፡ N, a ዘይከውን ፡ ሙስና ፡ Q —
 አላ ፡] ሰ M — ለአራዊትኒ ፡] ለአራዊት ፡ N — ለዘላፋ ፡] ወለዝላፋ ፡ N, ለዝላፋ ፡ Q.

VIII, 13. ወኦርአይዎ ፡] ወኦርአይዎ ፡ N, ወኦርአይዎ ፡ Q, (ወኦርአይዎ ፡ ἀντίγραφον?) — ለዝ ፡] ለዝንቱ ፡ N, ለዛሬ ፡ Q — መጽሐፍ ፡ M — ይሰፍሕዎ ፡] ሰ M, ይሰፍሕዎ ፡ Q — ወያርአይዎ ፡ M, ወያር
 አይዎ ፡ N, ወያርዕይዎ ፡ P, ወያርአይዎ ፡ Q — ድልዋነ ፡ N — ዕለት ፡] ሰ M — በይእቲ ፡ (i ዕለት ፡
 ፡ ለ) አይሁድ ፡ N, በይእቲ ፡ (i ዕለት ፡) በአይሁድ ፡ P — ይቅትልዎሙ ፡] ይቅትሉ ፡ Q — ለፀርሙ ፡] ፀር
 ሙ ፡ M Q, (i ለ)ፀርሙ ፡ N. — 14. እለ ፡] ሰ M — ይጸዕኑ ፡ N P, ይጸዕኑ ፡ Q — እንዘ ፡ ይጌጉ
 ኡ ፡] ወይጌጉኡ ፡ N, ወ(i እንዘ ፡) ይጌጉኡ ፡ P, እንዘ ፡ ይጌጉዑ ፡ Q — ወተሠይመ ፡ P — ውስተ ፡ ሱሳ ፡] ውስተ ፡ ሱሶ ፡ M, ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ሱሶ ፡ N P, በሱሳ ፡ Q. — 15. ወወፅኡ ፡] ወፅኡ ፡ M — መርዶኬዎ
 ስ ፡ N P — አልባስ ፡ M, ልብስ ፡ Q — ወጽ(r ል i ን)ብል ፡ N P — ሲራዩ ፡] ወሲራዩ ፡ N, ወሲራዩ ፡ (m

le douzième mois, le même jour jusqu'à cette heure; * car Dieu, qui est plus 21
 fort que tous, au lieu de la perdition de (son) peuple choisi, a fait pour lui
 la joie. * Et vous aussi, dans vos fêtes renommées, au jour établi, faites de 22
 même. * Et maintenant aussi, après cela, (ce jour) sera la vie (le salut) pour 23
 vous, et pour ceux qui veulent le bien de Fars; mais, pour ceux qui voulaient
 se révolter contre nous, sera le souvenir de leur perdition. * Et (pour) toute 24
 province ou ville, partout, qui ne fera pas ainsi, on détruira par la lance et
 par le feu, dans la colère, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes
 et les oiseaux, et cela sera pour toujours.

* Et la copie de cette lettre on ouvrait et on montrait publiquement; et VIII, 13
 tous les Juifs étaient préparés, le même jour, pour tuer leurs ennemis. * Et 14
 ceux qui montaient des chevaux, sortirent en se pressant, pour accomplir le
 commandement du roi; et cet édit fut posé dans la ville de Susâ. * Et Mar- 15

- ክሊሊ : ወርቅ : ወጽንብል : ሲራዩ : ሜለት ። ወርአዩ : እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ :
 16-17 ወተረሥሐ ። * ወለአይሁድስ : ኮነ : ብርሃን : ወትፍሥሕት : * በሀገር : ወበብሔር :
 በኅበ : ተሠይመ : ውእቱ : ትእዛዝ : ወበኅበ : ተረክበ : ውእቱ : መጽሐፍ : በፍሥ
 ሐ : ወበጽጋብ : ለአይሁድ : በፍቅር : ወኅሜት ። ወብዙኃን : እለ : አምኑ : አሕዛ
 ብ : እለ : ተዘርዉ : ወተሐረሙ : በእንተ : ፍርሃቶሙ : ለአይሁድ ።
- IX, 1 * እስመ : ዘገወጀ : አውራኅ : ወአመ : ገወ። ለአዳር : በጽሐ : መጽሐፍ : ዘ
 2 ጸሐፊ : ንጉሥ ። * ወበይእቲ : ዕለት : ተገጉሉ : እለ : ይቀውሙ : ላዕሌሆሙ : ለ
 3 አይሁድ : ወአልቦ : እንከ : ዘተቃተሎሙ : ለአይሁድ : እስመ : ፈርሃዎሙ ። * ወመ
 ላእክተ : አሕዛብኒ : ወመገብትኒ : ወጸሐፍተኒ : ዐበይተ : ንጉሥ : ያክብርዎሙ : ለአ

ሲራዩ ፡) P, (i ወ)ሲራዩ ፡ Q — እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ M, እለ ፡ (i ሀለ
 ዉ ፡) ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ N, እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ (i ኃለዉ ፡) P, እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ሀለዉ ፡
 Q. — 16. ብርሃን ፡ ወትፍሥሕት ፡ M — (i በ)በሀገር ፡ ወ(r በ)ብሔር ፡ P, በበሀገር ፡ ወብሔር ፡ Q —
 ተሰይመ ፡ N P — ውእቱ ፡] ውስተ ፡ M P, ው(c እቱ) ፡ N — ወበኅበ ፡] ወገበ ፡ N P — ውእቱ ፡]
 ው(c እቱ) ፡ N P — ውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ መጻሕት ፡ M, ው(c እቱ) ፡ መ(c ጽ)ሕፍ(r ት) ፡ N P
 — በፍሥሐ ፡ ወበጽጋብ ፡] (i ዘ)በፍሥሐ ፡ ወ(i ዘ)በጽጋብ ፡ N, ዘፍሥሐ ፡ ወዘጽጋብ ፡ Q — በፍቅር ፡] ወለ
 ፈፍቅ ፡ (m በፍቅር ፡) Q — ወኃሜት ፡ P Q — ወብዙኃን ፡] (i ወ)ብዙኃን ፡ N, ብዙኃን ፡ P — እለ ፡] m
 Q — እለ ፡ ተዘርዉ ፡] (r እንተ ፡ ተዘርዉ ፡ i እለ ፡ ተገዝሩ) ፡ N, እንተ ፡ ተዘርዉ ፡ P, ወተገዝሩ ፡ Q — ወ
 ተኃረሙ ፡ N P Q — ፍርሃቶሙ ፡ Q.

IX, 1. እስመ ፡] እ(r በ)መ ፡ N — ዘገወጀ ፡] (m ዘ)ገወጀ ፡ Q — አውራኅ ፡] ዓመት ፡ M — ወአመ ፡] (i ወ)
 አመ ፡ Q — ዘገወጀ ፡ አውራኅ ፡ ወአመ ፡] o N — ለአዳር ፡] ለኅዳር ፡ M N P, ለወርቃ ፡ አዳር ፡ Q —
 መጽሐፍ ፡ M, መጻሕፍት ፡ Q. — 2. ተገጉሉ ፡ N P, ተኃጉሉ ፡ Q — ይቀውሙ ፡] ቆሙ ፡ Q — ላዕሌሆሙ ፡
 ለአይሁድ ፡] ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ Q — እንከ ፡] o Q — ለአይሁድ ፡ 2°] o Q. — 3. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡
 N, (r ወ)መላእክተ ፡ P — አሕዛብኒ ፡] አሕዛብ ፡ N P — ወመገብትኒ ፡] ወመገብት ፡ M — ወጸሐፍትኒ ፡]
 ወመጸሐፍት ፡ M, ወ(r መ c ጸሐ)ፍትኒ ፡ N, ወ(r መ)ጸ(c ሐ)ፍ(c ተ) ፡ P, ወጸሐፍት ፡ Q — ዐበይተ ፡
 ንጉሥ ፡] o N, (i ወዐብይተ ፡ ንጉሥ) ፡ P, አብይተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ፍርሃተ ፡ Q — መርደክዎስ ፡ N P.
 መርደክዎስ ፡ Q — ይትሐዘቡ ፡ N P Q.

- dokêwos sortit, s'étant revêtu des habits royaux, et il avait une couronne
 d'or et un fronteau de soie écarlate; et ceux (qui étaient) dans la ville de Susa,
 16 le virent et se réjouirent. * Et pour les Juifs se fit la lumière et la réjouis-
 17 sance * dans la ville et dans la province, où l'édit du roi avait été publié; et
 (partout) où cette lettre se trouva, il y eut pour les Juifs réjouissance et abon-
 dance dans l'amour et dans la joie; et plusieurs des gens qui étaient dis-
 persés, se convertirent, et suivirent la religion, par crainte des Juifs.

- IX, 1 * Au douzième mois de *adâr*, le treizième jour, arriva la lettre que
 2 le roi avait écrite; * dans le même jour périrent ceux qui résistaient aux
 3 Juifs; et nul ne combattit contre les Juifs, car ils les craignaient. * Et aussi
 les princes des nations, et les gouverneurs, et les grands secrétaires du roi,
 honoraient les Juifs, (et) ils étaient soucieux par crainte de Mardokêwos;

ይሁድ : በእንተ : ፍርሀተ : መርዶኬዎስ : ይትገዘቡ ። * እስመ : መጽሐፈ : ንጉሥ : 4
 ተሠይመ : በነሱ : መንግሥቱ ። * ወበሱሳ : ሀገር : ቀተሉ : አይሁድ : ጅጃወጅ ። * ወ 6-7
 ረሰንሂ : ወንጦይ : ወደለፎን : ወፈስጋስ : * ወፈርዳስ : ወበርያ : ወሰርበክ : * ወመርሶ 8-9
 ን : ወአርፍዎን : ወርሴዎን : ወዘቦቴታን ። * ደቂቀ : ሃማ : ወልደ : አመዳቱ : ብግያዊ : 10
 ጸላኢሆሙ : ለአይሁድ : ዐሠርቲሆሙ : ወበርበሩ : በይእቲ : ዕለት ። * ወዜነውዎ : ለ 11
 ንጉሥ : ፕልቄ : ሰብእ : ዘሞተ : በሱሳ ። * ወይቤላ : ንጉሥ : ለአስቴር : ቀተሉ : አ 12
 ይሁድ : በሱሳ : ሀገር : ጅጃወጅ : ዕደው : ወአፎ : እንከ : በአድያም : ገብሩ : እንከ : 13
 ታስተብቀሩ : በእንቲአዩ : እግበር : ለኪ ። * ወትቤሎ : አስቴር : ለንጉሥ : ሀሰሙ : 14
 ለአይሁድ : ከማሁ : ይግበሩ : እንተ : ጌሰመ : ይስቅሉ : ዐሰርቲሆሙ : ደቂቀ : 15
 ሃማ ። * ወአዝዝ : ከመ : ይግበሩ : ወአዘዘሙ : ለአይሁድ : ለእለ : ሀለዉ : ውስተ :
 ሀገር : ይስቅሉ : ሥጋሆሙ : ለደቂቀ : ሃማ ። * ወተጋብኡ : አይሁድ : ውስተ : ሱሳ :

4. ንጉሥ ፡] አይሁድ ፡ M — ተሠይመ ፡] ይስይማ ፡ N P — መንግሥቱ ፡] መንግሥቱሙ ፡ M N Q, መንግሥቱሙ ፡ (c ቱ, r ሙ) P. — 6. ወበሱሳ ፡] ወበሱስሶ ፡ M, ወበሱስሶ ፡ N P. — 7. ወረሰንሂ ፡ ወንጦ ን ፡ ወደላፎን ፡ ወፈስጋ ፡ N P, ወፈረሰንሂ ፡ ወንስጣይን ፡ ወደለፎን ፡ ወፈስጋ ፡ Q. — 8. ወፈርዳስ ፡ ወበርያ ፡ ወሰርበክ ፡ N P, ወፍርደታ ፡ ወበርያ ፡ ወሰረባክ ፡ Q. — 9. ወመርሶን ፡ ወአርፍዮን ፡ ወአርሴዎን ፡ ወዘቦቴትን ፡ N P, ወመርማሳን ፡ ወአርፍደዮን ፡ ወአርሴዎን ፡ ወዘቦቴትን ፡ Q. — 10. ሐማ ፡ N P Q — ወልደ ፡] ውሉ ደ ፡ Q — አማደቱ ፡ M, አመ(c ደ)ቱ ፡ N, አመታቱ ፡ (i ደ) P, አመዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] በግያዊ ፡ N P, ቡጉያዊ ፡ Q — ጸላኢሆሙ ፡ M — ዐሠርቲሆሙ ፡] m አሠርቲሆሙ ፡ N, m ዓሠርቲሆሙ ፡ P, ዓሠርቲሆ ሙ ፡ Q — ወበርበሩ ፡] (c ወበርበሪ ፡) ፡ N, (r ወ)በርበ(i ፡) ፡ P. — 11. ፕልቄ ፡] ጉልቄ ፡ Q — ዘሞ ተ ፡] i Q — በሱሳ ፡] ወበሱስሶ ፡ M, በሱስሶ ፡ N, በ(r ሱ)ሱሶ ፡ (i ሀገር ፡) P, በሱሳ ፡ ሀገር ፡ Q. — 12. በ ሱሳ ፡] በሱስሶ ፡ M, በሱስሶ ፡ N P — ዕደው ፡ N P — እንከ ፡] እንከ ፡ (m እንጋ ፡) P, እንጋ ፡ Q — በአ ድያም ፡] በአያም ፡ M, በአ(i ድ)ያም ፡ N, በአ(i ድ)ያም ፡ (r በአያም ፡) P — እንከ ፡ 2°] (i ምንት ፡) እን ከ ፡ P, ምንት ፡ እንከ ፡ Q — ታስተብቀሩ ፡ M, ታስተብቀሩ ፡ N P Q — በእንቲአዩ ፡] በቅድሚያ ፡ N P Q — እግበር ፡] (i ምንት ፡) እግበር ፡ N, እግበር ፡ P, ንግሬ ፡ Q. — 13. ሀሰሙ ፡] ሀብዎሙ ፡ M Q, (r ሀዩን ተ ፡) ሀሰሙ ፡ N P — ከማሁ ፡] ከመ ፡ M, ከማሁ ፡ ከመ ፡ N P — ጌሰመ ፡ M N P, ጌሠም ፡ Q — ይ ስቅሉ ፡] ወይሥቅሉ ፡ Q — ዓሠርቲሆሙ ፡ N P Q — ሐማ ፡ N P Q. — 14. ከመ ፡] ከማሁ ፡ Q — ወአ ዘዘሙ ፡] ወአዝዘሙ ፡ N P — ሐማ ፡ N P Q. — 15. አይሁድሁድ ፡ P — ሱሳ ፡] ሱስሶ ፡ M, ሱስን ፡ N P — ለወርቅ ፡] ለወርቅ ፡ N P — አዳር ፡] ጎዳር ፡ M N P — አዳር ፡] a አመ ፡ ሠርቅ ፡ N, r P — ዕደው ፡ N P.

* parce que la lettre du roi avait été publiée dans tout son royaume. * Et dans 4-6
 la ville de Susâ les Juifs tuèrent 570 (hommes) : * Varsan, et Netoy, et Dalafon, 7
 et Fasgâs, * et Fardâs, et Bâryâ, et Sarbaka, * et Marson, et Arofewon, et 8-9
 Resêwon, et Zabotétan; * les fils de Hamâ, fils d'Amadâtu, (de la tribu) de 10
 Begyâ, ennemi des Juifs, étaient dix; et ils les dépouillèrent en ce jour.
 * Et ils annoncèrent au roi le nombre des hommes qui étaient morts à Susâ. 11
 * Et le roi dit à Astêr : Les Juifs ont tué dans la ville de Susâ 570 hommes; 12
 et comment donc ont-ils fait dans les environs? Demande-moi (quelque
 chose); je le ferai pour toi. * Et Astêr dit au roi : Permetts que les Juifs 13
 fassent pendre demain les dix fils de Hamâ; * et ordonne (même) qu'ils 14
 fassent ainsi. Et le roi ordonna aux Juifs qui étaient dans la ville, qu'ils
 pendissent les corps des fils de Hamâ. * Et les Juifs s'assemblèrent dans la 15

- 16 ሀገር : አመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : አዳር : ወቀተሉ : ፫፻ : ዕደወ ። * ወእለ : ተርፉ : አይ
ሁድ : ወእለ : ይትቀነዩ : ለነገሥት : ተጋብኡ : እሙንቱሂ : በበይናቲሆሙ : ወተራድ
ኡ : ወአልቦ : ዘበርበሩ : ወአዕረፉ : እምነ : ቀትሎሙ : ወዘቀተሉሰ : አመ : ፲ወ፫ :
17 ለሠርቀ : አዳር : ፱ወ፶፻ : ወአልቦ : ዘበርበሩ ። * ወአዕረፉ : እንከ : አመ : ፲ወ፬ : ለ
ውእቱ : ወርሳ : ወረሰይዋ : ለይእቲ : ዕለት : ከመ : ባቲ : ያዕርፉ : ምስለ : ትፍሥሕ
ት : ወጽጋብ ። * ወአይሁድሰ : እለ : ውስተ : ሱሳ : ሀገር : ተጋብኡ : አመ : ፲ወ፬ :
18 ወኢያዕረፉ : ይእተ : አሚረ : ወአመ : ፲ወ፮ : ገብሩ : በዓለ : ወትፍሥሕት ። * ወበ
በይነ : ዝንቱ : አይሁድ : እለ : ተዘርዉ : ውስተ : ነሉ : በሓውርት : ቀስፍ : ይገብ
ርዋ : ሠናይተ : ለይእቲ : ዕለት : አመ : ፲ወ፬ : በጽጋብ : እንዘ : ይፌንዉ : ክፍለ :
19 ለቢጾሙ : ወለገሮሙ : ወእለ : ይነብሩ : ውስተ : ደብረ : አህጉር : ወአመ : ፲ወ፮ :
ይገብሩ : ትፍሥሕት : ሠናየ : እንዘ : እሙንቱ : ይፌንዉ : ክፍለ : ለቢጾሙ : ወለገ

16. ወእለ : 1°] እለ : N P, ወለእለ : Q — ወእለ : 2°] እለ : Q — ይትቀነዩ :] ይቀንዩ : N, ይ(፤ ት)ቀንዩ : P — ለነገሥት :] ወነገሥት : M N P Q — ተጋብኡ : እሙንቱሂ :] እሙንቱ : ተጋብኡ : N P, ተጋብኡ : እሙንቱሂ : Q — ወአልቦ :] a ባሕቱ : N P Q — ወዘቀተሉሰ :] ወዘ(c ተቀትሉሰ) : N, ወዘ(፤ ተ) ቀ(፤ ተ)ሉሰ : P, ወዘተቀትሉሰ : Q — ለሠርቀ : አዳር :] ለሠርቁ : ለጎዳር : M, ለሠርቀ : ጎዳር : N P — ፱ ወ፶፻ :] ፱ ወ፶፻ : Q. — 17. ወአዕረፉ :] o Q — እንከ :] እስከ : N P Q — ፲ወ፬ :] ፲ወ፫ : M N P — ዕለት :] a ፤ በዐለ : Q — ያእርፉ : N, ያእርፉ : P — ትፍሥሕት :] ትፍሥት : M — ወጽጋብ :] ወጽጋብ : M, o N, ፤ P. — 18. ሱሳ :] ሱስሳ : M N P — አመ :] አመ : አመ : M — ፲ወ፬ :] ፲ : ወረቡኡ : N, ፲ወረቡ ፀ : P — ወኢያዕረፉ :] (r ኢ)ያ(c እር)ፉ : N, ወያ(c እር)ፉ : P — አሚረ :] ፤ N P — ፲ወ፮ :] ፲ወ፬ : M N P — በዓለ : ወትፍሥሕት :] በዓል : ወትፍሥሕት : M, በዐለ : ትፍሥሕት : N, በዐለ : በትፍሥሕት : P, ትፍሥሕት : ወበዓለ : Q. — 19. እለ : ተዘርዉ :] ላዕለ : ርእሱ : N, c P — በሓውርት : M N P Q — ቀስ ፍ :] ዘቀስፍ : N, (r ት)ቀስፍ : P, ቀሥፍ : Q — ይገብ(፤ ር) ዋ : N — ሠናይት : N — በጽጋብ :] ወጽጋ ብ : M N, ለጽጋብ : Q — ክፍለ :] ፍት : Q — ወእለ :] ወለእለ : M Q — ወእለ : ይገብሩ : ውስተ : ደብ ረ : አህጉር : ወአመ : ፲ወ፮ : ይገብሩ : ትፍሥሕት : ሠናየ :] ወጸሐፎ : (m መርዶክምስ) ውስተ : ደብረ : አህጉ ሬሆሙ : ፲ወ፮ : ሠናየ : N — እንዘ : 2°] o N — ክፍለ : ለቢጾሙ :] ክፍለ : ምስለ : ቢጾሙ : N, ለቢጾሙ : ክፍለ : Q.

- ville de Susâ, le quatorzième jour du mois de *adâr*, et ils tuèrent 300 hommes;
16 et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et les Juifs qui restaient, et qui étaient
soumis aux rois, ceux-là aussi s'assemblèrent les uns avec les autres, et ils
s'aidèrent, et ils cessèrent de les tuer; mais ceux qu'ils avaient tués le trei-
17 zième jour de *adâr*, étaient 15.000; et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et ils
cessèrent donc le quatorzième (jour) du même mois; et ils instituèrent ce jour-
18 là pour se reposer, avec joie et abondance. * Mais les Juifs qui étaient dans
la ville de Susâ s'étaient rassemblés au quatorzième (jour), et ils ne se repo-
sèrent pas en ce jour; mais au quinzième (jour), ils firent une fête et des
19 réjouissances. * Et à cause de cela les Juifs qui étaient dispersés par toutes
les provinces, au dehors, faisaient fête le même jour, le quatorzième, avec
abondance, et ils envoyaient des portions à leurs proches et à leurs voisins;
et ceux qui demeuraient dans la métropole faisaient de grandes réjouissances

ሮሙ ። * ወጸሐፎ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ወፈንዎ ፡ ለአ 20
 ይሁድ ፡ ለአለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለቅሩባን ፡ ወለርጉ
 ቃን ። * ከመ ፡ ይንግርዎሙ ፡ እሎንተ ፡ መዋዕል ፡ በዓለ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ወእመ ፡ ፲ወ 21
 ፭ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ። * እስመ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፉ ፡ አይሁድ ፡ እምነ ፡ ጸላ 22
 አሊሆሙ ፡ በወርሃ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ገብኡ ፡ እምነ ፡ ላሕ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ፡ ወእምነ ፡ ሕ
 ማም ፡ ውስተ ፡ ዕለት ፡ ሠናይ ፡ ዘውእቱ ፡ አዳር ፡ ወይገብርዎ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሆ
 ሙ ፡ ከብካብ ፡ ወጽጋብ ፡ ወይጸግወዎ ፡ ለምስኪኖሙ ፡ ወለታእኃሆሙ ። * ወተወከፉ ፡ 23
 አይሁድ ፡ በከመ ፡ ጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ መርዶኬዎስ ። * ዘከመ ፡ ተቃተሎሙ ፡ ሃማ ፡ ወል 24
 ደ ፡ አመዳቱ ፡ ዘእምነ ፡ መቄዶንያ ፡ በከመ ፡ ኀሰበ ፡ ወአስተቃሠመ ፡ ሎሙ ፡ ለአማስ
 ኖቶሙ ። * ወበከመ ፡ ቦአ ፡ ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይስቅሎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ 25
 ወኩሎ ፡ ዘሀሎ ፡ ይግበር ፡ እኩዩ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ገብአ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወተሰቅለ ፡

20. ወጸሐፎ ፡] ወጸሐፈ ፡ M — መርዶኬዎስ ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ ፡ M, አርጥርክስርክሴስ ፡ N P, አርጥርክስርክሴስ ፡ Q — ወለርጉቃን ፡ N P. — 21. ከመ ፡] አመ ፡ N — ይንግርዎሙ ፡] ይ(c ን)ግርዎሙ ፡ N, ይንግርዎሙ ፡ P, ይንግርዎን ፡ (m ግበ) Q — እሎንተ ፡] ለእላንቱ ፡ Q — በዓለ ፡] በዓ(c ል) ፡ N, በዓል ፡ Q — ፲ወ፬ ፡] ፲ወረቡዑ ፡ N P — ወእመ ፡] አመ ፡ M N, (r ኦ)መ ፡ P — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኀዳር ፡ N P. — 22. በእማንቱ ፡ Q — ጸላአሆሙ ፡] ጸላአሆሙ ፡ M, ጸላአሆሙ ፡ (i ፀሮሙ ፡) P, ፀሮሙ ፡ ወጸላአሆሙ ፡ Q — ላህ ፡ N Q — ፍሥሐ ፡ M N P Q — ሠናይ ፡] ሠናይ(i ን) ፡ P. ሠናይት ፡ Q — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኀዳር ፡ N P — ዘውእቱ ፡ አዳር ፡] አዳር ፡ ውእቱ ፡ Q — ወይገብርዎ ፡] ወገብርዎ ፡ ይገብርዎ ፡ N P, ይገብርዎ ፡ Q — ከብካብ ፡ ወጽጋብ ፡ N P — ወይጸግወዎ ፡ Q — ለም(i ስኪ)ኖሙ ፡ N — ወለተእኃሆሙ ፡ N P Q. — 23. ወተወከፉ ፡ N P Q — መርዶኬዎስ ፡ Q. — 24. ተቃተሎሙ ፡] ቀተሎሙ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — አመደቱ ፡ M, አሚደቱ ፡ N, አማደቱ ፡ P — መቄዶንያ ፡ N P — በከመ ፡] ዘከመ Q — ኃሰበ ፡ M, ሐሰበ ፡ N P Q — ወአስተቃሠመ ፡ N, ወአስተቃሠመ ፡ P — ሎሙ ፡] o Q — ለእ(i ማ)ስኖቶሙ ፡ N. — 25. ወበከመ ፡] ወዘከመ ፡ Q — ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡] ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአሎ ፡ N P, ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአለ ፡ Q — ከመ ፡] o Q — ለመርዶኬዎስ ፡] ለመርዶኬዎስ ፡ N, ለመርዶኬዎስ ፡ Q — ዘሀሎ ፡] ዘከመ ፡ ኀለዩ ፡ Q — ይግበር ፡] (i ከመ ፡] ይግበር ፡ P — ላዕለ ፡ ርእሱ ፡] ላዕሌሁ ፡ Q.

au quinzième jour, en envoyant des portions à leurs proches et à leurs 20
 voisins. * Et Mardokêwos écrivit ces choses dans un livre; et il l'envoya aux 21
 Juifs qui étaient dans le royaume de Arterkserksés, à ceux qui étaient près 22
 comme à ceux qui étaient loin; * afin qu'ils fissent les mêmes jours de fête, le 23
 quatorzième et le quinzième (jour) du mois *adâr*; * parce qu'en ces jours les 24
 Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis, et pour que dans le mois qui est 25
adâr, pendant lequel ils étaient passés du deuil à la joie, et de la douleur à un
 jour de bonheur, ils fissent dans tous ces jours des noces et abondance; et
 qu'ils donnassent aux pauvres et à leurs frères. * Et les Juifs donnèrent leur 23
 assentiment, selon ce que Mardokêwos leur avait écrit: * comment Hamâ, fils 24
 d'Amadâtu, qui était de Maqêdonyâ, les avait combattus, comment il avait
 calculé et jeté le sort pour les exterminer; * et comment il était entré et avait 25
 prié le roi, afin de pendre Mardokêwos; et (ainsi) tout le mal qu'il devait

26 ውእቱ፡ ወደቂቁ፡ * ወበበይነ፡ ዝንቱ፡ ተሰምዖ፡ እማንቱ፡ መዋዕል፡ ድኒነ፡ በእን
ተ፡ ዘተዐጽወ፡ በነገሮሙ፡ ይሰምይዎን፡ ድኒነ፡ በእንተ፡ ዛቲ፡ ቃለ፡ መጽሐፍ፡ ወ
27 በእንተ፡ ነሉ፡ ዘተረከበ፡ ውስቴታ፡ ወነሉ፡ ዘኮነ፡ ላዕሌሆሙ፡ * ወጸረፋ፡ ወዐው
ከኩ፡ አይሁድ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወለዘርአሙ፡ ወለዘ፡ ይዴምር፡ ምስሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢ
ይፍልሱ፡ እምነ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ * ወእላንቱ፡ መዋዕል፡ ይትገበራ፡ ተዝካረ፡ ለዓለ
28 መ፡ ዓለም፡ በበ፡ አህጉር፡ ወበበ፡ በሓውርት፡ * ወበእማንቱ፡ መዋዕል፡ ይትገበር፡
29 ለዘላፋ፡ እስመ፡ ቦቶን፡ ድኅኑ፡ ከመ፡ ኢይዴምስስ፡ ተዝካሮሙ፡ ለዓለም፡ * ወጸሐ
ፈት፡ አስቴር፡ ወለተ፡ አሚናዳብ፡ ወመርዶኬዎስ፡ አይሁዳዊ፡ ነሉ፡ ዘገብሩ፡ ወ
30 አጽንዐ፡ መጽሐፈ፡ ዘመድኅኒት፡ * ወመርዶኬዎስ፡ ወአስቴር፡ ንግሥት፡ አሕረም
31 ዎን፡ ሎሙ፡ ለርእሶሙ፡ አሜሁ፡ ወመሐሉ፡ በሕይወቶሙ፡ ወበምክሮሙ፡ * ወአስ
ቴርኒ፡ በቃላ፡ ለዓለም፡ ወተጽሕፈ፡ ለዝክር፡

26. ተሰምዖ፡] ተሰምዮ፡ M, ተሰ(iም)ዮ፡ N — ዘተዐጽወ፡ N P, ዘተአጽዋ፡ Q — በነገሮሙ፡] በነገሮ
ን፡ N P, እስመ፡ በነገሮሙ፡ Q — ዛቲ፡ ቃለ፡] ቃለ፡ ዛቲ፡ Q — ዘተረከበ፡] ዘተረከቡ፡ N P, ዘረከቡ፡
Q — ውስቴታ፡] ውስቴቱ፡ N P, እምነ፡ Q — ላዕሌሁ፡ Q. — 27. ወጸረፋ፡] ወዘጸረፋ፡ N, ወዘጸ(c
ሐ)ፋ፡ P, ወዘጸሐፋ፡ Q — ወዐውከኩ፡] ወአውከ(r ኩ) (i ፋ sur ኩ)፡ N, ወአውከ(c ፋ)፡ P, ወአውከፋ፡
Q — ይዴመር፡ N P — ወለዘርአሙ፡ ወለዘ፡ ይዴምር፡ ምስሌሆሙ፡] o Q — እምነ፡ ዝንቱ፡] እምነ
ንቱ፡ N P Q — እላንቱ፡ M — መዋዕል፡] ግብር፡ M N P — ተዝካረ፡] o M N P — ለዓለመ፡] እስከ፡
ለዓለመ፡ Q — አህጉር፡] አህጉ፡ M, አሕጉር፡ P — ወበበ፡ በሓውርት፡] ወበበ፡ በሓውርት፡ M N, ወበበ፡
በሓውርት፡ (i ወነገድ፡) P, ወበሓውርት፡ ወነገድ፡ Q. — 28. ወበእማንቱ፡] ወበእላንቱ፡ N, ወእላንቱ፡
Q — ይትገበራ፡ Q — ለዘላፋ፡] ለዝላፋ፡ N P. ዝላፋ፡ Q — ቦቶን፡] ቦቱ፡ Q. — 29. አሚናዳብ፡]
አሚናብ፡ M, አሚ(iና) ዳብ፡ N — ወመርዶኬዎስ፡ N, ወመርዶኬዎስ፡ Q — ወአጽንዐ፡] ወአጽንዓ፡ N
P, አጽንዓ፡ Q — መጽሐ(iፈ)፡ N — ዘመድኅኒት፡ N P Q. — 30. ወመርዶኬዎስ፡] ወመርዶኬዎስ፡
N P, ወመርዶኬዎስ፡ Q — ወአስቴር፡] ወአስኒት፡ M, ወአስ(c ቴር)፡ N, ወአስ(r ኒ)ት(c ቴ i ር)፡ P — አሕ
ረምዎን፡] ወአሕረምዎን፡ M N P Q — መሀሉ፡ N P, መሃሉ፡ Q — ወበምክሮሙ፡] ወምክሮሙ፡ N
P Q. — 31. በቃላ፡ Q — ወተጽሕፈ፡] ወ(c ት)ጽሕ(c ፍ)፡ P, ትጽሕፍ፡ Q.

faire aux Juifs, s'était retourné sur sa tête, et il fut pendu lui et ses
26 fils. * Et à cause de cela, ces jours sont appelés salut, parce que le jour avait
été tiré au sort; et dans leur langue, ils les appellent salut, à cause de ce
27 qu'il arriva contre eux. * Et les Juifs jugèrent (ainsi) et s'engagèrent, eux tous
et leur descendance, et quiconque se joindrait à eux, à ne pas omettre ce fait;
et à ce que ces choses soient accomplies dans les siècles des siècles, en
28 chaque ville et en chaque province; * et que dans les mêmes jours elles soient
accomplies pour toujours, parce qu'ils avaient été sauvés en ces jours, et
29 afin que le souvenir n'en soit jamais éteint. * Et Astér, fille d'Aminadab,
et le Juif Mardokêwos écrivirent tout ce qu'ils avaient fait, et ils confirmè-
30 rent le livre du salut. * Et Mardokêwos et la reine Astér le consacrèrent
31 eux-mêmes alors, et ils jurèrent par leur vie et par leur conseil. * Et Astér
aussi (jura) par la parole, pour toujours; et (tout cela) fut écrit en souvenir.

* ወጸሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘምድር ፡ ወዘብሔር ፡ * ወላዕለ ፡ ጽን
 ዑ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወላዕለ ፡ ብዕሉ ፡ ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡ ናሁ ፡ ልኩዕ ፡ ውስተ ፡
 መጽሐፈ ፡ ፋርስ ፡ ወዘሚዶን ፡ ለተዝካር ፡ * መርዶኤዎስ ፡ ባሕቲቱ ፡ ያዕቅብ ፡ መንግ
 ሥተ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወክቡር ፡ በኅብ ፡
 አይሁድ ፡ ወይትፋቀር ፡ ወይገብር ፡ ንብረተ ፡ ለኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ * ወይቤ ፡ መርዶኤዎ
 ስ ፡ እምነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ * ተዘክርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘር
 ኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ኢጎለፈ ፡ እምኔሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሕልም ፡ ቃ
 ል ፡ * እንታክቲ ፡ ነቅዑ ፡ ማይ ፡ እንተ ፡ ኮነት ፡ ፈለገ ፡ ወኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወማ
 ይ ፡ ብዙኅ ፡ አስቲር ፡ ይእቲ ፡ ፈለግ ፡ እንተ ፡ አውሰባ ፡ ንጉሥ ፡ ወረሰደ ፡ ንግሥ
 ተ ፡ * ወእልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ አክይስት ፡ አነ ፡ ወሃማ ፡ ንሕነ ፡ * ወአሕዛብሰ ፡ እለ ፡ ተ
 ጋብኡ ፡ ከመ ፡ ያማስኑ ፡ ስሞሙ ፡ ለአይሁድ ፡ * ወሕዝብ ፡ ዚአየ ፡ እስራኤል ፡ ው

X, 1. መንግሥቱ ፡] መግሥቱ ፡ P — ዘምድር ፡] ዘ(i በ)ምድር ፡ N P, ዘበምድር ፡] ወዘብሔር ፡] ወዘበብሔር ፡ Q. — 2. ወቀተልዎሙ ፡] ወቀተሎሙ ፡ N, ወቀተሎ(c ል i ዎ)ሙ ፡ P — ብዕሉ ፡] ብዕሎሙ ፡ N P — ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡] ወክብረሙ ፡ መመንግሥቱ ፡ N P — ለተዝካር ፡ N. — 3. መርዶኤዎስ ፡ N P, መመርዶኤዎስ ፡ Q — ያዕቅብ ፡ N P Q — አርጥርክስርክሴስ ፡ M, አርጥርክስርክሴስ ፡ N P, አርጥርክስርክሴስ ፡ Q — በመንግሥቱ ፡] መመንግሥቱኒ ፡ M N P, መንግሥቱ ፡ Q — ወክቡር ፡ በኅብ ፡] ክቡር ፡ ውእቱ ፡ በኅብ ፡ N P — ወይትፋቀር ፡ P Q — ወይገ(c ን)ብ(i ግ)ር ፡ P, ወይገር ፡ Q — ንብረ(c ታ) ፡ P, ንብረታ ፡ Q — ሕዝብ ፡ Q.

F, 1. መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — እምነ ፡] እምነብ ፡ Q. — 2. በእንተ ፡ 2°] በበይነ ፡ Q — ተዘክርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘርኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡] o N, ተዘክርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘርኢኩ ፡ በበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ P *au fond de la page* — ኢጎለፈ ፡] ወጎለፈ ፡ M, ኢጎለፈ ፡ N P Q — ቃ(c ል) ፡ P, ቃለ ፡ Q. — 3. ነቅዑ ፡] ነቅዓ ፡ N, (i ንስቲት) ነቅዓ ፡ P, ንስቲት ፡ ነቅዓ ፡ Q — አውሰባ ፡ M — ወረሰደ ፡ ንግሥተ ፡] o N, m P. — 4. ወእልክቱ ፡] ወእልክቱስ ፡ N P — አክይስት ፡] ክይሰ ፡ Q — አነ ፡] አ(c ን) ፡ N P — ወሃማ ፡ N P Q. — 6. ወሕዝብ ፡ ዚአየ ፡] ወሕዝብ ፡ ዘዚአየ ፡ Q — እለ ፡] አላ ፡ M, o N — አውየዉ ፡] የዓወይዉ ፡ Q — ወድጎኑ ፡] ወድጎኖ(c ኑ) ፡ M — ወአድጎኖሙ ፡] አመ ፡ አድጎኖሙ ፡ N, ወአድጎኖሙ ፡ Q — ወአድጎነኒ ፡ N, ወአድጎነኒ ፡ Q — ዝንቱ ፡] እምነ ፡ M —

* Et le roi l'a prescrit dans son royaume de la terre et de la mer; * (tout ce qui concerne) sa puissance et ses combats, sa richesse et la gloire de son royaume, voici que (tout cela) est inscrit dans le livre de Fârs et de Médon en souvenir. * Mais Mardokéwos, seul, gardait le royaume du roi Arterkserksès, et il était grand dans son royaume, et noble parmi les Juifs; et il était aimé; et il faisait le bien pour tout le peuple.

* Et Mardokéwos dit : Ces choses sont arrivées de par Dieu. * Je me souviens du songe que j'ai vu au sujet de ces choses. Car nulle parole de ce songe n'est passée. * Cette source d'eau qui devint un fleuve, et la lumière du soleil qui se fit, et l'eau abondante : le fleuve était Astér, que le roi a épousée, et qu'il a faite reine; * et ces deux dragons, c'est nous, moi-même et Hamâ; * et les nations, (sont) ceux qui s'assemblèrent pour exterminer le nom des Juifs. * Et ma nation est Israël; mais ils crièrent vers Dieu, et ils

እቱ : እለ : አውደዉ : ኅባ : እግዚአብሔር : ወድኅኑ : ወአድኅኖሙ : እግዚአብሔር :
 ለሕዝቡ : ወአድኅኑ : እግዚአብሔር : እምነ : ዝንቱ : ነሉ : እኩይ : ወገብረ :
 እግዚአብሔር : ዐቢየ : መድምመ : ወተአምረ : ዘኢኮነ : ከማሁ : በውስተ : አሕዛ
 ብ : * ወበበይነ : ዝንቱ : ገብረ : ክልኤ : ክፍለ : አሐዱ : ለሕዝቡ : እግዚአብሔር :
 ወአሐዱ : ለካልእ : ሕዝብ : * ወበጽሑ : እልክቱ : ክልኤቱ : ክፍል : በሰዐት : ወ
 በጊዜ : በዕለተ : ደይን : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወላዕለ : ነሉ : አሕዛብ : * ወተዘ
 ከሮሙ : እግዚአብሔር : ለሕዝቡ : ወአንጽሐ : ርስቶ : * ወኮና : እላንቱ : መዋዕል :
 በወርኅ : አዳር : አመ : ፲ወ፬ : ወአመ : ፲ወ፭ : ለሠርቀ : ውእቱ : ወርኅ : እንዘ : ይት
 ጋብኡ : በትፍሥሕት : ቅድመ : እግዚአብሔር : በትውልድሙ : ለዓለም : ውስተ : እ
 ስራኤል : ሕዝቡ :

* ወአመ : ራብዕት : ዓመተ : መንግሥቱ : ለጳጢሎሚዎስ : ወቀሌዎጲጥራ : አብዶ
 ስ : እግዚአብሔር : ዘይቤ : ርኡስ : ካህን : ወሌዋዊ : ወጳጢሎማዊ : ወልዱ : ወይት
 ወፈይ : መጽሐፈ : እንተ : ባቲ : ድኒን : እንተ : ይቤሎ : ሀለወት : ወተርገማ : ለሲ
 ማኮስ : ጳጢሎማዊ : ዘእምነ : ኢየሩሳሌም :

ዐቢየ : መድምመ : ወተአምረ :] ዐቢየ : መድምመ : ወተአምረ : N, ተአምረ : መድምመ : ዓበይት : Q
 — በውስተ :] ውስተ : Q — አሕዛብ :] ሕዝብ : N. — 7. ክልኤ :] ክልኤት : Q — አሐዱ :] ጸ : N P,
 አሐደ : Q — ወአሐዱ :] ወ፩ : N P, ወአሐደ : Q. — 8. ወበጽሑ : Q — እልክቱ :] ዐ Q — ክልኤቱ :] ፩ :
 (m ፩) Q — ክፍለ : N P, ክፍል : Q — በሰዓት : N P Q — በዕለተ :] በዓለተ : M, በዓለት : N, በ
 (c ፩) ለተ : P, ወበዕለተ : Q. — 9. ወተዘከሮሙ : እግዚአብሔር : ለሕዝቡ :] ዐ M, i N, m P. —
 10. ወኮነ : Q — እላንቱ :] እማንቱ : N P, ለእላንቱ : Q — በወርጋ : N P, ወርጋ : Q — አዳር :] ገዳር : M N P — እንዘ :] እንዘ : M — ሕዝቡ :] ሕዝብ : N, ሕዝብ : (c ሱ) : P. — 11. ወአመ :] ለመ : Q — ወቀሌዎጲጥራ : Q — አብደስ : P — ርኡስ :] ርኡስ : Q — ወጳጢሎማዊ : Q — ወይትወ
 ፈይ :] ወይትዊክፍ : Q — ባቲ :] ዐ N P — ድኒን :] ድን : N P, ድኒን : Q — (i ለ) ሲማኮስ : Q —
 ጳጢሎማዊ : Q — ዘኢየሩሳሌም : Q.

ont été sauvés; et Dieu a sauvé sa nation, et Dieu aussi m'a sauvé de tout ce
 mal; et Dieu a fait des grands miracles et prodiges, qui n'ont pas été faits
 7 ainsi parmi les (autres) nations. * Et à cause de cela, il a fait deux sorts,
 8 l'un pour le peuple de Dieu, et l'autre pour les autres nations; * et ces deux
 sorts sont arrivés à l'heure et au temps marqué, au jour du jugement, de-
 9 vant Dieu pour toutes les nations. * Et Dieu s'est souvenu de son peuple;
 10 et il a purifié son héritage. * Et ces jours furent dans le mois de *adâr*, le
 quatorzième et le quinzième jour de ce mois, quand ils se rassemblent en
 joie devant Dieu, durant les générations des siècles, dans Israël son peuple.

11 * Et la quatrième année du règne de Patalomêwos et de Qalêwopêtrâ,
 Abdos Egziabehêr, qui se disait grand prêtre et lévite, et Patalomâwi, son
 fils, ont reçu le livre, dans lequel est le salut, ils ont dit que c'était ceci;
 et Lasimâkos Patalomâwi, qui (était) de Iyarusâlêm, l'a traduit.